

Revista Cultural

# Lotería

Nº 444 Septiembre - Octubre de 2002





***Junta Directiva de la  
Lotería Nacional de Beneficencia***

Viceministerio de Finanzas  
**LIC. PUBLIO RICARDO CORTÉS**  
Presidente

Representante del Ministerio de Gobierno y Justicia  
**LIC. ALEJANDRO PÉREZ**

Subcontralor General de la República  
**DR. ENRIQUE LAU CORTÉS**

Representante de los Compradores de Billetes  
**ING. RAÚL ÁVILA ESCALA**

Representante de los Compradores de Billetes  
**SR. LUIS C. DEL RÍO P.**

Representante del Sindicato de Billeteros  
**SR. MARCOS ANDERSON**

**POR LA ADMINISTRACIÓN:**

Directora  
**PROF. MARÍA R. DE GARCÍA**

Secretario  
**LIC. ERWIN R. MOLINO**

Revista Cultural

# Lotería

Nº444 Septiembre - Octubre de 2002

**PROF. MARÍA RAMÍREZ DE GARCÍA**

Directora General

**LIC. ROQUE BOLÍVAR FRANCO**

Subdirector General

**LIC. DIMITRIS AGUILAR ANGELKOS**

Director de Desarrollo Social y Cultural

## CONSEJO EDITORIAL

**LICDA. MARITZA ILEANA GÓLCHER**

**PROF. ROMMEL ESCARREOLA**

**ARQ. SEBASTIÁN SUCRE**

PUBLICACIÓN DE LA DIRECCIÓN DE DESARROLLO  
SOCIAL Y CULTURAL

ISSN 0024.662X

Para suscripciones y consultas sobre la **REVISTA LOTERÍA**

Comunicarse con el Departamento Cultural.

Telefax.: 227-1316 – [rescarreola@loterianacional.com.pa](mailto:rescarreola@loterianacional.com.pa)

# ÍNDICE

## REVISTA CULTURAL LOTERÍA No. 444

### SEPTIEMBRE - OCTUBRE 2002

#### I. Palabras de Presentación

Por la <b>PROF. MARÍA DE JESÚS RAMÍREZ DE GARCÍA</b> .....	5
Directora General de la Lotería Nacional de Beneficencia de Panamá	

#### II. El Canal, Historia y Español

<b>OMAR ENRIQUE ITURRALDE SHAILER</b> <i>Posibilidades de Rusia de participar en la construcción del Canal de Panamá</i> .....	7
<b>DRA. ENILSA E. DE CEDEÑO</b> <i>Efectos y consecuencias del proceso independentista</i> .....	19
<b>IRMA RAQUEL TUÑÓN BERROCAL / NANCY JUDITH MARTÍNEZ PINEDA</b> <i>Violencia contra la mujer: Una mirada interdisciplinaria hacia una propuesta integral de prevención</i> .....	27
<b>OVIDIO GÓMEZ B.</b> <i>SANFERMINES: Una fiesta de toros, tradición y religiosidad</i> .....	40
<b>NILSA GUARDIA DE VIGGIANO</b> <i>Rasgos morfosintácticos del español escrito en Panamá en el siglo XVI</i> .....	62
<b>CARLOS FONG</b> <i>Presencia del libro: El eterno tesoro de la humanidad</i> .....	73

#### III. Educación, Filosofía y Ciencias

<b>ARMANDO DEL ROSARIO DE LEÓN</b> <i>Folklore y lenguaje</i> .....	87
<b>DALVA ACUÑA DE MOLINA</b> <i>El director escolar como líder de la enseñanza</i> .....	96
<b>ERIC ABDIEL TUÑÓN</b> <i>Santo Domingo en mi tierra</i> .....	107
<b>DIÓMEDES SÁNCHEZ</b> <i>Erich Fromm y la enajenación del hombre en la sociedad industrial</i> ..	110
<b>TOMÁS P. OWENS M.D.</b> <i>La bioeconomía en el futuro de la humanidad</i> .....	115

## PALABRAS DE PRESENTACIÓN

**E**l tema del Canal de Panamá y el Proceso Independentista de 1903 constituye un punto de referencia de gran profundidad que los panameños, los historiadores y cientistas sociales, no pueden ignorar, ya que a partir de esos eventos se jalona todo el proceso de consolidación de identidad de los panameños, razón suficiente para que la Revista Cultural Lotería en un número plural de ejemplares, le dedique sendos espacios a un debate fecundo, sugerente y de actualidad.

Estos temas, vitales en la historiografía panameña, no escapan al interés mostrado por una de las producciones de más largo aliento en nuestro medio, al incluir en su edición No.444 correspondiente a septiembre-octubre de 2002, dos ensayos:

El primero, se ocupa de un hecho histórico poco conocido, condensado por el Magister Omar Enrique Iturralde Shailer, relacionado con las inquietudes del Imperio Ruso de Nicolás I Romanov de participar en un proyecto de construcción de un canal por la estrecha cintura ístmica.

Iturralde Shailer, logra sistematizar con rigor científico, aproximaciones fragmentadas de un hecho que resulta novedoso y fundamental para la conformación ética de un pasado que todavía deja fisuras y que es necesario esclarecer con objetividad y certeza.

Seguidamente, la doctora Enilsa de Cedeño, catedrática universitaria, examina los efectos y consecuencias de la acción liberadora de 1903, no sin antes, echar un vistazo a ese pasado de oprobio y colonización española que supuso la implementación por su posición geográfica, de una función transitista.

No menos importante también en este apartado, es el aporte que hace Irma Raquel Tuñón Berrocal y Nancy Judith Pineda, de un tema actual y como lo es la Violencia contra la mujer. Ambas autoras nos alertan sobre este flagelo que orada sin piedad a la sociedad panameña y nos dispensan formulas de solución sobre la base de una perspectiva integral de prevención.

Ovidio Gómez B., hace un alto y nos lleva de la mano a la génesis de una actividad exógena que se asienta en el istmo y que es tomada como propia por los panameños. Nilsa Guardia de Viggiano, le sigue el rastro a la

evolución del español escrito en el continente americano a partir del siglo XVI en lo que ella llama: *Rasgos morfosintácticos del español escrito en Panamá en el siglo XVI*.

La presente edición, también le da cabida a la esfera de la Educación, Folclore, Filosofía y Ciencias. En este apartado se han seleccionado cinco trabajos de reconocidos investigadores, que por su rigurosidad y cientificidad han sido tomados en cuenta por el colectivo editorial. Igualmente, nos llena de orgullo el que distinguidos especialistas vean a la Revista Lotería como un puerto seguro para dar rienda suelta a sus inquietudes intelectuales.

Así las cosas, presentamos al escrutinio de los miles de lectores nacionales y extranjeros, el presente esfuerzo que estamos seguros, será de su agrado.

***PROF. MARÍA DE JESÚS RAMÍREZ DE GARCÍA***

Directora General de la Lotería Nacional de Beneficencia de Panamá

## ***Posibilidades de Rusia de participar en la construcción del Canal de Panamá***

*El país tiende a ser democrático,  
cuando conoce profundamente su historia.*

**MG. OMAR ENRIQUE ITURRALDE SHAILER**

La historia del Canal de Panamá, sin lugar a dudas, es una de las páginas más interesantes de la Historia Universal. No pasó 30 años del “descubrimiento de América”, cuando los más audaces hombres de aquella época, pensaron en la unión del océano Atlántico con el Pacífico por un canal navegable para los barcos de aquella época por Centro América.

Un científico español de apellido Saavedra en el año de 1520 propuso construir un canal usando el río Atrato que desemboca en el golfo de Urabá en el Atlántico. En esta época, el Istmo de Panamá juega una importante posición geográfica para el desarrollo del comercio colonial.

Durante la lucha de independencia, el tránsito transístmico por Panamá mantuvo su vitalidad, ya que por allí se transportaban las tropas que luchaban por liberar a Sudamérica al mando de Bolívar, pero una vez concluidas las campañas libertadoras, el papel estratégico de Panamá decayó notablemente. En 1826 se gestó el movimiento anseatista, un confuso esquema en que, sin declarar la independencia de Colombia, se ponía al Istmo bajo la protección de una liga formada por Francia, Gran Bretaña y los Estados Unidos. Esta liga garantizaría la neutralidad del corredor comercial panameño, lo cual permitiría explotar el recurso geográfico y salir de la crisis económica. Sin embargo, un representante de Bolívar impuso por la fuerza de las armas la Constitución de Colombia de 1826, y la pretensión de los comerciantes, columna vertebral de la élite istmeña, de convertir al istmo en un emporio comercial tuvo que esperar varias décadas. El tema del Canal de Panamá desarrolla un papel revelante en el Congreso

Bolivariano, pero en 1831 la República de Gran Colombia compuesta por Ecuador, Venezuela y la Nueva Granada se desintegra quedando el Istmo de Panamá a merced de la Nueva Granada. Ante estos sucesos, en Centroamérica, región que competía con Panamá para la construcción de un canal, una compañía Holandesa encabezada por el propio Rey, recibió de la Confederación de los países Centroamericanos concesiones para la construcción de un canal por Nicaragua en 1830. Para Holanda que tenía dominios en las Antillas, en las costa norte del América del Sur y las ricas colonias de las Indias Occidentales, era desde luego muy valioso para ella la construcción de este canal, pero por problemas internos en sus propias colonias, Holanda no pudo realizar este proyecto. Los Estados Unidos dominaba Luisiana, Florida llegando a las costas del Mar de las Antillas. En 1836, fue anexada Texas. Desde ese momento el interés de Estados Unidos sobre el canal interoceánico fue tomando importancia.

En medio de estos acontecimientos, en Europa cierta compañía Francesa en 1840, hizo contactos con personalidades rusas intercambiando notas con la Compañía Ruso-Americana, que fue creada por el emperador Pablo I en 1799, y tenía bajo su dominio en América el territorio de Alaska, las islas Aleutianas, y parte de California.

El contenido de estas notas y documentos, son muy valiosos para el estudio de la historia del Canal de Panamá y demostrar que Rusia tuvo la oportunidad y el interés de realizar la construcción del Canal de Panamá.

Estos primeros contactos donde nace la posibilidad del Imperio Ruso de Nicolás I Romanov de participar en dicho proyecto, son autenticados por los archivos que se conservan en la histórica ciudad de San Petersburgo en la Federación de Rusia.

Los primeros contactos conocidos según los archivos Estatales de la Flota Militar de la Federación de Rusia<sup>1</sup> y del Centro Estatal de los Archivos Históricos de Rusia<sup>2</sup>, en la ciudad de San Petersburgo, dan una valiosa información de los acontecimientos y discusiones en torno a las posibilidades de la participaron del Imperio Ruso, en la Construcción del Canal de Panamá.

Analizando estos archivos, podemos en forma condicional dividirlos en cuatro grupos por separado, considerando sus contenidos y surgimiento cronológico en este periodo.

---

1 AEFMFR.

2 CEAHFR.



En este artículo daremos a conocer dos grupos de documentos, que son: Los documentos de la Casa comercial de "Augusto Salomón y Ca". Y los materiales del Ministerio marítimo, y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Rusia, sobre las concesiones territoriales y accesos para la construcción del Canal de Panamá.

Los documentos de la casa comercial Augusto Salomón y Ca. tienen como título general "Asunto", y contiene la propuesta de la Casa Comercial Francesa "Augusto Salomón y Ca."<sup>3</sup> a la compañía RusoAmericana sobre la posibilidad de Rusia de participar en el proyecto sobre la construcción del Canal de Panamá y también sobre la unión de los dos océanos por el Istmo de Panamá. Este "Asunto" tiene fecha del 3 de julio al 27 de octubre de 1840, y consta de 7 documentos.

El primer documento,<sup>4</sup> se titula "Boletín", escrito el 12 de julio de 1840 en París y fue enviado por el jefe de la Casa Francesa de Comercio a la Administración principal de la Compañía Ruso-americana, permitiéndole participar en la construcción del Canal, que uniría el océano Pacífico con el Atlántico.

El contenido de este documento, confirma que A. Salomón conocía bien la situación y las operaciones financieras de la Compañía, tenía dificultades financieras en ese momento y no jugaba un papel determinante en la vida económica de Rusia y por eso para esta Compañía sería muy rentable participar en la construcción del Canal. La gestión de esta Compañía en las operaciones comerciales con mercados lejanos por el canal en proyecto, sería ventajoso en la mejora de su situación económica.

La parte final del documento titulado "Boletín", da una idea general sobre la situación y las perceptivas de la casa comercial en el Istmo de Panamá. Así, A. Salomón, comunicó a la Administración de la Compañía sobre la benevolencia del gobierno de la Nueva Granada con relación a la construcción de la vía de comunicación por el Istmo de Panamá, sobre las ventajosas concesiones de trabajo y otros privilegios que tiene la Casa Comercial. Según A. Salomón, el éxito de la empresa está garantizado y con la existencia de los medios necesarios, dentro de los 18 meses se podría terminar la vía temporal (mixta) de comunicación interoceánica<sup>5</sup>.

En primera instancia, puede creerse que las ideas de A. Salomón no tienen básica lógica, porque la situación financiera y comercial de la

---

3 CEAHFR, f.18, op. 5, a. 602

4 Ibid, p. 3

5 CEAHFR, f.18, op. 5, d. 602, p.3

Compañía Ruso-americana como se da a conocer en el "Asunto" <sup>6</sup> se encontraba en precaria situación; por otro lado, él reiteraba la participación de esta compañía en la construcción de la vía de comunicación en el Istmo de Panamá, aunque se necesitaba fuertes gastos. Sin embargo, en la parte concluyente de este documento, demuestra que los proyectos de A. Salomón no carecen de bases y podemos puntualizar que su plan sobre la participación de la Compañía Ruso-americana en la construcción de la vía de comunicación por el Istmo de Panamá, era por la gran influencia que tenía esta compañía con el gobierno del Imperio Ruso<sup>7</sup>. "La compañía Rusa, - escribe él- no puede actuar sin interés a este proyecto, el cual multiplicará sus ganancias, y por consiguiente, puede interesar al Gabinete". <sup>8</sup>Con lo dicho anteriormente, podemos llegar a la conclusión, de que la Casa Comercial "Augusto Salomón y Ca." no sólo tenía la intención de convencer a la compañía Ruso-americana de tal obra, sino que por medio de ella, conseguir el financiamiento de la construcción de la vía de comunicación en el Istmo de Panamá por medio del gobierno de Rusia.

El segundo documento, dirigido a la administración de la Compañía Ruso-americana bajo el título "Asunto sobre la unión de los dos océanos por el Istmo de Panamá", no tiene fecha, es anónimo y está en idioma francés. En forma temática, lo podemos dividir en dos partes.

En la primera parte del "Asunto" se basa en las posibilidades y el beneficio de la construcción de la vía temporal de comunicación entre los dos océanos. <sup>9</sup> El interés particular en esta parte del documento, es el material del estudio del Istmo de Panamá de los ingenieros Lloid y Folmarc entre los años de 1837 y 1840 (más exacto en el año 1838). Los resultados de las investigaciones se basan en el proyecto de la vía temporal regular de comunicación entre los dos océanos, propuesto por la casa comercial Augusto Salomón. La vía temporal regular de comunicación debería haber atravesado por el río Trinidad pasando por la parte río arriba del río Quebrada Grande. Se había planeado construir una vía férrea a lo largo de 10 millas, hasta la parte navegable del río Caimito, que desemboca en el océano Pacífico. De este modo, la idea era la construcción mixta de una comunicación, usando la parte navegable de los ríos y la vía férrea.

Según el presupuesto declarado en el documento, el costo de la vía férrea sería de cinco (5) millones de francos, y toda la suma general de la

6 Okun C. B. La Compañía Ruso - Americana. M-L., 1939

7 Ibid, p.49-51, 109-111

8 CEAHFR, f.18, op. 5, a. 602, p. 3-4

9 Ibid, p. 6.

construcción de la vía temporal regular de comunicación sería de ocho (8) millones de francos.<sup>10</sup> En forma general podemos decir, que este presupuesto del proyecto no es real, un poco bajo, ya que, en el presupuesto no cuenta con los gastos de las investigaciones más detalladas de la ruta de la vía de comunicación y de las investigaciones que deberían realizarse escritas en este documento. En la parte final de este documento, se manifiesta, que la organización de la vía regular de comunicación entre las costas, prometía grandes ganancias a los constructores.

Por los cálculos realizados en el documento, las ganancias netas serían de 2,450.00 (dos millones cuatrocientos cincuenta mil) francos al año.<sup>11</sup> Juzgando por los cálculos realizados, las ventajas del proyecto era necesario demostrarlas a la administración de la Compañía Ruso-Americana. En realidad, los cálculos trazados tenían parte aclaratoria.

En verdad, si la magnitud de los aranceles por la carga de una tonelada por el istmo, en alguna forma se sujeta a la existente antes del año de 1840, entonces la circulación de mercancías anual por el istmo se escogería prácticamente de forma libre<sup>12</sup>. Esto pudo haber sido negativo en las ganancias de los empresarios.

En la segunda parte del documento, se habla sobre los planes de la construcción de un canal interoceánico con esclusas y muestra su ruta desde las costas del Atlántico por el río Chagres hasta la ciudad de Cruces, y desde allí recto hacia la ciudad de Panamá<sup>13</sup>. La parte final de este documento es dedicada a la importancia y ganancias de construir el canal interoceánico. Según los cálculos, las ganancias netas máximas de su explotación, debe ser de 18, 000.00 de francos al año.<sup>14</sup> Después de un minucioso análisis de los documentos de la Casa Comercial "Augusto Salomón y Ca.", podemos llegar a la conclusión, de que esta casa comercial tuvo todas las intenciones de convencer y por medio de influencias a la administración de la Compañía RusoAmericana para realizar sus planes en el istmo de Panamá. Esta conclusión la basamos según el tercer documento que es una carta del embajador de Francia en San Petersburgo, el Barón de Barant al ministro de Relaciones Exteriores de Rusia, Nesselrod K. V.<sup>15</sup> El cuarto y último documento, son las cartas adjuntas del Ministerio de Relaciones Exteriores,

---

10 Ibid, p. 8

11 Ibid, p. 8

12 Ibid.

13 Ibid

14 Ibid

15 Ibid, p. 2

del departamento de manufactura y de comercio interior y la respuesta de la administración de la compañía ruso-americana.<sup>16</sup> La carta que para nosotros es de sumo interés es la de la Compañía Ruso-americana, la cual demuestra la causa del fracaso de los planes de la Casa Comercial "Augusto Salomón y Ca." La causa era simple, la falta de recursos de la compañía, la cual daba a conocer a la Casa Comercial "Augusto Salomón y Ca."<sup>17</sup>

Analizando estos documentos, podemos decir, que contienen un valor incalculable sobre la historia del Canal de Panamá. Con un interés particular, observamos los documentos de la Casa Comercial "Augusto Salomón y Ca.", que atestiguan los planes de la casa comercial, de construir una vía regular de comunicación (temporal o permanente) por el istmo de Panamá; sobre la posición del gobierno de Nueva Granada sobre la construcción de la vía de comunicación interoceánica.

Los documentos de la Casa Comercial "Augusto Salomón y Ca.", dan a conocer los primeros contactos de Rusia con relación a los acontecimientos realizados en el istmo de Panamá en el siglo XIX, poner evidencia a la relación de la Compañía Ruso-americana (y en algún nivel de gobierno del imperio de Rusia) con la posibilidad de participar en la construcción de la vía de comunicación interoceánica por el istmo de Panamá.

El imperio de Nicolai I Romanov en aquel periodo tenía problemas internos, la industria pesada estaba descuidada por la monarquía, la política internacional estaba dirigida hacia Asia y Europa.

La debilidad económica del Imperio Ruso en comparación con la modernización de Europa Occidental se reflejó en la guerra de Crimea (1853-1856). Toda esta situación dificultó la posibilidad de un exitoso desenlace entre la Compañía Augusto Salomón y Ca. y la representación rusa para buscar un mecanismo para realizar tan ambicioso proyecto.

A fines del siglo XIX, Rusia tuvo otra oportunidad de participar en el proyecto canalero. En este episodio de la historia del Canal de Panamá, cuando era evidente el fracaso del Canal Francés, algunas personalidades relacionadas con la compañía francesa mantuvieron contactos con representantes del gobierno ruso. En ese momento, el Emperador de Rusia era Alexandra III Romanov, comandante de un ejército millonario. Sólo este titán podía salvar la empresa francesa y desde luego para los intereses

---

16 Ibid, p. 9-12

17 Ibid, p. 10

rusos jugaba un gran papel la participación de Rusia en la obra canalera. Para el Imperio Ruso, que construía, financiada por Francia en aquel momento, el ferrocarril transiberiano, el Canal de Panamá sería un complemento de esta obra y Rusia obtendría vías favorables para su comercio y extender su esfera de influencia.

En 1894 el conocido ingeniero Felipe Bunau Varilla, que jugó un papel importante en la compañía francesa viaja a San Petersburgo. El primer encuentro fue el sábado, 24 de marzo de 1894 a las 8 p. m. El encuentro fue corto porque De Witte (ministro de finanzas de Rusia) pospuso trasladar para el domingo la reunión porque tenía una audiencia con el emperador... yo le conté al señor que los trabajos en Panamá se habían detenido por problemas financieros... y por la lucha interna de los grupos relacionados con la construcción del canal, olvidándose de los intereses nacionales (franceses)... y por último yo justifiqué la futura intervención de Rusia en el proyecto del canal interoceánico por los siguientes motivos:

- ❖ La unión, nacida entre los dos pueblos, ha demostrado el esfuerzo general para obtener aspiraciones comunes.
- ❖ Rusia ha demostrado su capacidad en la construcción del ferrocarril transiberiano y su participación en la obra canalera, sería un suplemento que la uniría con las costas americanas del pacífico y con la parte euroasiática de Rusia...<sup>18</sup>

El Ministro Witte, en su intervención en nombre del Emperador Alexandre III Romanov, se refirió mas que a todo de la posición del gobierno de Francia con relación a lo propuesto por Philippe Bunau Varilla, diciendo: "...si esta idea coincide con los planes del gobierno francés y corresponden a los intereses de Francia, entonces el gobierno de su Majestad Alexandre III tratará este asunto con mucho interés..."<sup>19</sup>

Regresando a París, Bunau Varilla tuvo contactos mas bien con M. Casimir- Perier que ejercía el cargo de Presidente del Consejo y Ministro de Relaciones Exteriores de Francia. Después él viajó a Arcachon a una cita con el ministro de Finanzas M. Burdeau. Después de un corto tiempo, M. Burdeau regresa a París, e invitando a Bunau Varilla al Ministerio de Finanzas le comunica lo siguiente: "...yo estudié el asunto junto con

18 Bunau Varilla Philippe. Panamá. La Creation, La Destruction. La Resurrection., París, 1913. p.187-195.

19 Pablovich M. P. Las Grandes Vías Ferroviarias y Marítimas del Futuro. S. Petersburgo, 1913.

Casimir- Perier... dentro de algunos días él lo invitará e informará, que el gobierno francés simpatiza con la idea de las acciones de Rusia en este problema... por consiguiente, podemos pensar que tenemos base para la reorganización de la empresa panameña. Yo le hablo a usted como amigo personal. Dentro de poco usted recibirá una respuesta oficial".<sup>20</sup>

Sin embargo, antes de recibir una respuesta de Casimir- Perier el gabinete del primer ministro francés, cayó de manera repentina en medio de una violenta crisis política el 22 de mayo de 1894. Un mes después del asesinato del presidente Carnot de Francia, Casimir- Perier fue elegido como Presidente, pero pronto fue depuesto. Philippe Bunau Varilla, sin embargo, no tuvo éxitos, Francia en esos momentos se encontraba en una profunda crisis política, y los participantes en este escenario canalero se vieron obligados a abandonar sus puestos políticos. En Rusia, el Zar Alexandre III Romanov fallece. En la actualidad no existen documentos, los cuales demuestren sobre cuales pudieron haber sido las acciones conjuntas a tomar entre Francia y Rusia para la reorganización de la empresa canalera. Hay una versión sobre que, el gobierno de Rusia pudo haber comunicado, que la construcción del Canal de Panamá debe ser y debe servir a todas las naciones y no sólo para los intereses de Francia y Rusia. En este periodo el gobierno de Rusia debió haber decretado, que en la construcción del Canal de Panamá, la iniciativa privada no tiene cavida y sólo con la participación de gobiernos esta obra tendrá éxito. Desde luego, que para conseguir los medios para la realización de este proyecto, Rusia debió haber pensado en Francia, allá donde le fue facilitado dinero para la construcción del ferrocarril transiberiano. Esta versión la confirmamos más adelante según vamos describiendo los documentos que yacen en los archivos estatales en San Petersburgo. Nuestro compromiso es investigar en los archivos en la Ciudad de San Petersburgo y Moscú y aclarar esta situación.

A principio del siglo XX, las correspondencias entre funcionarios del gobierno de Francia y de Rusia se mantienen, y las daremos a conocer. El segundo grupo de documentos, consta de documentos del Ministerio Marítimo y del Ministro de Relaciones Exteriores de Rusia sobre la posesión de tierras en los extremos del Canal de Panamá en construcción,<sup>21</sup> en idioma ruso y francés. En forma cronológica, estos documentos comprenden el periodo desde el mes de marzo de 1900 hasta abril de 1903. Estos

20 Bunau Varilla Philippe. Panamá. La Creation, La Destruction. La Resurrection., Paris, 1913. p.187-195.

21 AEFMFR, f. 417, op.a.2195

documentos surgen de diferentes partes, son cartas particulares, correspondencias de documentos estatales e informes de agentes marítimos y diplomáticos.

La carta del ciudadano francés, el barón Cottu,<sup>22</sup> del 15 (28 de marzo) de 1900<sup>23</sup>, que fue dirigida al Ministro de Relaciones Exteriores de Rusia M. N. Muraviov, en la que el le pedía ejercer influencia para la obtención de tierras y salidas en la construcción del Canal de Panamá, dio comienzo a la correspondencia de los dos ministerios, que tuvo como causa las causas las acciones enérgicas del Ministerio Marítimo de realizar esta proposición.

Los documentos del Ministerio Marítimo, atestiguan el interés de este ministerio, no sólo de la abstención de las tierras y salidas del canal, sino de la internacionalización del Canal de Panamá.

Conociendo el contenido de la carta de Cottu por medio de M. N. Muraviov, el 30 (13 de abril) marzo, el administrador del Ministerio Marítimo Tirtov P. P., comunicó al Ministerio de Relaciones Exteriores, que la proposición de Cottu es muy favorable y es muy necesario la participación de Rusia (o sea, la participación de una representación de Rusia en el Consejo Administrativo del canal) en el estatus neutral del Canal de Panamá en construcción. Señalando lo importante que es para Rusia la asignación de tierras, Tirtov P. P. puntualizó, que "en la primera posibilidad, hay que hacerlo en las dos salidas del canal".<sup>24</sup>

El punto de vista de Tiptov P. P., sobre la necesidad de fortalecerse en el Istmo de Panamá fue apoyado por el gran príncipe Alexei Añexandrovich, que era el administrador principal de la flota y del Ministerio Marítimo, y que consta en su nota enviada a Avelan F. K. Jefe principal del cuartel <sup>25</sup>.

Los documentos sobre el encuentro el 2 (15) de junio de 1900, entre el representante del Ministerio Marítimo, el teniente De Livron con el barón Cottu, dan a conocer la posición firme de Tirtov de consolidarse y movilizarse, sabiendo la situación de aquel periodo en el Istmo. Por esta razón es que él da instrucciones a De Livron de saber los puntos que le interesan: qué canal se va a construir; el de Panamá o el de Nicaragua; y el

---

22 Un tal Cottu que se relacionaba con las esferas de la primera compañía francesa del Canal de Panamá, citado en la monografía de Zemberg D. "El Canal de Panamá", publicada en 1930, Pág. 62-63.

23 AEFMFR, f. 417, op.a.2195. p. 6

24 Ibid

25 Ibid, p. 25

lugar de los de puntos terminales del canal.<sup>26</sup> En la carta del 13 (26) de noviembre de 1900,<sup>27</sup> el encargado del Ministerio Marítimo se dirigió a Lamzdorf B. N., para que usara todos los canales diplomáticos para el esclarecimiento de cualquier tema al respecto.

Particularmente, Tirtov P. P. pedía otro informe sobre qué canal se construirá y qué situación tiene la segunda Compañía francesa. El análisis del documento del Ministerio de Relaciones exteriores, atestiguan sobre la posición firme del gobierno de los Estados Unidos de establecer control sobre el Istmo de Panamá, y por otra parte, de tener cuidado del ministerio con la propuesto por Cottu y los planes del Ministerio Marítimo.<sup>28</sup>

El 13 (26) de enero de 1901 Lamzdorf V. N. le escribió a Tirtov, citando el despacho del embajador en Washington, el conde Cassini A. P., que el Estado Federal (EE.UU.) tiene intenciones de conservar en el Canal de Panamá solo una empresa de carácter americano y que sea destinado a facilitar la defensa del país.<sup>29</sup>

En la carta del 3 (16) de febrero de aquel año Lamzdorf V. N. comunicó al jefe del Ministerio Marítimo de las intenciones de Estados Unidos de anular el tratado Clayton-Bulwer, con la firma con Inglaterra<sup>30</sup> de un nuevo tratado para recibir el monopolio en la construcción del canal.

También Lamzford opinó clara y relativamente de la posibilidad del dominio de las tierras y salidas del canal y también puntualizó la probabilidad de tener conflictos diplomáticos por esto con el gobierno de los Estados Unidos. "así como... no se puede suponer, que el gobierno de Norteamérica se pudiera negar del control incondicional sobre el Canal, entonces en caso de la compra de tierras bajo el nombre de personas no oficiales, la instalación de estaciones de carbón en caso de necesidad... para las naves de la potencia mundial seria un desafío sin duda a la objeción de parte del gobierno federal."<sup>31</sup> Un gran interés sobre el esclarecimiento de la posición de Estados Unidos en el Istmo de Panamá y el problema sobre la posibilidad de la adquisición de tierras y salidas del canal representa el informe del agente marítimo en Washington, el teniente Botkin al Ministerio Marítimo y del despacho del conde Ksaccini A. P. al Ministerio de Relaciones Exteriores

26 Ibid, p.11

27 Ibid, p. 14

28 Ibid, p.15, 17-18

29 Ibid, p. 16

30 Lamzdorf V.N. tiene en cuenta la primera variante del tratado Hay- Paunsfot, firmado el 5 (18) de febrero de 1900. Este tratado no fue ratificado por Inglaterra.

31 AEFMFR, f. 417, op. I, a. 2195, p. 22



(marzo 1903) que Estados Unidos ocupa una posición fuerte en el Istmo de Panamá y tiene gran influencia con el encargado de la segunda compañía francesa, el teniente Botkin escribió, que se piense en la obtención de tierras en el Canal de Panamá.<sup>32</sup>

En el segundo informe (diciembre de 1901) el teniente Botkin tocando este tema escribió, que si no excluyó de forma definitiva la posibilidad de afianzamiento de Rusia en el acceso de uno de los canales, entonces puntualizó, que esto es posible solo con la contribución de los Estados de Norteamérica.<sup>33</sup> El informe del embajador de Rusia en los Estados Unidos, el conde Kassini, no es solo interesante porque en él se tocan las posiciones fundamentales del tratado Herran-Hay sobre la construcción del canal, firmada por Colombia y los Estados Unidos, sino que en él se pone de manifiesto el carácter expansionista de la política de los Estados Unidos en el Istmo de Panamá.<sup>34</sup> El análisis de este grupo de documentos, en primer lugar los documentos del Ministerio Marítimo, permiten aclarar la tendencia general de la administración del ministerio con relación a la construcción del Canal de Panamá, o sea el fortalecimiento de la posición de Rusia en la Zona del Canal. Algunos documentos demuestran sobre el cuidado y la política de expectación del Ministerio de Relaciones Exteriores sobre la realización de la propuesta de Cottu y los planes del Ministerio Marítimo, por la precaución de tener fricciones diplomáticas con los Estados Unidos. Un significativo grupo de fuentes históricas son los informes del teniente Kassini, las cartas de Lamzdorf V. N. que da una amplia representación de la situación y la política de los Estados Unidos en el Istmo, y la posición de los Estados Unidos en el Estatuto del Canal Interoceánico. Después de un minucioso análisis de las fuentes históricas arribas mencionadas, podemos decir que tienen un valor incalculable para la historia verdadera de la construcción del Canal de Panamá, del carácter de la política de Nueva Granada en el Istmo de Panamá en la primera mitad del siglo XIX, sobre la política expansionista de los Estados Unidos en el Istmo y su posición vertical de dominio absoluto del Canal Interoceánico.

Es necesario particularmente mencionar, la importancia de los archivos que descubren la división de dos grandes ministerios y en algún nivel del gobierno de Rusia, con relación a los acontecimientos que se desarrollaron en el istmo de Panamá a fines del siglo XIX, comienzos del siglo XX, debido a la construcción del canal de Panamá. Es nuestro compromiso

32 Ibid, p. 23- 24 a.

33 Ibid, p. 37-38

34 Ibid, p. 40-41

investigar más a fondo sobre esta relación, y con un poco de esfuerzo, profundizaremos estos estudios investigando en los archivos de San Petersburgo que en aquella época era la metrópolis del imperio de Rusia y en los archivos del Ministerio de Relaciones Exteriores de la ciudad de Moscú, hoy capital de la Federación de Rusia.

## ***Efectos y consecuencias del proceso independentista***

**DRA. ENILSA E. DE CEDEÑO**

*Profesora Titular - Historiadora*

*Ex-Decana de la Facultad de Humanidades*

*Universidad de Panamá*

La tesis central de este escrito está basada en la génesis, desarrollo y lucha de tres fenómenos fundamentales: el **pueblo**, el **nacionalismo** y la presencia extranjerizante que irrumpen finalmente en una acción liberadora y autónoma de Panamá en 1903.

Se trata de un nuevo enfoque de la realidad panameña, en donde los personajes y los hechos más destacados de la historia cobran vigencia sólo cuando se introduce un examen de las tensiones sociales y económicas que constituyen la substancia de las empresas políticas.

**La cultura panameña** ha sido polémica, porque el pensamiento ha estado paralizado por el temor de afrontar la esfinge de nuestra conformación social. Para decirlo brevemente, nuestro país, comprendido como la unidad de un territorio y de un grupo humano no ha logrado adquirir el carácter de una recia sociedad, si por ello, se entiende una comunidad de experiencia y de ideales. Lo único que de sociedad hemos tenido ha sido la presencia de una **jerarquización** que por ser mera forma o por no tener otro contenido que el sicológico ha encontrado su verdadera sustentación en el **multiculturalismo**, a costa de una falta de "**identidad nacional**", gran problema de la sociedad panameña en la actualidad. De allí, la motivación de escudriñar la historia en base a estos elementos.

De hecho, el problema fundamental de la **inconsistencia cultural** del Istmo de Panamá, tiene su génesis en el siglo XVI, cuando España le impone por su posición geográfica la función transitista.

A diferencia del resto de Hispanoamérica, le corresponde al Istmo de Panamá, desarrollarse económica y socialmente en base a un modelo **económico dual**, en donde el área capitalina vive de intercambio comercial y el área interiorana, de la agricultura. Por lo cual, la génesis de nuestro desarrollo está condicionada a una conformación de mentalidades desiguales pues su rol de actividades y "modus vivendi" son distintos.

Esta situación inicial va a estructurar, de hecho, una confrontación frente a lo que los conquistadores y colonizadores encontraron en el resto del territorio americano tales como México, Perú o el Río de la Plata. Son muchos, pues, los contrastes que contribuyen a explicar la peculiaridad del desarrollo socio-económico de lo que ha llegado a ser la República de Panamá.

Lo primero que salta a la vista es que no hubo en el actual territorio del Istmo **Cultura prehispánica** de la amplitud, unidad y densidad de las que hallaron los españoles en México o el Perú. Panamá era puente; un paso, por su estrechez geográfica. Encontramos en el territorio panameño una población flotante, incapaz de resistir el impacto de la conquista, al igual que de aportar significativamente elementos culturales indígenas a la formación de la nueva sociedad, resultante del proceso de aculturación y fusión que se produjo durante los siglos XVI y XVII.

Al iniciarse la conquista española, desde el punto de vista demográfico, el territorio panameño presentaba una situación extrema sustentada en el despoblamiento.

Se le atribuye una población indígena entre 400 a 500 pobladores, al respecto se afirma:

"Según el testimonio de Pascual de Andagoya fueron 400 los vecinos que estuvieron presentes en la fundación de Panamá".<sup>(1)</sup>

en contraste con los 25 a 50 millones que pudo tener el imperio Inca.

La rápida desaparición de su población aborígen y un intenso proceso de mestizaje, iniciado desde la primera mitad del siglo XVI, explican el hecho histórico de que en Panamá la huella indígena sea relativamente débil y en cambio sea muy vigorosa la herencia de lo hispánico. Esta población indígena estaba representada por una pluralidad de culturas de

---

(1) Mena García, María del Carmen. **La Sociedad de Panamá en el Siglo XVI**. Editorial Artes Gráficas, S. A., Sevilla, 1984, Pág. 45.

muy diverso desarrollo, que probablemente estaban en proceso de unificación y al producirse la conquista, sin lugar a dudas, no llegaron a conformarse en un grupo determinado y menos aún en un imperio, como es el caso de los peruanos o de los aztecas.

Panamá, es el primer asiento de tierra firme y de aquí parten las grandes expediciones hacia el Norte y el Sur del Continente Americano, situación ésta que contribuye a una merma en la población indígena llegando inclusive a plantearse **“un Panamá sin población”**, producto de la huida y de la utilización del indígena en las expediciones españolas.

El Istmo de Panamá, ha sido desde sus inicios un país formado casi exclusivamente a base del mestizaje indo-español, un país con una población negra abundante, procedente del África, que en algunos momentos durante el transcurrir del siglo XVI fue mayoritaria y cuyo desarrollo social y económico ha sido producido desde afuera (como factor exógeno) y no a partir de sus propios recursos (factor endógeno). Al respecto se afirma:

“De un tipo de economía que se fundaba esencialmente en la función de tránsito pasamos a una economía que podemos llamar de Cuartel...”<sup>(2)</sup>

es, pues, su ubicación geográfica la que la ha colocado en dificultades a las generaciones sucesivas.

Entre las dificultades que han impedido o mejor dicho han retrasado el llegar a ser una nación, dentro de los modelos de la civilización occidental, que para bien o para mal se han adoptado se han agregado los resultados de tres siglos de colonialismo, que dejaron como herencia una población, rural derivada biológica y culturalmente y una clase dirigente general sin imaginación ni grandes ambiciones, conforme con un tipo de vida tradicional basado en las rentas territoriales, en los modestos ingresos de la burocracia y en el comercio.

Dentro del cuadro de la economía colonial hispanoamericana, Panamá es una excepción, en el sentido de su excesiva actividad comercial en reemplazo de la actividad metalífera que caracterizó al resto de hispanoamérica y es este mismo factor que, al suprimirse las Ferias de Portobelo en 1748, trastoca la actividad económica y sobrevive un **tiempo**

---

(2) Jaén Suárez, Omar. **Presencia Imperialista y Dependencia en la Segunda Mitad del Siglo XIX**. Relaciones entre Panamá y los Estados Unidos. Volumen 3, Editorial Biblioteca Nuevo Panamá, Ministerio de Educación, Panamá, 1974, Pág. 171.

**muerto** que posterior a dos o tres años y, con el cambio de ruta, llevó al Istmo a una nueva forma de vida económica, desarrollándose hacia adentro. Se dió paso a la formación de la clase terrateniente que se ubicó lejos de la capital, al margen de sus intereses económicos y, otros adquirieron fincas cercanas, para conservar simultáneamente sus intereses en la capital. Al respecto, Castillero Calvo afirma:

“El Istmo de Panamá dejó de representar el papel de vínculo del transitismo y se hundió en la miseria” <sup>(3)</sup>

Son estos dos sectores de clase social dirigentes los que van a entronizar el proceso independentista panameño a inicios del siglo XIX. Se trata de terratenientes criollos ricos, que poseían tierras en las Comarcas más próximas, a la Capital, pero cuya principal actividad económica se orientaba al comercio exterior.

A diferencia de otros países hispanoamericanos, el empobrecimiento político de la clase puramente latifundista era evidente y en donde la función transitista había marcado una herencia colonial desfavorable a la clase dominante panameña.

Es el pensamiento Bolivariano y su contundencia en cuanto al logro de la emancipación política, lo que logra unificar a los sectores de clase dominante divididos no sólo geográficamente sino también por los intereses económicos, vinculados al creciente comercio inglés y, de hecho, al ya establecido con España que lleva a Ricaurte Soler a afirmar que:

“En esta circunstancia la Independencia de Panamá de España, 1821, exhibió formas específicas, pero dentro de las condiciones creadas por los ejércitos de Bolívar”<sup>(4)</sup>

Panamá se independiza de España por sus propios medios, el 28 de noviembre de 1821, sin ser escenario de batallas sino a través de la presencia de las tropas españolas que, mal pagadas, traicionan los intereses de la Madre Patria.

La ambivalencia; el ¿qué hacer con esta independencia?; la incoherencia e inconsistencia de la clase dirigente, induce a la unificación de Panamá a

---

(3) Castillero Calvo, Alfredo. **Significado del Istmo de Panamá en la Expansión Europea Durante los Siglos de Dominación Hispana**. Editorial Nuevo Panamá, Panamá, 1974, Pág. 45.

(4) Soler, Ricaurte. **Independencia de Panamá de Colombia**. Edi. Biblioteca Nuevo Panamá, Panamá, 1974.

la llamada Gran Colombia, en base al ideal y a las aspiraciones integracionistas de Simón Bolívar.

Es oportuno puntualizar que las primeras manifestaciones de independencia se producen en el interior del país, lo cual demuestra una decisión más arraigada en la clase criolla interiorana que encabeza y lideriza posteriormente el movimiento emancipador.

La unificación a la Gran Colombia obedece a la coyuntura de la época: un pequeño país codiciado por las grandes potencias, que participa del gran ideal Bolivariano; de la gran aspiración. Sin embargo, la presencia del Istmo para la Nueva Granada carecía de importancia una vez se separa Venezuela y Ecuador, correspondiéndole al Istmo de Panamá la decisión de erigirse en Estado autónomo, libre e independiente o, como planteó su clase dirigente, en un país hanseático, presidido por las potencias que al mismo tiempo luchaban por la hegemonía y control, vale decir, penetración en hispanoamérica como la de Francia, Inglaterra y Estados Unidos. Cabe enfatizar que Panamá optó por federarse a la Nueva Granada, ya que la Gran Colombia se había desintegrado y la aspiración Bolivariana constituía un acicate en las mentalidades de los panameños dirigentes. Demás está decir que, a partir de ese momento los panameños se debaten entre el separatismo y la reconquista Colonial de las grandes potencias.

Es en este aspecto necesario enfatizar que la participación popular (el pueblo) se encuentra ausente; sin consulta; sin tomas de decisiones; sin participación alguna y es hasta la década de los treinta cuando se manifiesta a favor de la creación de un Estado libre e independiente, es decir, consolida su idea separatista a través de un General, José Domingo Espinar, miembro de la clase esclavista y arrabalera que induce y conduce al pueblo hacia el logro de una emancipación total, que fracasa por la no aceptación de la clase dirigente y de sus intereses económicos muy particulares.

Casi enseguida, en 1831, se intenta la misma aspiración cuando otro General, Juan Eligio Alzurú, se alza y proclama la independencia, esta vez aliada a la burguesía colonial; a los hacendados interioranos, que brindaba ahora una aportación a Bolívar, cual fue la de ofrecerle la oportunidad de intentar la reconstrucción de la malograda Colombia, sin embargo, este intento fracasó, pues no satisfacía los intereses de la clase dirigente colombiana.

Todos estos movimientos e intentonas caen dentro del ámbito colonial que se desploma, sin que se logre constituir otro en el mismo sentido, pero

con más fuerza nacional. Se crea en 1840, el **Estado del Istmo** y en 1855, el Estado **Federal de Panamá**. Movimientos estos que tienen proyección latinoamericana, en el sentido de establecer formas de gobierno, que si bien es cierto son imitaciones de la forma federalista del gobierno de la potencia del norte, no es menos cierto que iban en contra del poderío centralista de los nacientes gobiernos latinoamericanos.

Estas manifestaciones van consolidando un sentimiento patriótico, nacional, que lleva de hecho a la formación de un sentimiento nacional que, paralelamente, va a ser penetrado por los intereses foráneos, como es el caso de que los colombianos, ya para 1841, habían cedido a la Gran Bretaña la zona de tránsito a cambio de que le garantizase su soberanía sobre el mismo.

La entrada de Colombia al mercado internacional, especialmente con Inglaterra, que en ese momento se encontraba en pleno apogeo con la Revolución Industrial, permite exigir compensaciones económicas por el apoyo militar, político y financiero, que había prestado el proceso de emancipación Bolivariana. Es, en base a ello que a nuestro juicio, Colombia vincula el Istmo a los intereses ingleses.

En el mismo sentido, cabe puntualizar, que los **intereses norteamericanos** son el impedimento para que los colombianos no pudiesen culminar su proyecto con los ingleses.

Vale señalar que acontece en ese mismo momento la disputa mexicana-norteamericana, por la lucha territorial, de la cual Panamá, no escapa por el hecho de que Colombia permite el inicio de la **presencia norteamericana** y su influencia sobre los destinos panameños.

En efecto, la firma del **Tratado Clayton-Bulwer** entre Estados Unidos e Inglaterra, es la prueba más fehaciente de los intereses de las potencias por la construcción de una vía interoceánica, además, impediría la hegemonía de uno de los dos, frente a Colombia, en la posesión de esta ruta.

Sin embargo, en el Tratado Mallarino-Bidlack de 1846, Colombia cede el control y fiscalización de la zona de tránsito a los Estados Unidos, a cambio de evitar y garantizar la permanencia de Panamá, suprimiendo de esa manera las ideas separatistas de los panameños.

El control monopólico de toda vía o forma de comunicación interoceánica es lo que facilita la entrada de Panamá en la **esfera de dominación y dependencia norteamericana**, que no es exclusiva del Istmo, sino que



abre la puerta a la dominación continental latinoamericana en el orden neocolonial.

Lo expuesto anteriormente nos lleva a concluir que la participación del pueblo panameño ha sido determinante y de alta responsabilidad en la formación del Estado Panameño; que el nacionalismo, sustentado en los sectores sociales más desfavorecidos y la clase media progresista, ha sido el norte que ha permitido formar una nación históricamente válida; llena de patriotismo y anhelo libertario y, que la penetración foránea extranjerizante en el caso de Panamá, tiene una matriz histórica de raíz, que se concretiza a partir del siglo XIX, en base al interés de las potencias codiciadoras de nuestra posición transistista y, a consecuencia también, de lo endeble de nuestras clases dirigentes colombo-panameñas, que no supieron impedirle derroteros verticales a estas aspiraciones.

Se da paso a una república neo-colonial cuyos frutos aún hoy día no terminan de madurar.

Permitaseme finalizar con una cita de W. Jordan, en reciente obra sobre el Istmo de Panamá denominada "La Odisea de Panamá":

"Panamá jamás poseyó el oro  
que Perú podrá ofrecer,  
ni la plata de México,  
ni las esmeraldas de Colombia,  
ninguna de las riquezas naturales  
que los monarcas españoles  
drenaron de sus lejanas colonias.  
Lo que Panamá si ofrecía era  
la ruta terrestre más corta entre  
el Pacífico y el Caribe, la forma  
más fácil de hacer llegar a España  
los tesoros de la costa oeste de  
Suramérica y las especies seda  
del Oriente."<sup>(5)</sup>

---

(5) Jordan, Williams. **La Odisea de Panamá**. Editorial Fraterna. Volúmen I, Buenos Aires, Argentina, 1985, Pág. 64.

## BIBLIOGRAFIA

- CASTILLERO CALVO, Alfredo. Significado del Istmo de Panamá en la Expansión Europea, Durante los Siglos de Dominación Hispana. Relaciones entre Panamá y los Estados Unidos. Volúmen 3, Editorial Biblioteca Nuevo Panamá, Ministerio de Educación, Panamá, 1974, 41-45 pags.
- GERSTLE, Mack. La Tierra Dividida. Editorial Universitaria, Panamá, 1973, 645 págs.
- JAEN SUAREZ, Omar. La Población del Istmo de Panamá. Imprenta INAC, Panamá, 1978, 593 págs.
- \_\_\_\_\_. Presencia Imperialista y Dependencia Istmica en la Segunda Mitad del Siglo XIX. Relaciones entre Panamá y los Estados Unidos. Volúmen 3, Editorial Biblioteca Nuevo Panamá, Ministerio de Educación, Panamá, 1974, 170-175 págs.
- JORDAN, Williams. La Odisea de Panamá. Editorial Fraterna, Vol. I, Buenos Aires, Argentina, 1985, 566 págs.
- MENA GARCIA, María del Carmen. La Sociedad de Panamá en el Siglo XVI. Editorial Artes Gráficas, S. A., Sevilla, España, 1984, 449 págs.
- MILES, Dural. Cadiz a Catay. Editorial Universitaria. Panamá. 1973, 673 págs.
- SOLER, Ricaurte. Independencia de Panamá de Colombia. Relaciones entre Panamá y los Estados Unidos. Volúmen 3, Editorial Biblioteca Nuevo Panamá, Ministerio de Educación, Panamá, 1974, 205-215 págs.
- URUBE, Antonio José. Colombia, Estados Unidos y Panamá. Editorial Imprenta, Departamento de Antioquía, Medellín, Colombia, 1976, 515 págs.
- VIVES, Vincens. Historia de España y América. Vol III y IV, Editorial Vincens Vives, Barcelona, España, 1982.

# ***Violencia contra la mujer: Una mirada interdisciplinaria hacia una propuesta integral de prevención***

**MGSTER. IRMA RAQUEL TUÑÓN BERROCAL\***  
**MGSTER. NANCY JUDITH MARTÍNEZ PINEDA\*\***

## **El Planteamiento del problema**

El problema de la violencia familiar, en el caso particular de la violencia contra las mujeres dentro de la familia es un problema muy grave y complejo, tanto por su magnitud como por sus consecuencias en la salud integral de la mujer. Y que afecta a todas las clases sociales, ingresos, razas, culturas y religiones. La violencia doméstica no es solo un mal social sino que se constituye en un delito y debe ser tratada al igual que una urgencia médica.

La problemática de malos tratos contra la mujer es un fenómeno de reciente investigación científica y atención en las instituciones públicas por esta razón se puede tener la idea, que es más bien un producto de nuestra sociedad actual.

Aún se tiene la idea que el mal trato es un acto irracional y fuera de lo normal. Al no tenerse claro que es mal trato, no se valora adecuadamente el problema, sus efectos y por tanto las intervenciones son pocos adecuadas. En principio se piensa que las peleas acaloradas entre la pareja que van acompañada de insultos y cachetadas es un asunto familiar y no se le ve a ella como víctima. Es frecuente encontrar afirmaciones que culpan a las

---

\* Especialista en Políticas Públicas, Magíster en Género y Desarrollo. Experiencia como consultora con Agencias Internacionales, y funcionaria Pública. Miembra del Movimiento de Mujeres.

\*\* Sicológa Clínica, Magíster en Género y Desarrollo. Funcionaria Pública y miembra del Movimiento de Mujeres.

mujeres por la violencia tales como: "que las mujeres provocan que se les maltrate por continuar en la relación o por volver con su pareja".

Estas afirmaciones demuestran en qué medida se busca la explicación del maltrato en las propias mujeres y no en sus agresores. La magnitud del problema ha permanecido oculto por mucho tiempo, debido a esta creencia social y cultural. Admitir el hecho sería una intromisión y atentaría contra la integridad de la familia.

El secreto, la falta de pruebas, los obstáculos sociales y jurídicos continúan haciendo difícil la reunión de datos exactos sobre la violencia contra la mujer. La ausencia de estadísticas sobre el maltrato a la mujer a nivel de salud y jurídico no nos indican la inexistencia de esta problemática, sino mas bien nos indicarían la falta de deseo de las víctimas de informar a las autoridades sobre el maltrato sufrido.

Concretamente, en el caso del maltrato a la mujer aún sigue faltando mucho por hacer, para establecer la conexión que existe entre la teoría y las causas del maltrato que padecen las mujeres, los métodos para describir correctamente los efectos que conllevan y crear programas de intervención para prevenir y erradicar este tipo de violencia.

Finalmente, debemos señalar que la gravedad del problema sólo queda parcialmente reflejada en los límites de incidencia por la tendencia que existe al no denunciar los malos tratos que experimentan las mujeres. Por esta razón resulta casi imposible calcular las cifras exactas de mujeres maltratadas y los efectos sobre su salud.

## ANTECEDENTES

El tema de la violencia hacia la mujer se viene abordando sistemáticamente desde 1985, por las Naciones Unidas. Este organismo ha mostrado preocupación por el problema de malos tratos a las mujeres en todos los ámbitos sociales, políticos, raciales, y culturales. La Asamblea General, de ese mismo año trató el tema de la violencia en la familia inmediatamente después, en las estrategias de Nairobi hacia el futuro para el adelanto de la mujer adoptadas por la Conferencia Mundial para el examen y la evaluación de los logros del decenio de las Naciones Unidas para la Mujer, Igualdad, Desarrollo y Paz.

La violencia contra la Mujer se inscribe en el párrafo 258, donde se afirma que: **"se ejerce en diversas formas violencia contra la mujer en la vida cotidiana de todas las sociedades. Hay casos de mujeres golpeadas, mutiladas, quemadas, explotadas sexualmente y violadas.**

**Este tipo de violencia constituye un obstáculo fundamental para la consecución de la paz y otros objetivos del Decenio, y por tanto hay que concederle especial atención. Será preciso prestar particular atención y ofrecer asistencia total a las mujeres víctimas de la violencia. A este fin, se deben adoptar medidas legales para prevenir la violencia y ayudar a las mujeres que son víctimas de ella. Se deben establecer mecanismos nacionales para ocuparse de la cuestión de la violencia contra la mujer en el seno de la familia y la sociedad. Se deben idear políticas preventivas y prever diversas formas de ayuda institucionalizadas para las mujeres víctimas de la violencia". (NACIONES UNIDAS, 1985)**

En 1989, en la octava sesión realizada en Viena, el Comité para la eliminación de la discriminación contra la mujer de las Naciones Unidas aprobó, la recomendación de incorporar el problema de la violencia familiar a su agenda, instruyendo a los Estados a incluir en sus informes periódicos antecedentes sobre estadísticas, legislación y servicios de apoyo en el área.

Así mismo, el Comité aprobó y recomendó en el **Documento CEDAW/C/1992, LITERAL 1 add.15** que los Estados signatarios velen por que las leyes contra la violencia y los malos tratos en la familia, la violación, los ataques sexuales y otro tipo de violencia contra la mujer protejan de manera adecuada a todas las mujeres y respeten su integridad y dignidad.

Señala el documento que la violencia contra la mujer es un acto discriminatorio y una violación de los derechos humanos entre ellos, el derecho a la vida, a la libertad, a la salud, a la protección en condiciones de igualdad.

Recientemente, la Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer de las Naciones Unidas que tuvo lugar Beijing(1995) se afirmó, que la violencia contra la mujer es una violación a sus derechos humanos y le impide el disfrute de los mismos y de las libertades fundamentales. Por primera vez, se establece el límite a las costumbres, tradiciones y religión, de modo que no se puedan esgrimir como justificación para la discriminación contra las mujeres o para atentar contra su vida.

Según la "Convención de Belem do Pará" en el capítulo 1 denominado Definición y Ámbito de Aplicación señala:

#### **Artículo 1**

**"Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o**

**conducta, basada en su género, que cause muerte, daño sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como privado”.**

Panamá, ratificó la Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia Contra la Mujer (Belem Do Pará) mediante Ley No.12 de 20 de abril de 1995, lo que la convirtió en el primer compromiso a nivel regional asumido por el Estado Panameño respecto al tema y a su vez se crea el instrumento legal nacional al aprobarse la Ley No.27 de 16 de junio de 1995 “por la cual se tipifica los Delitos de Violencia Intrafamiliar y maltrato de Menores, se ordena el establecimiento de dependencias especializadas para la atención de las víctimas de estos delitos, se reforma y adicionan artículos al Código Penal y Judicial y se adoptan otras medidas”.

En Panamá, **La Dirección Nacional de la Mujer**, en atención a lo preceptuado en las Convenciones Internacionales, leyes nacionales y en cumplimiento de la Plataforma Mundial sobre la Mujer ha abordado el tema desde el punto de vista de la investigación y la coordinación del Plan Nacional de Violencia con distintas organizaciones como por ejemplo el Instituto de Medicina Legal, las fiscalías especializadas en Asuntos de la Familia y del Menor, Policía Técnica Judicial y las Corregidurías.

Entre las No gubernamentales que dan atención directa a mujeres víctimas de maltrato se constituyó en 1991, la Red Contra la Violencia a la Mujer y a la Familia, otras organizaciones que trabajan el tema son: Centro de Desarrollo de la Mujer (CEDEM), el Centro de apoyo a la Mujer Maltratada (Camm) y la Fundación para la Promoción de la Mujer (FUNDAMUJER). El tipo de atención que ofrecen es el siguiente:

- 1. Orientación General**
- 2. Asistencia legal**
- 3. Atención de Psiquiatría y Psicología**
- 4. Trabajo Social**
- 5. Grupos de autoayuda**
- 6. Líneas de Auxilio para la atención de casos**
- 7. Centro de información y documentación**
- 8. Seminario de capacitación, Centro de Apoyo y Denuncia pública**
- 9. Clínicas de Ginecología**
- 10. Clínica de Salud Mental**

## **JUSTIFICACIÓN**

Toda mujer potencialmente puede ser objeto de maltrato, mientras la sociedad continúe amparando y reforzando las relaciones desiguales entre

ambos sexos, por lo tanto la prevención de la violencia debe estar dirigida a la sociedad en su conjunto.

Esta reflexión se inscribe en dar a conocer los efectos del maltrato en la salud física y mental de las mujeres, como esta situación les impide ser sujetas activas en el crecimiento económico, social y cultural de su entorno. Pretendemos cuestionar la desigualdad de género existente en los mecanismos de atención de la salud que nos debe orientar en el diseño de una propuesta Integral de prevención del maltrato a la mujer. En esta propuesta se debe comprometer a la sociedad en conjunto desde una perspectiva institucional y no gubernamental.

La alianza entre organizaciones gubernamentales y no gubernamentales debe diversificar los contenidos de las redes de apoyo para que las mujeres sean capaces de reconocer sus propios recursos para superar la situación de maltrato.

Asimismo, nos interesa alentar a las organizaciones a generar información estadística desagregada por sexo que evidencie la magnitud del problema.

La incidencia y prevalencia de la violencia física y emocional al parecer no ha sido considerada como un tópico de importancia para ser investigada formalmente dentro del campo médico. Donde la violencia contra la mujer es vista más como un fenómeno anecdótico y nota policiaca que como un problema de salud.

Sin duda, el estudio sobre la violencia contra la mujer es singular debido a las dificultades que representa su aprehensión objetiva y global. Es difícil determinar y comparar el nivel de gravedad de la violencia contra la mujer, por la gran variedad de planteamientos metodológicos empleados en los estudios existentes. Ellos generalmente están basados en registros judiciales que demandan acciones contra el cónyuge, entrevistas dirigidas a las mujeres atendidas en refugios para mujeres golpeadas o a las que acuden a los puestos de urgencias médicas por lesiones físicas, careciendo estos registros de representatividad poblacional. (Naciones Unidas, 1989:139)

Los problemas de salud en la mujer derivados de la violencia que se ejerce sobre ella, han ocupado la atención en distintos estudios en la última década. A pesar de que casi cada estudio muestra diferentes cifras de incidencia de violencia contra la mujer, todos concuerdan en que estas mujeres demandan atención médica de forma repetida. Esto se debe al tipo de lesiones que presentan como son contusiones, hematomas, fracturas,

quemaduras e incluso la muerte, las que son producto de empujones, golpes con objetos punzocortantes o disparos con armas de fuego, etc. Este tipo de afecciones requiere con frecuencia atención médica hospitalaria para tratar lesiones internas. Este conjunto tan variado de lesiones que tienden a modificarse de acuerdo a los episodios de violencia ha sido denominado "síndrome de la mujer golpeada". (Parker B, Schumacher, 1977).

Finalmente, esta propuesta nos debe conducir a contestar las siguientes interrogantes:

- ¿Cuáles son las oportunidades y limitaciones que ofrecen los servicios de salud en la atención de la mujer maltratada?**
- ¿Cuáles son los costos y beneficios para sistema de salud de una estrategia de prevención integral de la mujer maltratada?**
- ¿Existen o no alianzas o redes de apoyo a las mujeres maltratadas?**
- ¿Con qué frecuencia se presenta la violencia?**
- ¿Cómo se está manifestando esta violencia?**
- ¿Cuáles son los motivos relacionados con la violencia contra la mujer?**

### **TEORIA EXPLICATIVA SOBRE LAS CAUSAS DEL MALTRATO:**

La teoría del aprendizaje social: explica la correlación entre una historia de violencia familiar y el convertirse en víctima o agresor en el futuro. Se ha afirmado que el maltratar a las mujeres es una conducta aprendida que se adquiere a través de un modelo.

Muchos expertos consideran, que observar o haber sufrido violencia durante la infancia enseña a los niños a resolver sus problemas y afrontar el estrés con la fuerza física. El niño puede aprender que los que aman son los que maltratan; que el golpear a un miembro de la familia es aceptable y que la violencia es justificable cuando es el último recurso. Sin embargo, este modelado no es único factor que determinaría la violencia.

La teoría familiar sistémica, considera a la familia como un sistema adaptativo orientado hacia la meta y se centra en los procesos que causa y mantiene la violencia familiar. Los malos tratos se manifiestan en aquellas parejas que no se comuniquen de una manera asertiva, igualitaria en donde los roles no se compartan.

### **TEORIA DEL ESTRÉS:**

Esta teoría señala que la violencia doméstica es el resultado del estrés y la frustración producida en la unidad familiar y que esto se manifiesta en



la violencia física hacia los miembros más débiles (Gelles, 1980), manifestó que la violencia familiar está directamente relacionada con el estrés social y existe una relación entre los diferentes tipos de violencia familiar y situaciones estresantes específicas.

## **TEORÍA FEMINISTAS:**

La mayoría de las investigaciones feministas a partir de los años 70, señalan a la familia como un campo fértil para la reproducción de estereotipos sexistas o patriarcales. Todas las mujeres se encuentran en una situación de vulnerabilidad, que tiene su origen en la opresión que tienen las mujeres en nuestra sociedad patriarcal, donde los malos tratos serían la manifestación más extrema de esta opresión. Esta perspectiva, desaprobó los patrones de interacción disfuncional y de codependencia ya que este tipo de análisis atribuía cierta responsabilidad a las mujeres maltratadas. La violencia según las teóricas es el reflejo de la relación desigual de poder en las relaciones entre mujeres y hombres y la raíz de la violencia la podemos encontrar en la dimensión de dominio y poder masculino. (Bograd, 1988).

Dobash, 1979 considera que el estado de subordinación en que se encuentran las mujeres en la mayoría de las sociedades las condiciona a sufrir el abuso de poder de los hombres.

Desde esta visión teórica es indispensable considerar la variable de género que hace referencia a las construcciones sociales que contienen conceptos del sí mismo, rasgos psicológicos y roles familiares, ocupacionales o políticos asignados de forma dicotómicas a los miembros de cada sexo. El maltrato debe ser analizado dentro del contexto cultural, social, político en donde ocurre.

### ***Efectos del maltrato en las Mujeres***

Entre las categorías teóricas que explican los efectos del maltrato en las mujeres se puede mencionar el trastorno por estrés postraumático. Este trastorno engloba un conjunto de síntomas que se manifiestan en forma similar en la mayoría de las personas que enfrentan un peligro real para su vida o cualquier otra amenaza para su integridad física, causando en las personas síntomas de reexperimentación. Como por ejemplo pesadilla, disminución marcada de las actividades significativas, hipervigilancia. Estos síntomas crean en las mujeres maltratadas la duda de estar volviéndose locas, por esta razón algunas mujeres temen hablar de lo que les pasa.

Sin embargo, el trastorno por estrés postraumático no incluye todas las consecuencias traumáticas asociadas al maltrato. El Maltrato produce una

variedad de respuestas cognitivas, conductuales, emocionales, psicológicas e interpersonales, además, de la sintomatología experimentada por el trastorno del estrés postraumático.

Entre los efectos psicológicos y emocionales más frecuentes se encuentra el miedo, terror, que siente la mujer maltratada de su agresor. El terror le produce a la mujer el convencimiento de que existe una alta probabilidad que los malos tratos continúen y le causen la muerte.

Los síntomas de intrusión: la víctima revive el suceso de maltrato en forma de pesadilla con imágenes retrospectivas y sensaciones corporales, estos síntomas pueden aparecer cuando ve un carro parecido al de su pareja o cuando alguna persona le alza la voz.

### ***La Ansiedad.***

Los reportes clínicos demuestran el alto nivel de ansiedad de las mujeres maltratadas, la mujer se comporta como si estuviese siempre en peligro. Esto puede deberse al hecho que ellas continúan viviendo con sus agresores (Echeburúa, 1994).

Otros trastornos psicológicos que se presentan es la dificultad para concentrarse, la rabia, que puede expresarse abiertamente contra ellas mismas o maltrato a sus hijos/as, abuso de drogas o contra el maltratador. Además, presenta baja estima y falta de asertividad, esto sucede cuando la víctima aumenta sus creencias de autoevaluación negativa y se disminuye la capacidad de la víctima para poder afrontar adecuadamente la situación de maltrato.

### ***La Depresión.***

Lewinsohn (1975) postula que la baja tasa de recompensa daría como resultado una tasa de respuesta baja o pasividad, la cual lleva a un estado depresivo. Los trastornos cognitivos o afectivos se producen por la disminución de la tasa de refuerzo. La mujer vive en el aislamiento lo cual favorece su dependencia con el agresor quién se convierte en la única fuente de sostén social y material para la mujer maltratada.

Algunos autores, en relación a los problemas de salud que le producen las lesiones físicas señalan que pocas mujeres maltratadas acuden al médico después de haber sufrido una agresión aún cuando las lesiones requieran atención médica.

Walker, 1987: observó que las mujeres maltratadas utilizan la disociación como mecanismo de defensa. Disocia la mente del cuerpo por lo que no se

siente tanto dolor y no se llega a percibir la gravedad de las lesiones. Las mujeres informan con frecuencia que durante los incidentes de malos tratos sufren golpes en la cabeza con gran severidad que les ocasionan aturdimientos, les eclipsa la visión y puede causarles una enfermedad crónica como; parálisis cerebral, ataques epilépticos, shock de insulina en las diabéticas. En las mujeres jóvenes puede causar deficiencias cardíacas o infartos. Las lesiones más comunes son: pérdida de cabello, heridas leves, y hematomas, pérdidas de dientes, roturas de huesos, lesiones internas.

### **A manera de conclusión:**

Hace menos de veinte años que se tipificó la violencia doméstica como un fenómeno psicosocial, que por sus características debía constituirse en objeto de estudio especializado e interdisciplinario para que diversas disciplinas pudieran dar respuestas a la investigación, explicación y tratamiento del fenómeno. (Ferreria, 1989, pág.26).

Según estudios, existen diferencias alarmantes cuando se analizan los incidentes de violencia doméstica en el contexto situacional y social en donde ocurren. A la hora de analizar las consecuencias de los actos violentos son las mujeres las que sufren mayor daño físico que los hombres.

Existen datos que contradicen el mito de la simetría sexual en la violencia marital: más de la mitad de los homicidios contra mujeres son perpetrados por sus compañeros actuales o pasados, y que a menudo suceden después de la separación.

En 1989, Walker, señala que se ha encontrado que las mujeres que terminan asesinando a sus maridos han sufrido con frecuencia maltrato físico severo; esta información confirmaría que las mujeres utilizan la violencia para poder defenderse y poder escapar.

En Panamá, la violencia ha adquirido un carácter endémico dado el número y magnitud de datos que produce. Los accidentes, los suicidios, homicidios y otras muertes violentas alcanzan el primer lugar como causa de mortalidad. La violencia criminal y social que se genera en las calles, se manifiesta en forma individual o de pandillas.

La violencia intrafamiliar: que es el maltrato físico, psicológico, sexual, emocional y económico que se vive en el ámbito de la familia. Para el año 2000 (septiembre), el Instituto de Medicina Legal, informó que las Corregidurías del Distrito de Panamá y San Miguelito recibieron un aproximado de 3,971 casos por violencia a mujeres.

En Panamá, se crean en 1995, dos fiscalías especiales para Asuntos de las Familias y el Menor cuya finalidad es la recepción e investigación de las denuncias por violencia intrafamiliar y violencia al menor. En este mismo año se aprueba la Ley No.27 donde se tipifica los delitos de Violencia Intrafamiliar y Maltrato de Menores, norma con la cual se establecen normas de protección Jurídica a la mujer agredida así como se establece el ejercicio de dependencia especializada para la atención de víctimas.

Los datos relativos a VIF y violencia sexual, son obtenidos de los formatos de denuncias que presentan las víctimas en estos Centros del área metropolitana y en otras Agencias de la PTJ, los que son enviados al Departamento de Estadísticas.

La información brindada por esta institución señala lo siguiente:

- Que la principal víctima de VIF, es la mujer en el 91% de los casos denunciados.
- Que el mayor porcentaje de casos denunciados (65%) por VIF, se encuentra en las mujeres comprendidas entre 20 y 40 años de edad.

#### **ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DE LA VIOLENCIA INTRAFAMILIAR.**

*El sistema de información del Hospital Santo Tomás registra las violencias atendidas en el Cuarto de Urgencias, y tipifica entre ellas, a la violencia intrafamiliar. En estos casos el formulario de sospecha es llenado cuando la paciente acepta un hecho de violencia en la familia.*

De acuerdo a la base de datos elaborada con los casos de sospecha de VIF y sobre un total de 262 casos atendidos en el cuarto de urgencias, se obtuvo las siguientes características:

- *Según la tipificación de las violencias, la violencia física representó el 91% de los casos, la violencia sexual el 6.0%, la violencia psicológica el 2.5%.*
- *El 76.4% de los casos víctimas de VIF fueron mujeres de 20 a 39 años. Las adolescentes entre 15 a 19 años constituyeron un 11.7% del total.*
- *El registro de las variables correspondientes a la escolaridad y la ocupación de las víctimas, tuvieron altos subregistros.*
- *En el 87% de los casos se utilizó la fuerza, en el 8% un arma blanca, en un 3.4% otro instrumento y en el 1.6% un arma de fuego. En algunos casos se combinaron los instrumentos.*

- *Sólo se atendieron 12 casos de violencias sexual. El 80% fueron mujeres y el 70% de estos casos entre 20 y 39 años. Se registraron casos provenientes de 8 corregimientos.*
- *Se registraron casos de violencia física de 24 corregimientos del distrito de Panamá y San Miguelito. El 80% fueron mujeres, y el 75.5% de ellas tenían entre 20 y 39 años.*

En Panamá, las estadísticas no son desagregadas por sexo lo que dificulta comprender la situación real de salud física social y síquica de las mujeres. Desde la perspectiva de género es necesario criticar la validez y confiabilidad de estos datos, particularmente los que se refieren al maltrato de la mujer que no permiten el análisis y manejo de las diferentes variables para la toma de decisiones cónsonas con las exigencias propias de cada género. (Informe Clara Gonzáles, 1999).

El Ministerio de Salud, rector de la política de salud, ha reconocido la violencia familiar como un problema de salud pública. La política de salud como el Plan Nacional de Salud, incluyen dos áreas vinculadas a la violencia, que son las violaciones sistemáticas a los derechos humanos, civiles y políticos de la población y las situaciones de violencia que se presentan al interior de las familias y las instituciones de los servicios de salud.

### **Recomendaciones:**

Las mujeres que sufren maltrato no perciben la disponibilidad del apoyo que le pueden brindar las instituciones de salud.

Las instituciones de salud no cuentan con redes de apoyo social efectivo para atender a las mujeres maltratadas y coordinan poco con las Ongs existentes en este campo.

La metodología de trabajo con grupos de “autoayuda” y “redes de apoyo social” incide en disminuir la prevalencia de los trastornos psicosociales.

### **Por lo que se debe:**

1. Documentar el fenómeno de la violencia contra la mujer y cómo afecta su salud física y mental.
2. Evaluar los servicios de atención que ofrecen las instituciones de salud y otras.
3. Promover una visión de conjunto a través de los organismos gubernamentales y no gubernamentales que establezcan verdaderamente redes de apoyo a la mujer maltratada.
4. Institucionalizar el apoyo social.

La importancia del apoyo social radica en que si la persona no percibe que el apoyo esta disponible, éste no podrá ser utilizado(Bruhn y Phillips, 1984).

El apoyo social también se puede definir como las transacciones interpersonales

1. Apoyo emocional: amor, empatía, confianza.
2. Ayuda o apoyo instrumental-bienes y servicios ofrecidos.
3. Apoyo de Información relevante para resolver el problema.

Este apoyo en la mujer maltratada le permite percibir y sentir que alguien se interesa por ella y la estima, la mujer maltratada podrá recuperarse más rápido de los efectos del maltrato en su salud física y mental.

## BIBLIOGRAFÍA

- A.A.W. (1998). Violencia en la Intimidad. Casa de la Mujer. Bogotá.
- ALBA T. (1983). "El Porqué de las Agresiones" en actas del 14 Curso de Verano de San Roque. Cádiz.
- Amnistía Internacional. (Ed) (1995) Los Derechos Humanos de las Mujeres
- AMORÓS C. /1990). Violencia contra la mujer y pactos patriarcales. En "Violencia y sociedad patriarcal".
- BANDURA A. (1975). Modificación de conducta: Análisis de la agresión y la delincuencia. México, edición Trillas.
- CALVO Y. (1997). La mujer víctima y Cómplice. Costa Rica.
- Caritas. (1989). Los malos tratos en la familia. Las mujeres maltratadas. En: pobreza y desigualdad en la comunidad de Madrid. Necesidades, recursos, y balance social. CARITAS. Madrid. Ed. Popular.
- CORSI J. Compilación. (1997). Violencia Familiar: Una mirada interdisciplinaria sobre un grave problema social. Paidós. Buenos Aires.
- ECHEBERRÍA E. (1994). Personalidades violentas. Madrid: Ediciones Pirámides.
- El malestar silenciado. (1990). Ed. Las mujeres. Santiago de Chile.
- FERREIRA G. (1989). La mujer maltratada. Ed. Suramericana. Buenos Aires.

- FERNANDEZ J. Coordinador. (1989). Género y Sociedad. Pirámide, Madrid.
- GILBERTI E. Comp. (1992). La mujer y la violencia invisible. Editorial Suramericana. Buenos Aires.
- LÓPEZ C. y FARINONI N. (1998). Condiciones de vida y procesos de salud enfermedad. Universidad de Panamá. Panamá.
- Naciones Unidas. Centro de Desarrollo Social y Asuntos Humanitarios. (1989) Violencia contra la mujer en la familia. Nueva York. ONU.
- Naciones Unidas. Dirección Nacional de la Mujer. ( 1998) Boletín Informativo. Informe Nacional de Violencia contra la Mujer. Panamá.
- Naciones Unidas. (1995). Informe de la Cuarta Conferencia Mundial Sobre La Mujer. Nueva York.
- MARTÍN E. MARTÍN M. (1999). Las Violencias Cotidianas cuando las víctimas son las mujeres. No 56 y No.58. Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. España.
- Ministerio de Salud. (1996). Plan Institucional de Atención y Prevención de la Violencia y Promoción de formas de convivencia solidaria. Panamá.
- Ministerio de Salud. (1999). Informe Nacional Sobre la participación del Sector Salud en la tarea de enfrentar el Problema de la Violencia Intrafamiliar. Panamá.
- Ministerio de Trabajo y Bienestar Social. FORO-CODIM. Espino A. y TUÑON I. (consultores). (1996). Plan Nacional Mujer y Desarrollo: Operativización 1996-2001. Panamá.
- RAMIREZ J. Y URIBE G. (1993). Mujer y Violencia; Un Hecho Cotidiano. Salud Pública de México. México.

## ***SANFERMINES: Una fiesta de toros, tradición y religiosidad***

**OVIDIO GÓMEZ B.**

Cada año al finalizar el mes de junio, en España, sus habitantes se preparan para disfrutar de la temporada más esperada por muchos nacionales y extranjeros.

El verano marca el inicio de un periodo de fiestas regionales; hay un constante movimiento de personas hacia sus pueblos de origen, ya sea para descansar de la rutina, o para el reencuentro con sus familiares, amigos, ¿y por qué no?, de fiesta para aquellos deseosos del jolgorio en las calles.

Las fiestas populares españolas tienen una mezcla de religión, tradiciones regionales, arte e historia, y más reciente, como atractivo turístico, un encanto que provoca la llegada de gente de diferentes partes de Europa para deleitarse de la cálida estación veraniega y del espíritu alegre y amable de los españoles. Pero también atraen a turistas de todo el mundo a visitar esta cautivante tierra de la Península Ibérica por sus renombradas fiestas.

Cada región se caracteriza por su particular forma de divertirse; así como en el norte peninsular la tomatina en el poblado de Buñuel, es famosa, en el país Vasco, la Jota en sus versiones bailada y cantada deleita a quienes la disfrutan. En el sur en cambio, el baile flamenco impresiona al visitante por sus espectaculares movimientos. En Sevilla, la semana santa es una fecha conmemorativa y recordable, tan solo la procesión de la Virgen de la Macarena puede erizar la piel del espectador por su esplendor. Las corridas de toros realizadas a lo largo y ancho del territorio español, hacen sobresaltar de emoción a nacionales como visitantes y pese a ser apreciadas por muchos, no falta los que se oponen a ellas.

Haciendo referencia a las populares fiestas taurinas, hay una muy famosa que se lleva a cabo en el norte de España, específicamente en una provincia de gran arraigo católico y entre las más productivas; me refiero a la Comunidad Foral de Navarra y las tradicionales fiestas de San Fermín.



Las fiestas de verano comienzan con las hogueras de San Juan, en la noche solsticial más corta y luminosa del año. En ellas se queman todos los trastos inútiles que podrían dificultar vivir con intensidad la mejor época del año; aquella en la que todas las localidades de Navarra explotan con sus fiestas patronales, singularmente las que celebra la capital de la Comunidad Foral: Los Sanfermines. En esta fiesta corren ríos de vino y música, y los jóvenes desafían con temple a la muerte que los persigue en forma de toro. Todo sucede sobre las estrechas y adoquinadas calles centenarias del casco viejo pamplonés.

Antes de adentrarnos en el desarrollo de la fiesta, hay que describir un tanto el entorno en donde se desarrollan, esto puede ayudar al lector a comprender la esencia de los Sanfermines y a cambiar algunas ideas equivocadas relacionadas con ellos y el por qué esta región de España se convierte a inicios del mes de julio, en un imán que atrae a miles y miles de visitantes.

La Comunidad Foral de Navarra está situada en el norte peninsular, particularmente en el extremo occidental de los montes Pirineos. Limita en 143 kilómetros con Francia y tiene una extensión de 10.421 kilómetros cuadrados, la flanquean por el Este la Comunidad de Aragón, Huesca y Zaragoza; La Rioja por el Sur; y la Comunidad Autónoma Vasca-Alava y Guipúzcoa por el Oeste.

La Comunidad goza de un agradable clima frío y fresco en gran parte del año y cálido a mediados de éste, lo que propicia el furor festivo en cada punto de su geografía.

Navarra forma parte de un territorio que se recuesta entre el espinazo majestuoso del Pirineo y las grandes y fértiles llanuras aluviales de la depresión del río Ebro, que da cabida a una rica variedad de tierras, paisajes y gente. El nombre de Comunidad Foral hace referencia al hecho de que históricamente ha gozado de un régimen con autonomía e instituciones propias, indivisible e integrada posteriormente al régimen constitucional de la nación.

Para acercarse a ella es preciso conocer, antes que nada, las cualidades esenciales que conforman su carácter: su naturaleza de reino independiente y su condición de lugar de paso. "Históricamente, este lugar ha sido encrucijada de caminos y de cultivos, por sus sendas pasaron los Celtas que se dirigían a Finisterres, atraídos por el magnetismo del fin del mundo conocido; siglos después, sobre las huellas dejadas, quedaron grabadas las

de toda la cristiandad que peregrinaba a la tumba de Santiago de Compostela, siguiendo la ruta marcada, por aquí cruzaron y permanecieron: romanos, godos, musulmanes y judíos”.<sup>1</sup>

## 1. Su capital

Sobre una elevada terraza que se alza en medio de un valle por donde corren las frescas aguas del río Arga y envuelto por un amplio cerco de montañas, se yergue la ciudad de Pamplona, capital del viejo reino de Navarra, punto de partida más indicado para iniciar los diversos recorridos por el viejo reino, enclavado en el camino de Santiago y rodeada de murallas, envanecida por su perfil de torres y campanarios.

Iruña, como es conocida Pamplona en Eusquera – una lengua regional del norte español – fue fundada por el general romano Pompeyo en el año 75 / 74 antes de Cristo, sobre un primitivo poblado Vascón.

En algunos documentos consultados se indica a Pompaelo, como el nombre del general romano que en el año 75 a.C., funda la ciudad sobre una población preexistente. Sin embargo, otra versión señala que Pompeio en el año 75 a.C. ocupa Iruña, principal ciudad vascona, y sobre ella funda Pamplona.<sup>2</sup>

La historia de esta tierra se pierde en la espiral del tiempo. En su historia quedó escrita la época remota en que se asentaron en ella gente indoeuropea que alumbraron a los antiguos vascones. Más tarde, Pompeyo dio nombre a aquella ciudad que se miraba en las aguas del río Arga desde la acrópolis de la vieja Iruña. “Pompeopolis”, “Pompaelo”, “Pamplilonia”, Pamplona, llegó a ser una pujante ciudad del imperio romano, posterior sede visigoda y bastión defensivo contra sus rivales carolingios. Fue objeto de la ambición de vecinos más poderosos, regida en periodos significativos por monarcas franceses que estuvieron con frecuencia ausentes del reino. Víctima de rencillas internas, Navarra termina por ser incorporada a la corona de Castilla en el año 1515, no obstante, Fernando el Católico juró observar los fueros, leyes, usos y privilegios tradicionales del viejo reino.<sup>3</sup>

Con una población en el año 1994 de 250.000 habitantes, es una ciudad con más de veinte siglos de historia. En parte de ese periodo estuvo dividida en tres núcleos separados por murallas. La singularísima ciudad romana de

1 Naturalmente Navarra, publicación del Gobierno de Navarra, departamento de Industria, Comercio, Turismo y Trabajo, 1992, página 4.

2 Navarra en la mano, publicación del Gobierno de Navarra, año 1991, página 13.

3 Pamplona (folleto), publicación del Ayuntamiento de Pamplona, impreso en I.G.S.A., 1989.

La Navarrería, la población de San Nicolás de conformación gótica, y el burgo renacentista de San Cernín, hasta que Carlos III el noble, los fusionó en un ayuntamiento por el privilegio de la unión en el año 1423.

Pamplona es una ciudad llena de historia; moderna, vibrante, silenciosa, amurallada y dialogante. Tiene miles de secretos, pero para conocerla a fondo hay que desnudarse de programas y, sobretodo, archivar la prisa.

Un recorrido por el casco viejo de la ciudad es obligatorio al visitante, éste es el espacio de la historia, del arte, de las pequeñas y grandes tradiciones. Sitio de innumerables tabernas y bares, cada uno especializado en un plato particular, una seductora llamada se deja sentir desde las angostas calles de ladrillos, oscuras y silenciosas, en donde a su paso, el visitante pude sentir el rumor callejero amable de una ciudad viva.

Si de plazas se trata, Pamplona se caracteriza por numerosos sitios de distracción al aire libre, por doquier las encontramos, y entre las más representativas figura la Plaza del Castillo, siempre visitada y repleta de transeúntes, considerada como la sala de estar de los pamploneses. Las terrazas que la bordean invitan a detener el tiempo delante de un café, una cerveza o un refresco.

Un poco más afuera del casco viejo, se distingue La Ciudadela y el parque de La Taconera, en donde el verde de la vegetación y el azul del cielo se conjugan en un matiz de brillo y vida. Corto resulta el verano en Navarra para el visitante que desea disfrutar de sus múltiples actividades y plazas, además de los mencionados, recuerdo otros nombres como la Plaza de los Fueros, Plaza de las Merindades, Plaza Juan XXIII, Plaza de los Burgos, entre otras.

Si lo que busca el visitante son áreas verdes, Pamplona en esta categoría es pródiga entre las provincias de España; durante el verano el Baluarte de El Redín, el parque de La Burdana, parque de La Media Luna, parque de Tejeira, la Vuelta de Aranzadi, la Vuelta del Castillo engalanan la ciudad. El campus universitario que es otra gran mancha verde sobre el plano pamplonés, tiene vocación de jardín botánico, embellecido con el Arce Blanco y el Aliso, Fresno, Chopo, el Sauce y otras especies que encantan al visitante y lo obligan a hacer un alto en el recorrido.

En el centro de la ciudad, el colorido y variedad de sus calles adornadas con flores, refleja la cultura y amor de los habitantes por su ciudad, llena de monumentos, fuentes y avenidas, cuyos nombres evidencian el variado y denso pasado histórico del lugar.

Si ecoturismo es lo que busca, Navarra se caracteriza como sitio por excelencia en la materia por su belleza natural; me vienen a la mente la imagen de algunos lugares impresionantes como La Foz de Lumbier y de Arbayún, la Sierra de Urbasa, el Embalse de Yesa, el Bosque del Irati, el Valle del Roncal, que sobresalen entre la gran diversidad natural que caracteriza el norte de España y Navarra en este sentido es privilegiada.

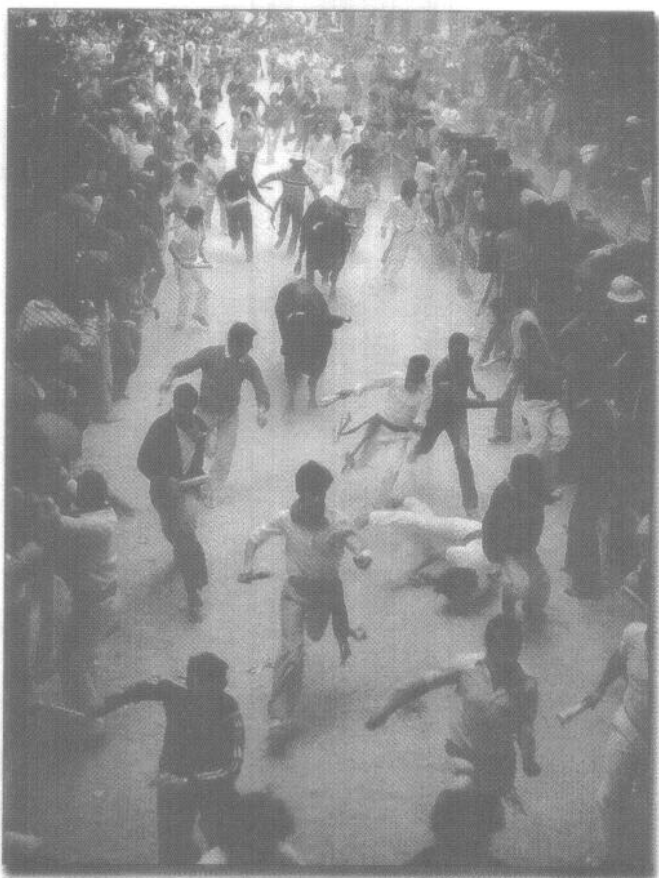
En cuanto a monumentos históricos y religiosos, larga sería la lista por enunciar, porque Navarra es un lugar con una extensa y profunda historia. Los diversos periodos de su trayectoria han quedado plasmados en su enorme cantidad de monumentos que reafirman que su cultura es compleja y variada como lo refleja el Castillo de San Javier, el Palacio Real de Olite, Monasterio de Leyre, la Catedral de Pamplona, la Iglesia de San Nicolás y de San Saturnino, el edificio del Ayuntamiento son tan solo algunas de las majestuosas joyas arquitectónicas del centro y periferia de Navarra.

## **2. Los Sanfermines: sus antecedentes**

Del 6 al 14 de julio de cada año, Pamplona es una explosión permanente de alegría, colorido y champaña. La ciudad entera se vuelca en sus calles para celebrar los "Sanfermines", una fiesta popular en la que se destaca una incesante actividad en torno a los toros: una matutina, el encierro y otra vespertina, la corrida de toros. El tiempo que media entre ambos polos festivos se cubre con un constante callejeo en el que la música, la comida y la bebida crean un estado de gracia favorable a la alegría y la diversión en su sentido más elemental.

Según se describe en la historia de la Comunidad Foral de Navarra, la fiesta de San Fermín se remonta al siglo XVI, específicamente en el año 1591, como celebración de corte popular. Su origen es una conjunción de las ferias comerciales de la ciudad, las corridas de toros y del culto al santo patrono.

La tradicional carrera delante de los toros se hizo popular años después. Según datos consultados en el Diario de Navarra, principal periódico de esta provincia, allá por el siglo XVI, se soltaban los toros sin previo aviso durante los días de fiesta, lo que daba lugar a numerosos incidentes. Esta creencia persiste hoy día en muchas personas, quienes ven la fiesta con temor, al pensar que los toros a un hoy corren libres por las calles. Por fortuna no es así, si bien el peligro persiste en el desarrollo de cada encierro, la antigua práctica descrita se cambió en el año 1892, cuando se organizaron con más seguridad, y se determinó colocar un vallado de madera a lo largo del recorrido del encierro hasta la plaza de toros, donde culmina éste.



*Vista del encierro en una mañana de fiesta sanferminera.*

“Esta fiesta centenaria divulgada por el premio nobel Ernest Heminway, adquirió el renombre mundial por la antiquísima costumbre de correr ante los toros cuando eran trasladados desde la periferia de la ciudad, hasta la plaza de toros, en donde serán lidiados en las corridas vespertinas de cada día de fiesta”.<sup>4</sup>

Hemingway fue un gran admirador de las fiestas de San Fermín, en 1922 el entonces desconocido periodista y escritor norteamericano pisó por primera vez las calles de Pamplona, sin pensar que esta ciudad iba a marcar de una forma tan decisiva su vida y obra. En 1926 escribió una novela que le catapultó a la fama y al posterior nobel de literatura.

4 Diario de Navarra, edición dominical especial, julio de 1993.

Polémico, mujeriego, humanista, vitalista, bebedor, deprimido, inadaptado, amante, son adjetivos que pueden definir a un hombre que, tal vez sin quererlo, provocó y sigue provocando sentimientos contrapuestos tanto entre los literatos del siglo XX como entre los pamploneses, que todavía no han llegado a un acuerdo sobre si el bueno de Hemingway fue un benefactor o un incordio para las fiestas. Fuese lo que fuese, lo que está claro es que el premio nobel de literatura fue un gran amante de Pamplona, ciudad en donde cultivó excelentes amistades, a la que difundió a través de su prolífica obra literaria y sobre la que escribió verdades tales como aquella en la que simplemente definió a los Sanfermines como “la fiesta que duró siete días”.

Considerado causante de la avalancha de extranjeros iniciada en los años 60, que provoca sentimientos contrarios entre los nativos. Denostado por quienes esto piensan y alabado por los que consideran que internacionalizó a una ciudad que le ha dedicado en agradecimiento, un busto y un paseo. Apasionado del alcohol, el sexo y los toros, encontró, curiosamente, en una ciudad puritana y conservadora sentimientos vitales que se le negaban en otros lugares.

Para algunos, la fiesta es un constante beber alcohol sin control, perder las noches o dormir en las calles de cualquier manera. Para otros, es lo menos significativo de una fiesta en las que prima la espontaneidad y acogida, pero que, a su vez están programadas para el disfrute de todos. Cada uno se divierte en el ambiente que más le gusta y la calle es el mejor escenario para demostrar la alegría. La agenda es variada, desde actividades culturales y religiosas, desfiles, deportes, jolgorios callejeros, corridas de toros y los esperados cada mañana, encierros. Veamos las atracciones más conocidas de la agenda sanferminera:

### ❖ El Chupinazo

Como preámbulo de la fiesta, el mediodía del 6 de julio en la Casa Consistorial de Pamplona es la sede del tradicional “chupinazo”, una faceta esperada cada año en la agenda sanferminera.

En esa fecha a las 12 mediodía, al pie del balcón del Ayuntamiento, los gaiteros tocan la dulzaina y el tamboril, en ese momento el estruendo de un cohete opaca el bullicio de una muchedumbre, que ataviada de blanco y rojo, brinda a la vez que se moja con champaña, cantan y gritan ¡viva San Fermín!, a partir de ese momento y durante nueve días, Pamplona deja de ser la ciudad silenciosa y tranquila.

El chupinazo es la antesala donde las autoridades de la ciudad y los pamploneses congregados, dan la bienvenida a los miles de visitantes y es declarada oficialmente inaugurada la fiesta. Cada San Fermín se distingue por un concepto gráfico, plasmado en carteles y demás objetos alusivos a la festividad, estos se venden y pegan por las paredes de la ciudad. La representación gráfica es el producto de las mentes creativas del lugar que cada año concursa con ingenio y novedad, previo al inicio de la fiesta del Santo Patrono Navarro.

### ❖ Las Ganaderías

San Fermín gira, sin dudas, alrededor del toro, animal totémico y ligado por su historia y tradición a Navarra. Es una cuestión de prestigio para los dueño de ganado el que sus animales se exhiban en una fiesta tan conocida a nivel mundial, es por eso que las ganaderías son lo más granado del campo bravo. Los toros de Pamplona se distinguen por su integridad y su fuerza. Las ganaderías que la componen ganan mucho honor por el hecho de anunciarse en la feria del toro, un evento de gran arraigo en Navarra y que según se señala en documentos consultados, se inauguró como tal, el 7 de julio de 1959.

El trato que se dispensa al toro en Pamplona tiene poco que ver con lo que sucede en el resto de las plazas. Cuando una ganadería ha dado un buen juego en una corrida de la Feria del Toro, se considera prácticamente renovada para el año siguiente. La contratación de una corrida para Pamplona es un ejercicio casi cabalístico, de pura alquimia empresarial y taurina. Los ganaderos ponen su prestigio en tela de juicio cada vez que su hierro se cuelga de los carteles.

Mucho se ha hablado del toro de Pamplona, pero lo cierto es que en el coso de la vieja Iruña se espera fundamentalmente de las reses contratadas que den el juego suficiente para que la lidia no carezca ni un solo segundo del interés oportuno, y no sólo eso, sino que también se comporten como de ellos se espera en la carrera matutina. El encierro es otra prueba de fuego para las ganaderías. La imagen de una res arrastrándose por la calle Estafeta, es algo que los ganaderos temen como a la propia peste, los toros más espectaculares y más en punta tienen aquí su mejor escaparate.

A finales de otoño se envían una serie de misivas a las ganaderías, en las que se confirma la compra de las distintas corridas. Cuando llega navidad, se anuncia oficialmente el cartel ganadero que compondrá la Feria del Toro.

A principios del mes de julio en la dehesas de las ganaderías que vienen a la feria, el nerviosismo de la cita con los sanfermines se hace más patente. En estos días previos al 7 de julio, comienzan las labores de embarque de las reses con destino a los corrales ubicados en la periferia de la ciudad. Los toros son transportados en cambretas individuales suficientemente sólidas y forradas con materiales adecuados para que las astas no se resientan lo más mínimo. El viaje desde la finca hasta Pamplona es una de las operaciones más dolorosas para los bureles.

Algunos llegan a perder más de 40 kilos. Tras una vida sin que apenas sean molestados, con el horizonte del campo como única veda para su libertad, se encuentran de repente encerrados en un pequeño cajón sin saber nada de su más próximo destino.

La disposición de los cajones en los camiones es perpendicular al sentido de la marcha, con el fin de que los toros vayan lo más descansados posible. Algunas ganaderías sufren especialmente este trasiego y los toros van todo el viaje de pie, lo que los agota todavía más.

Por lo general, se acostumbra a viajar de noche para que las reses sufran lo menos posible los rigores del verano ibérico. En ese mismo viaje es obligatoria la presencia de un representante de la ganadería, que por lo general se trata del mayoral. Su función consiste en vigilar que los cajones, precintados por la autoridad en la operación de embarque, no sufran manipulación, cuando las reses llegan a las cercanías de los corrales, comienza uno de los capítulos fundamentales, no sólo de la Feria del Toro, sino de los sanfermines.

### ❖ El Encierrillo

Es la continuación de una faena que se inicia con la llegada de los toros bravos a la ciudad (específicamente a los corrales del gas, localizados en las afueras de Pamplona y llamados así por la existencia en el lugar de una empresa almacenadora de este producto) después se trasladan a los corrales que están ubicados en la calle Santo Domingo, este traspaso es conocido tradicionalmente como el encierrillo. Éste se celebra todas las noches de la fiesta de San Fermín desde el 6 hasta el 13 de julio.

A las 11 de la noche el sonido de un cuerno anuncia que el corral de Santo Domingo está libre. Su sonido lo recibe un guarda apostado junto al puente conocido como la Rochapea, quien a su vez emite un segundo toque que avisa de que la subida por la que se accede a los corrales está despejada. Inmediatamente después sale la manada, azuzada por los pastores, cuando todas las reses han encontrado el corral, un agente confirma la llegada.



Los buenos corredores acostumbran a preguntar a los pastores por el comportamiento de la manada durante el recorrido, ya que éste suele repetirse en el encierro de la mañana siguiente. Dentro de las reglamentaciones que las autoridades de la ciudad han estipulado para cada aspecto de la fiesta, en el encierro se prohíbe el uso de flash para realizar fotografías, ya que el destello podría distraer a la manada, un acto de estas características requiere de condiciones especiales, el silencio más absoluto es primordial, cualquier distracción podría inducir a los toros bravos a volverse contra los pastores que vara en mano azuzan a la manada para que agilice la carrera.

Otro momento clave en la vida de los toros en Pamplona es el reconocimiento veterinario. Son realizados dos, uno con antelación mínima de 24 horas antes del comienzo de la corrida y otro una hora antes del espectáculo. El primero de ellos es el más importante, se lleva a cabo con la presencia de la Policía Foral, así como del empresario, del ganadero y representantes de los toreros, y lo efectúan veterinarios asignados por el Departamento de Presidencia.

En este cometido se estudian las defensas, el trapío y la utilidad para la lidia de las reses, teniendo en cuenta las características zootécnicas de la ganadería a la que pertenecen. Si los veterinarios advierten algún defecto, lo comunican al delegado de la autoridad y lo hacen constar con todo lujo de detalles en un informe.

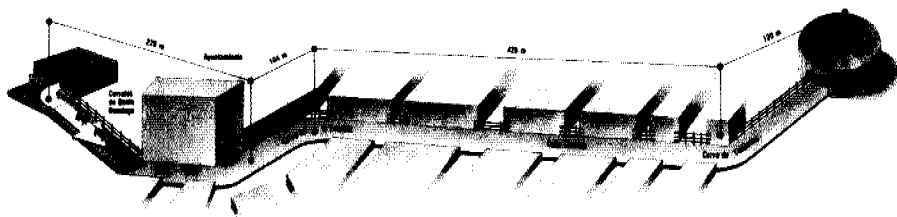
### ❖ Los Orígenes del Encierro

Una reseña sobre los Sanfermines escrita en un suplemento semanal del Diario de Navarra, destaca que fue en el año 1876, cuando los Sanfermines adquieren su configuración actual en cuanto al recorrido y cuando los testimonios escritos dejan clara la existencia de corredores en el encierro.<sup>5</sup>

Los legendarios encierros se desarrollan desde los corrales ubicados en el sector de Santo Domingo en el casco viejo, y atraviesan las principales calles del lugar; Mercaderes y Estafeta, para culminar en la plaza de toros. El trayecto recorrido se estima en 848 metros, y la duración media de la carrera en los últimos veinte años ronda los tres minutos y cincuenta y cinco segundos.

Previo al encierro, la música de las dianas provocan el baile, que unido a un buen caldo, desentumecen las piernas, aclaran las ideas y entonan el

5 Suplemento semanal, Diario de Navarra, "dos minutos con la muerte en los talones", julio de 1994, página 100.



*Trayecto del recorrido de un encierro en el casco viejo de Pamplona, desde los corrales de Santo Domingo hasta la plaza de toros.*

espíritu. Es entonces cuando los mozos pamploneses vestidos de pantalón y camisa blanca, pañuelo rojo anudado al cuello y faja roja con un periódico plegado en la mano, repiten la hazaña, o la locura según algunos, de acercar la vida a seis pares de afilados pitones.

A las 7:50, con el estallido de un cohete se anuncia que los toros están sueltos y comienza el encierro. Dos manadas de cabestros, una al mismo tiempo que los toros bravos - por lo general son seis - tienen la misión de mantener unida a la manada y dirigirles hasta la plaza de toros donde concluye el recorrido. Son muchos quienes creen, posiblemente con razón, que el encierro es el espinazo de la fiesta, indudablemente para los que les gusta y corren bien, pero en realidad es una parte de los Sanfermines, que entraña riesgo para aquellos que no entienden el sentido de la carrera.

La segunda sale dos minutos después, son toros más lentos y pequeños cuya función es recoger a los toros que se hayan quedado rezagados.

Una de las particularidades de esta carrera, consiste en correr menos que los demás. La razón es sencilla, triunfa quien más tiempo resiste en las proximidades de dos puñales en movimiento. El record consiste en permanecer y aguantar en los dominios del toro controlando la propia carrera y la de los demás participantes.

Es una carrera donde no caben las dudas y las decisiones se administran en centésimas de segundo, calculando distancias y alertas, amontonando esfuerzos y conquistando espacios en un equilibrio inestable de cansancio y miedo. Otro cohete avisa de la llegada de la primera res, y el segundo informa de la entrada del último astado a la plaza de toros.

Durante las diferentes facetas de la fiesta son comunes los innumerables cantos populares, entre estos es muy conocido uno dedicado al santo patrono por los mozos que correrán el encierro y que dice así:

*“A San Fermín pedimos por ser nuestro patrón,  
nos guíe en el encierro dándonos su bendición”*

También hay una jota navarra que expresa con sobrio lirismo la zozobra que se apodera del corredor del encierro minutos antes de que sean soltados los toros por las calles del viejo casco pamplonés, y que reza así:

*“ Calle de temor y miedo quiero entrar y no me  
dejan quiero salir y no puedo “. <sup>6</sup>*

Son tres minutos durante los cuales la ciudad entera contiene la respiración, después de pasado el susto, Pamplona vuelve a cantar, bailar, comer, beber, reír y disfrutar hasta el encierro del otro día, cuando un nuevo cohete advierte que comienza otra vez el juego con la muerte.

Terminado el encierro, los bares y restaurantes del casco viejo, se repletan de gente, pues la carrera parece abrir el apetito por igual, a los que se la juegan y al resto. El tradicional chocolate con churros es obligatorio en la Plaza del Castillo, – centro neurálgico de la ciudad – animada con música de bandas populares. La más antigua de estas bandas es la Pamplonesa, integrada por 48 músicos y que desde el año 1919 viene alegrando las jornadas sanfermineras.

En la plaza de toros, una vez encerrados los toros bravos, las vaquillas pueden proporcionar mucha diversión o inclusive para los más despistados, unos días de baja en el hospital.

### ❖ Gastronomía

La gastronomía pamplonesa es variada y puedes probar platillos populares, inclusive, de los más variados sabores para los gustos más exigentes, si hay algo que distingue a los navarros, es el buen comer. Entre algunas comidas conocidas se distinguen los deliciosos pinchos, el bacalao al ajo arriero, magras con tomate, ajoarriero con langosta, el frito de huevos, las gambas, el revuelto de ajos, el cordero al chilindrón, cuajadas, chistorras, cogollos de lechuga tudelana y entre las bebidas del lugar son conocidas el pacharán, el orujo, el kalimotxo, el cava, champaña y sus tan gustados vinos, herederos de una tradición que se remonta al cultivo de la vid por los romanos.

### ❖ Actividades artísticas y deportivas

No es de extrañar que el arte y la cultura en sus diferentes manifestaciones sean parte de una fiesta, y más tratándose del “viejo continente”.

---

6 Francisco Pérez Antón, *¡Siete de julio, San Fermín!*, Diario La Prensa, Panamá, 9 de julio de 2002, página 18-A.

Pero, ¿qué cosas puedes incluir en la agenda de una festividad estrepitosa?, pues bien, hay para todos desde los más pequeños y para estos las barracas sanfermineras tienen innumerables juegos mecánicos, festivales de marionetas y payasos, teatro en euskera, el toro de fuego o zezenzusko.

Según datos consultados sobre la antigüedad de estas barracas, el Diario de Navarra señala que "la primera de estas barracas de feria en Pamplona, data de 1722, año en que Bernardo Betten instaló un rudimentario tío vivo en la Plaza de la Taconera, las barracas como tales aparecieron en la segunda mitad del siglo pasado y se asentaron en lo que hoy es el paseo de Sarasate y en los llamados glacis internos del parque de La Ciudadela. Desde entonces y durante todo el siglo XX, el ferial ha conocido los más diversos emplazamientos.<sup>7</sup>

Y para los adultos, el frontón labrit, verbenas, conciertos de jotás, presentación de danzas y bailes folklóricos de Navarra en las principales plazas de la ciudad, deporte rural navarro: levantamiento de piedras, corte de troncos, soka-tira, entre otras competencias que completan una oferta singular que permite disfrutar de unas fiestas sanas en una ciudad que, lejos del tópico de ser una ciudad sin ley, abre sus puertas a todo el mundo, sin importarle su procedencia.

### ❖ Desfile de Gigantes y Cabezudos

Al mediodía, después de desayunar, los niños tienen la palabra. La comparsa de gigantes y cabezudos, kilikis y zaldicos recorre las calles de la ciudad y baila con los más pequeños, más pendientes de huir, entre sonrisas y alguno que otro susto, de la porra de los zaldikos (hombres con disfraz de caballito y falda). Por la noche es conveniente acercarse a la calle Estafeta para disfrutar de lo lindo con el torito de fuego o zenzenzusko, un antiguo espectáculo en el que un toro de cartón con bengalas persigue a la chiquillería.

Según se describe en la historia de la fiesta del santo patrono San Fermín, la comparsa de gigantes y cabezudos es una vieja tradición en Pamplona. Su primera actuación en la procesión de San Fermín data del siglo XVI, pero, algunas versiones señalan que en el siglo XVII la afición a los gigantes decreció y no fue hasta mediados del siglo XVIII que se inicia con apariciones esporádicas, ya para el siglo XIX cobra popularidad nuevamente hasta la fecha.

Las figuras, son propiedad municipal, y están confeccionadas con madera de haya o pino. Suelen ser muy notorias en los desfiles por sus dimensiones, su altura oscila entre los 3,85 y los 3,90 metros, que se

---

7 Suplemento, Sanfermines, Guía Secreta, 1994, página 51.

incrementa hasta 4,20 metros cuando el bailar se introduce en el interior. En cuanto a los gigantes, el desfile va encabezado por el rey y reina europeos, seguidos de la pareja real asiática, la africana y la americana.

Los cabezudos son cinco, y han sido denominados como; **Alcalde**, con levita y bastón de mando; **Abuela**, vestida con chaqueta azul y falda roja; **Japonés**, con kimono rojo y pantalón blanco; **Japonesa**, con moño típicamente oriental y sayón largo; **Concejaj**, bigotudo personaje con chaqueta azul, pantalón blanco con rayas azules y bastón.

El desfile es animado por un conjunto musical formado por siete parejas de gaiteros con sus correspondientes tamborileros y un grupo de txistularis. Estos se sitúan detrás de la última giganta y cada banda de gaiteros lo hace detrás de su respectivo gigante. Las figuras regias bailan actualmente dos clases de música: pasacalles y vals. Esta última modalidad que hizo gala en el siglo XIX, vino a sustituir progresivamente a la jota.

Hoy en día, los gaiteros tocan generalmente valeses, si buen, incluyen además en su repertorio los populares pasacalles.

### ❖ La Procesión.

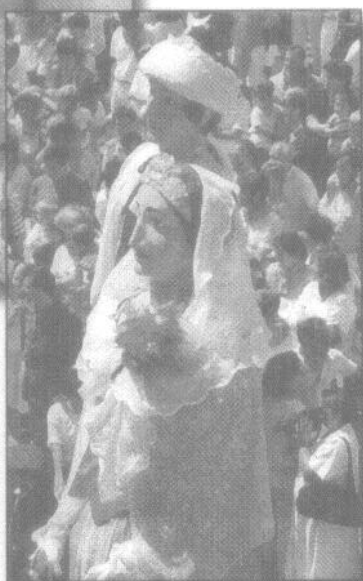
Si hay un acto en que la tradición impone su autoridad, éste no puede ser otro que la procesión de San Fermín, un hito cívico-religioso vivido por los pamploneses con momentos de profunda emoción y sentimiento. A las diez de la mañana del 7 de julio es el encuentro con el patrono de Pamplona, es el momento de la procesión, caracterizada por sus acostumbradas paradas en donde se le cantan jotas al santo y se le ofrecen flores.

Según la tradición, San Fermín, hijo del senador romano Firmo, fue convertido al cristianismo junto con toda su familia por el presbítero Honesto, enviado a Pamplona por el patrón San Saturnino. Fermín tras recorrer las Galias, fue encarcelado en Amiens y sufrió martirio por decapitación.

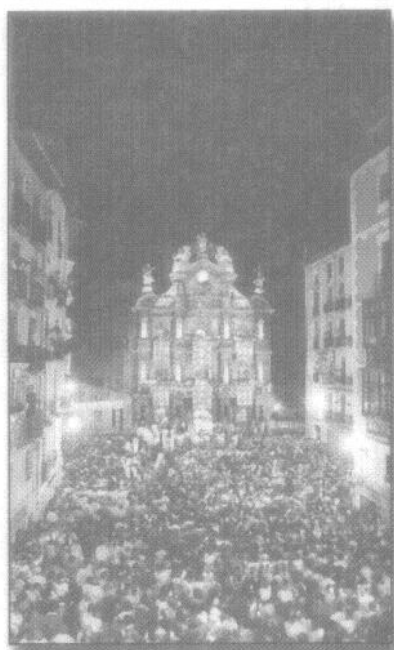
El paseo de San Fermín recorre las principales vías del casco antiguo de la ciudad de Pamplona, es un acto de profundo arraigo cristiano, a pesar de la algarabía que caracteriza a esta celebración, la procesión del santo es un espectáculo también con matices históricos y así se nota en cada faceta, por ejemplo al llegar la procesión a la calle de San Antón, donde se ofrece la primera de las numerosas jotas interpretadas al patrono y así se repite a lo largo del recorrido; en la Plaza del Consejo, en el Pocio de San Saturnino, el Rincón de la Aduana, San Lorenzo, Zapatería y Calceteros, principales lugares donde hace alto el altar santo.



1.



2.



3.

1. Imagen de San Fermín, patrono de Pamplona.
2. Desfile de gigantes y cabezudos.
3. Tradicional "pobre de mí", realizado la última noche de fiesta frente al palacio del Ayuntamiento navarro.

## ❖ La Plaza de Toros

La Plaza de Toros de Pamplona sorprende cada día. Su ambiente es peculiar, bullicioso e irrepetible. Una tarde de toros en la capital del Viejo Reino durante los sanfermines es vivir la fiesta en otra dimensión.

Las corridas de toros tal y como se llevan a cabo hoy día no siempre se realizaron en el lugar en donde actualmente está ubicada la plaza. La popular Plaza del Castillo fue, durante centurias, el coso taurino de la capital del viejo reino pirenaico. La plaza del Castillo terminó su andadura como coso taurino en el año 1841. A partir de ahí, durante tres años, los festejos se celebraron en cosos de quita y pon hasta que se construyó una plaza estable en julio de 1844, conocida como la Plaza Vieja.

La Plaza Vieja ocupaba el sitio de la Huerta del antiguo convento de Carmelitas Descalzas. La plaza se reedificó con mampostería en el año 1852 y formaba un círculo de 900 pies que constaba de tendido, grada cubierta y cien palcos, además del de la presidencia. El inmueble era propiedad del Ayuntamiento y su aforo era de 8.000 localidades.

La vieja plaza fue devorada por un incendio al finiquitar los sanfermines de 1921. Toda la ciudad opinó que el incendio que provocó la desaparición del viejo coso fue intencionado. Razones no faltaban, ya que la ubicación del mismo encorsetaba el desarrollo del proyecto del segundo ensanche.

La característica más acusada del nuevo coso, que es el que conocemos en la actualidad con ampliaciones posteriores, era la utilización de la novísima técnica del hormigón armado. El flamante coso se inauguró el 7 de julio de 1922 con toros de Vicente Martínez para Saleri II, La Rosa y Marcial Lalanda.

El aforo de aquella primera construcción era de 12.228 localidades. Comenzaron las reformas con carácter inmediato hasta que en 1952 el aforo pasó a ser de 13.497 localidades.

Con la creación de la Feria del Toro en 1959 y el despegue económico de los primeros años sesenta, la plaza se quedó pequeña.

Desde 1963 ya bullía la idea de ampliarla. Se presentaron varios proyectos y un jurado nombrado al efecto encargó el proyecto de ampliación al arquitecto Rafael Moneo Vallés. La ampliación consistió en eliminar la vieja andanada y reedificar la nueva gradería alta, estrenada en las ferias de 1967. En la actualidad es por aforo, después de Las Ventas, la segunda plaza de España con sus 19,529 localidades, además de un coso moderno, hermoso y funcional.

La Plaza pamplonesa no sólo impresiona a quien la visita por primera vez en una tarde jaranera de julio. Quienes llevan años acudiendo a ella siguen alucinando con su particular idiosincrasia, y su carácter diferente se resalta aún más cuando se asiste a una corrida en cualquier otro coso del orbe taurino.

Muchos son los detalles que la diferencian, y el más fundamental es que en Pamplona se viven dos fiestas diferentes e íntimamente relacionadas entre sí: el juego de la estética, la vida y la muerte que transcurre en el ruedo, y el estallido de imaginación y juerga, que transita, minuto a minuto, por los tendidos. Aquí, las tardes de toros son ruidosas por naturaleza.

Cuenta, además, con otras características propias, en Pamplona, los festejos no los preside un policía o funcionario, sino el alcalde o los concejales en quienes él delega. Por ser Navarra una autonomía con competencias plenas en materia taurina, corresponde al Gobierno foral la máxima autoridad en un coso que es de primera categoría por lo que dicen los papeles, y de primerísima por calidad, tradición, organización y servicios que ofrece, tanto a quienes pagan por entrar como a quienes cobran por protagonizar el festejo.

### ❖ Las peñas

Sin duda alguna son una parte interesante de las Festividades. El término, puede resultar extraño si lo comparamos con lo que en realidad representan, pero lo que sí está claro es que la alegría es su ingrediente fundamental, acompañado de la creatividad e ingenio popular.

Las peñas nacieron para y por los sanfermines, y consisten en cuadrillas de amigos que bailan, cantan al son de la música por las calles, principalmente del casco viejo, son muy notorias una vez terminadas las corridas de toros vespertinas. Con el paso de los años, esta particularidad que los inspiró en un principio ha variado, esa imagen de aquellas cuadrillas de amigos ha quedado en el cajón de los recuerdos, si bien todavía se mantiene en parte esa esencia de buena acogida que agradecieron siempre los forasteros que acudían a estas fiestas.

De ellas se ha dicho, no sin razón, que son las que le dan orden y sentido al desmadre sanferminero. Justa definición para un modelo de fiesta que ha sabido adaptarse al cambio de los tiempos, evitando el anacronismo y manteniendo sus señas de identidad.

La evolución experimentada por las peñas a lo largo de los años, ha afectado positivamente a éstas como institución, en décadas recientes,



dotadas de una proyección social que supera el propio marco festivo. A finales del siglo XX, con cerca de 5,000 socios, las peñas son en julio el alma de los sanfermines, y durante el resto del año, entidades cívicas dedicadas a la promoción de la cultura, el deporte o el ocio.

Cabe mencionar algunas de estas agrupaciones de amigos, famosas y antiguas como la peña: La Única, fundada en el año 1903, El Bullicio; 1932, Muthika Alaiak; 1931, La Jarana; 1940, Oberena; en 1941, y algunas más recientes como Donibane; 1977 y San Jorge; 1980, entre otras.

En el extranjero también hay militantes de los sanfermines que se han organizado en peñas. Y que sienten la fiesta como algo suyo: entre estas peñas existentes fuera del territorio de España figuran entre otras: la peña Taurina Los Suecos. Los estadounidenses se dividen entre neoyorkinos del Club Taurino de Nueva York, o los Amigos de Pamplona de Miami. La peña Borussia de Alemania, la peña Frank de Inglaterra; La Querencia y los Calientes de Francia son destacadas durante la festividad

### ❖ Los fuegos artificiales

A las once de la noche en el Baluarte de la Ciudadela (una enorme y antigua fortificación militar) es el escenario donde mágicas colecciones de fuegos artificiales se podrán admirar desde cualquier punto de la ciudad. Cientos de kilos de pólvora se quemarán durante las fiestas para honrar al santo.

Son aproximadamente treinta minutos que dura el espectáculo pirotécnico, donde se exhiben marcas de reconocidas empresas españolas. Esa media hora el cielo de Pamplona se engalana con espectacular bombardeo de colores y truenos, efectos de rayos, serpentinas de color y demás encantos fugaces.

La presencia de los fuegos artificiales en los sanfermines es tan antigua como las propias fiestas. El lugar de la quema de las colecciones pirotécnicas ha variado con el paso de los años. Hasta 1932 se celebraban siempre en la Plaza del Castillo, a partir de ese año, se empezaron a quemar en diversos lugares: La Taconera, La Cuesta de la reina, Las Barracas fueron algunos de los escenarios escogidos.

En 1977 se decidió celebrarlos en la Ciudadela, lugar que ha permanecido invariable desde entonces. El baluarte es punto de cita escogido por su amplitud de espacio, particularidad idónea para este tipo de evento, además, porque permite una buena sonoridad, ritmo y colorido, que son los tres elementos que se conjugan en los fuegos artificiales.

## ❖ Pobre de Mí

La última faceta de la fiesta no podía ser menos ruidosa que las anteriores. El “Pobre de Mí”, tiene el 14 de julio su cita en la Plaza del Ayuntamiento o Consistorial, como también es denominada.

Este lugar que al mediodía del 6 de julio recibió con alegría desbordada las fiestas patronales, se convierte tras nueve agotadoras jornadas en lugar de despedida. A las 12 de la noche desde el balcón consistorial, el alcalde transmite a sus conciudadanos un mensaje de despedida, al tiempo que les emplaza para el próximo año.

Esta histórica plaza del casco viejo, vuelve a estremecerse con la llegada de miles de cuerpos agotados por el cansancio, que con vela en mano, iluminan el recinto. Esta multitud de gargantas harán estremecer los viejos edificios centenarios cantando el *“pobre de mí, pobre de mí, que se han acabau las fiestas de San Fermín”*.

El recuerdo de los momentos vividos durante las 204 intensas horas de diversión serán el mejor aliciente para animar un espíritu que, en muchos casos, necesita imperiosamente una urgente cura de sueño.

## ❖ La masificación de los sanfermines

La concurrencia masiva a los encierros de Pamplona podríamos destacar, son el producto de la alta promoción que han alcanzado en el mundo y que se refleja cada año con las miles de personas que llegan a esta ciudad en busca de la emoción que éstos crean cada mañana, emoción que puede resultar ruda o abrupta para muchos, pero con una explicación relacionada con los residentes de esta región de España, que suelen tener un carácter fuerte – por así decirlo – que se manifiesta hasta en su manera de divertirse, pero en el fondo son gente amable, hospitalaria; un amigo encontrado en ese lugar, es un amigo duradero.

Esta concurrencia de gente deja claro la espectacularidad de los sanfermines, y es de esperar que en una fiesta muy popular, conocida y en donde grandes concentraciones de personas se dan cita, se produzcan situaciones que riñan con las costumbres del lugar sede, y más aún, cuando la llegada de extranjeros es marcada y muchos por desconocimiento de las tradiciones y costumbres de la fiesta ocasionan trastornos, y esto es precisamente lo que ocurre en los encierros de Pamplona, la afluencia de visitantes de otras latitudes que no tienen idea del significado de la carrera, ha producido eufóricos cuestionamientos en torno a los encierros.

Hay quienes sustentan que la masificación del encierro deslucen este evento, a tal punto que ya los corredores del lugar se abstienen de participar. Otros, argumentan que el encierro es un acto peligroso de por sí, en el que quien participa se juega a fin de cuentas, lo más valioso que tiene, su vida. También se señala a los medios de comunicación y a la publicidad de dar al traste con este espectáculo, considerado como “anónimo” por muchos años y que los medios sacaron de esa categoría.

Desde las últimas décadas, a los encierros además del peligro que conllevan, se le han sumado otras aristas resumidas por los pamplonicos en un solo término: masificación.

¿Y cómo se combate a la masa y al peligro?, plantea el Diario de Noticias de la Comunidad Autónoma de Navarra en un artículo titulado “Encierro: un futuro incierto”. Ideas se han barajado, algunas tan increíbles como expender un carné de corredor, y otras más cabales, como estudiar un cambio en la hora de celebración, picar el adoquinado en algunos tramos, o prohibir que se arroje comida con grasa en el recorrido de la carrera. Ninguna es la solución definitiva. La televisión arrojó un rayo de luz, retirando a la comodidad de los hogares a muchos que antaño saturaban tableros y aceras, pero el encierro del siglo XXI, como tantas otras cosas, pasa por la educación y el respeto a uno mismo y a los demás.<sup>8</sup>

Las solución la tienen los residentes y las autoridades del lugar, así como se han reglamentado otros aspectos de estas fiestas, en el encierro considerado como la atracción más importante, se debe hacer énfasis en las normas existentes y considerar arreglos adicionales producto de la masificación, al cual todos, tantos locales como visitantes deben someterse.

La masificación es uno de los aspectos que ha ocasionado con el paso de los años que se incremente el número de heridos en los encierros. La saturación hace subir hasta límites insospechados las posibilidades de tragedia. De las doce muertes de que se tiene referencia desde 1924 a 1994, ocho han tenido lugar en la recta final del encierro, en los últimos 120 metros del recorrido, y cuatro cogidas mortales en el callejón de entrada a la plaza de toros.

Tan solo en el año 1980, dos cogidas mortales, en 1992 se registraron en Pamplona 15 heridos por asta de toro y 221 heridos por caídas y pisotones de la manada.

---

8 Suplemento: Sanfermines, Guía secreta, Op. Cit página 39.

Conforme a cifras divulgadas por la Agencia de Noticias AP en el Diario La Prensa de Panamá, en el año 2002, 12 personas resultaron heridas por cornadas, es decir, la misma cantidad que en el 2001. Los otros heridos, entre los cuales uno sufrió una fractura de cráneo, se produjeron durante caídas al paso de los toros del “encierro”, que recorren un trayecto limitado por barreras hasta la plaza taurina.

Trece personas – según datos recientes – han muerto en los encierros de San Fermín y más de 200 han sido heridas de gravedad desde que comenzaron a ser mantenidas las estadísticas por las autoridades sanitarias municipales en 1924.<sup>9</sup>

La agenda de los sanfermines es amplia y variada, incluye una gran cantidad de actividades, de las cuales en este escrito se han resaltado las que consideramos como más notorias del programa festivo, otras, sin desmeritar su importancia, complementan esta fiesta centenaria arraigada profundamente en el sentimiento de los navarros, quienes a fin de cuentas, son los mejores narradores de ellas.

La fiesta es el reflejo del sentir y carácter de los navarros, esa forma de divertirse a calado en quienes año tras año la visitan. El arraigo religioso y sus costumbres son su esencia y a pesar de parecer un evento sin control, sí lo hay, así como hospitalidad, lo mejor de la cocina de la Comunidad Foral, vinos de las riberas del Ebro, en fin, la popularidad de los sanfermines reafirma eso.

Esta celebración es como un imán para los que visitan la capital de Navarra a inicios del mes de julio, atraídos por el sonido de un cohete que al mediodía del 6 de ese mes rasgará el cielo indicando que Pamplona está de fiesta, y que a partir de ese momento se cerrará el portalón del mundo de lo imposible y se abre un paraíso de 204 horas de calor, desco, y en donde los mozos pamploneses mantendrán esa tradición centenaria de correr cada mañana con un estilo único delante de los toros, desafiando con valor e hidalguía a la muerte.

---

9 Diario La Prensa, Panamá, julio de 2002.

## **BIBLIOGRAFÍA**

La información que respalda los planteamientos hechos en este artículo, fue consultada en publicaciones editadas por el gobierno de la Comunidad de Navarra, así como en diarios de ese lugar y de Panamá. Además, la experiencia del autor durante su visita a estas fiestas fue importante para complementar algunas ideas.

1. Naturalmente Navarra, publicación del Gobierno de Navarra, 1992
2. Navarra en la mano, publicación del Gobierno de Navarra, 1991.
3. Pamplona, folleto, publicación del Ayuntamiento de Pamplona, 1989
4. Naturalmente Navarra, publicación del Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra, 1992.
5. Suplemento: "Sanfermines: guía secreta", Diario de Noticias. Navarra, julio de 1994.
6. Diario La Prensa, Panamá, julio de 2002.

## ***Rasgos morfosintácticos del español escrito en Panamá en el siglo XVI***

**M.L. NILSA GUARDIA DE VIGGIANO**

De un trabajo más amplio y detallado (Viggiano, 1990) de algunos rasgos morfosintácticos del español escrito (Relaciones) en Panamá en el siglo XVI, hemos seleccionado los casos más interesantes para presentarlos en esta ocasión, cuando se aproxima la celebración del Centenario de esta República (1903-2003).

El siglo XVI es la base originaria del español de América. Amado Alonso (1976, 44) afirma este postulado en la siguiente cita:

*“la verdadera base fue la nivelación realizada por todos los expedicionarios en sus oleadas sucesivas durante todo el siglo XVI. Allí empieza lo americano”.*

Sin mucho preámbulo histórico, ya que de este aspecto se ha escrito más que del lingüístico, pasamos al análisis de los documentos escogidos, señalados con T para referirnos al Tomo y con D, para el Documento.

Del nombre, escogimos el género, que presentaba algunos casos aislados de sustantivos femeninos que posteriormente se convirtieron en masculinos, como lo demuestra el siguiente ejemplo:

*“habemos visto y entendido la mucha desorden que tuvieron y excesos que hicieron...” (T IV, D. 66, 1567)*

Del artículo, presentamos ejemplos de los usos variados que tuvo éste en esa época. Uno de ellos es cuando va antepuesto a un adjetivo posesivo.

*“... e por ante my pedro gomez de barrio nuevo scrivano de su magestad é su scribano e notario publico en la su corte y en todos los sus rreynos e señorios...” (T. HI, D. 41, 1552)*

Otro uso del artículo es, en este caso, del definido el como femenino ante vocal. En la Edad Media, el femenino el se usaba ante toda palabra que empezara por vocal. Luego, sólo ante a – y alternaba con la ante e. Desde el siglo XII hasta el XVI encontramos ambos usos en forma alterna.

*“...para hacer fuerte y sacar el hartilleria y pertrechos de guerra...” (T. VI A, D. 115, 1577).*

*“...otro se probehe el Alcaldía mayor de la ciudad de nata con salario de trescientos pesos pagados en gastos de justicia...” (T. V, D. 66, 1570)*

*“...el dicho capitan Pedro Gonzalez de Meceta salió del armada con gente de guerra en un bergantin de la dicha ciudad...” (T VI A, D. 115, 1577)*

*“...Las Ordenanzas que hay para el Regimiento de el Audiencia y Oficiales...” (T. V, D. 66, 1570)*

Del adjetivo, hemos seleccionado la particularidad en el uso de los adjetivos numerales cardinales primero y tercero que antepuestos al sustantivo no apocopan.

*“En la provincia dicha Coatega ques en estas provincias de la mar del Sur e Tierra firme del Mar Oceano primero dia del mes de mayo de mill e quinientos e veinte y cuatro años el muy noble señor Franco Atendo” (Exp. 3370, 1524)*

*“Y ten que cualquier persona vecino o morador deste rreyno o la persona que estubiese en la administracion dem su hacienda si se le fuere y ausentare qualquier negro o negra del servicio de su amo sea obligado dentro de tercero dia los manifestar y declarar ante el escrivano del cavildo” (T. V, D. 94, 1572)*

El adjetivo posesivo se presenta no apocopado, antepuesto al sustantivo y acompañado del demostrativo.

*“...en fee de lo qual hize aqui este mio signo a tal en testimonio de verdad”.(Exp. 3371, 1527)*

En el caso del uso de los superlativos, tenemos las construcciones con adverbios de cantidad. Coincide en algunos casos, con el uso actual del habla popular.

*“...y tomaron un cazique muy principal (T. I, D. 4, 1515)*

*“...y teniendo preso a un cacique de comagre que es el mas principal de todas estas tierras...” (T.I, D 4,1515)*

*“...y por esto dezia á su alteza que esta es carga muy demasiada.” (T. IV, D. 66, 1567)*

En cuanto a los pronombres, registramos la forma nos del pronombre personal, en el uso originario (primera de plural) como el de autorreferencia formal (primera del singular).

*“...nos, los dichos oficiales, egecutando...” (T. V, D. 66, 1567)*

La colocación del pronombre personal átono en forma proclítica con respecto al infinitivo que lo acompaña, es muy frecuente en los documentos analizados. Las formas enclíticas (de hazerlo) y la proclítica (de lo fazer) coexistían en el siglo XIII, la última forma aumenta en el siglo XIV y domina en los siglos XV y XVI. Cuando la preposición regía a un infinitivo, el pronombre se antepone a infinitivo.

*“...que no se venga porque cuando yo de alla party que abra un año todo estavan para se venir...” (T.I, D. 7, 1516)*

*“...A V. M. suplico sea servido de me promover a otra parte en la provincia del Piru o Nuevo Reyno...” (T. V, D 86, 1570)*

En los casos en que los infinitivos no fueran precedidos por una preposición, el pronombre suele ir en posición enclítica, en especial si le precede la conjunción e (o y).

*“...por que aun aquellos que ganasen aquel año los dichos yndios se pudiesen Poblar e sustentarse hasta tener cosecha de mahiz de que se sustenten.” (T. III, D. 42, 1552)*

Nos encontramos con el uso del pronombre relativo cuyo (de quien), abandonado en la lengua actual.

*“Hay tres Escribanos publico y del numero, y el uno dellos sirve la Escribania del Cavildo la cual esta agora vaca por muerte de Alvar Sanchez de Oviedo cuyo fue el dicho oficio por nombramiento de Don Francisco de Toledo Virrey del Perú...” (T. IV, D. 66, 1567)*

El relativo que se registró colocado en el interior de la cláusula subordinada, tipo construcción latina (Olympias, mater quae fuerat Alexandri), traída del siglo XV.



*“...dixeron que rebocaban un poder que a Diego de Texerima Alcalde que fue en la ciudad De Granada.” (Exp. 3370, 1524)*

*“...como son el Conde de Nieva Don Rafael Figuerola, Gobernador que fue de este Reino De Tierra firme y Veragua” (T. IV, D. 1567)*

Un fenómeno muy particular, del que no se encontró referencia en las obras consultadas sobre el español del siglo XVI, es la presencia en varios casos de una forma de plural del pronombre indefinido ninguno por concordancia con un nombre o pronombre subordinado a él por medio de la preposición de.

*“...como está dicho ningunos, de ellos tributan.” (T.IV, D. 66, 1567)*

*“...que ningunos de los tales indios” (T. IV, D. 66, 1567)*

En cuanto al verbo, podemos decir que son escasas las irregularidades verbales características de la época encontradas en los documentos analizados. Estas irregularidades se explican por fenómenos fonéticos, tales como “convernía”, “teman”, “coxeron”, “truieron”. Estas formas irregulares del verbo se mantuvieron con alternancias durante un tiempo para luego desaparecer y quedar las usadas actualmente.

*“tiene un ospital, aunque no tan proveído como convernía para los muchos enfermos que en el se recogen.” (Y., 1575)*

*“... porque de aquí adelante no teman necesidad en especial que agora de ordinario teman maiz de su cosecha...” (T.III, D. 42, 1552)*

*“... que ansi avian tomado a soldada los dichos yndios las truxesen manifestasen e presentasen ante para poblallos.” (T.III, D.42, 1552)*

*“... el mahiz que coxeron los dichos yndios el año pasado se vende agora porque no se pierda...” (T. III, D. 42, 1552)*

Registramos casos de verbos terminados en -d por un proceso de ultracorrección a través del cual el escribano tomaba como patrón palabras como Hernand, segund, las cuales durante el siglo XVI estaban en proceso de perder la -d. Se observa que este fenómeno se da en la primera mitad del siglo XVI.

*“...y dejole firmado de su nombre y llebo el traslado del señalado del secretario de Lope conchillas para mostrarlo en la tierra firme a los que halla estaband y á los que de armada yban...” (T. I, D. 7, 1516)*

*“...otra vez debe Vuestra Alteza mandar que se la tomen porque no quedend así agrabiados...” (T. I, D. 7, 1516)*

El futuro de subjuntivo, actualmente en desuso, tanto en España como en Hispanoamérica, mantenía plenamente su vigencia en los documentos analizados.

*“... y trabajre siendo Dios servido que este verano llegue á el Valle del Guaymi, para entender lo que hay del y dan los naturales de todos que huy, hubiere y sucediere de ordinario daré aviso...” (T. III, D. 53, 1561)*

*“... en estas cosas susodichas su alteza mandara proveher lo que fuere su servicio.” (T. I, D. 6, 1516)*

El infinitivo presenta dos casos muy peculiares, como son la asimilación de la-r final a la l. Inicial de los pronombres átonos de tercera persona (le-s, la-s, lo-s) de orden morfofonológico, y el uso del infinitivo en las completivas dependientes de verbos de “entendimiento y lengua”. Del primer caso, tenemos los siguientes ejemplos:

*“... yo buscara de comer sin selle importuno, mas mi hedad ni mi oficio ni mi abito dan lugar aunque pudiese ser para hazello...” (T. I, D. 4, 1515)*

*“...hicieron una orca y colgaron della unos cuchillos diciendo que en aquella orca habian de ahorcar al capitan y cortalles las cabezas a todos los que con el fuesen.” (T. V, D. 86, 1570)*

*“...y estuvieron a punto de querello matar...” (T. VI A, D. 115, 1577)*

Del segundo caso, construcciones desusadas actualmente, presentamos los siguientes ejemplos:

*“En la provincia de Veragua estan señaladas quince minas para su Magestad, las cuales se ha entendido ser de muy poco provecho...” (T. IV, D. 66, 1567)*

*“... y se dice haber noicia en el Rio de Coclee y Belen ...” (T. III, D. 53, 1561)*

El participio presente o activo aparece empleado verbalmente, lo cual sería para la época, un arcaísmo (García de Diego, 1970: 364-5):

*"... y como las gentes y vinientes a estos puertos andaban a su navegación con este descuido..." (T. VII, D. 122, 1579)*

*"... el dicho Sancho de Clavijo diziendo tener provision para ello manda á todos los vezinos y estantes en estas dos cabildades del nombre de Dios é Panamá..." (T. III, D. 42, 1552)*

Encontramos muchos casos de las perífrasis verbales en los corpus de los documentos analizados.

De las perífrasis construidas con la fórmula haber + preposición + infinitivos se crearon con un valor de necesidad procedente de habeo laudare que reemplazó a "laudamus sum", de las cuales tenemos los siguientes ejemplos:

*"... pero convendría fenecello y de tal manera que el que lo hubiere de hacer lo entienda y torne a poco seguir el cargo desde que yo dexo hecho el tesorero sotomayor..." (T. III, D. 46, 1553)*

*"... porque no queriendolos obedecer los dichos generales han devenir a las manos y seguirse muertes y heridos..." (T. V, D. 86, 1570)*

*"... ase de traer para esto un papel su señoría que se le remitió su magistad." (T. IX, D. 166, 1589)*

De las perífrasis construidas con la fórmula tener + preposición + infinitivo, que actualmente se mantienen con el valor de obligación, pero que en vez de estar con la preposición de, están con la conjunción que, presentamos el siguiente ejemplo:

*...y sino son venidos es por questan esperando el remedio que yo les tengo de llevar..." (T. I, D. 7, 1516)*

Estas construcciones populares procedían de la estructura latina tipo "habeo laudare" con un valor de necesidad que luego tomaron el valor de obligación.

En este acápite del verbo hay que mencionar el uso de las parejas verbales: haber/tener, haber/hacer y ser/estar.

Haber ha sido verbo transitivo en español y durante toda la Edad Media y parte del Siglo de Oro se ha usado como tal, con el sentido de 'tener', 'poseer', 'obtener', es decir, sentido de posesivo incoactivo. Lapesa (1981, 399) nos dice:

*"al periodo clásico pertenece la delimitación de los usos entre los verbos aver y tener (habere, tenere). Ambos se venían empleando como transitivos de posesión o propiedad. En un principio los habían separado distinciones de matiz, entre otras, aver era incoactivo, sinónimo, por tanto, de 'obtener', 'conseguir', mientras tener indicaba la posesión durativa".*

En los documentos estudiados se presentan con frecuencia estos usos:

*"... y la experiencia ha mostrado aver necesidad dello..."*  
(T. V, D.86, 1570)

*"... y dexaronle yr sano y salvo sin esperar á aver ynformacion de los capitanes que quedaban..."* (T I, D. 4, 1515)

Se observó que haber se usaba con objeto directo abstracto y tener con objeto directo para seres y objetos concretos. Esto lo afirma Urrutia y Alvarez (1988, 281) cuando dice que haber y tener estaban distribuidos complementariamente en los usos que acabamos de mencionar. Lapesa (1981, 399) también nos confirma lo dicho, cuando expresa:

*"En realidad nunca parece haberse dicho en castellano "yo he un sombrero", pues tener fue siempre preferido cuando se expresaba posesión de objetos materiales. Ya en el Cantar del Mio Cid se lee "con Un sombrero que tiene Félez Muñoz" (v 2799). En cambio, aver se usaba especialmente, con objeto directo abstracto (aver duelo, pavor, gozo, esperanza, lugar, hambre, sed, etc.)*

Los ejemplos siguientes reflejan estos usos en los documentos analizados.

*"y esto aprovecharia si lo principal que su alteza les manda dar se lo diesen mas he miedo que pesa muy poco"* (T. I, D.4, 1515)

*"... y demas desto les quemo una Rancheria que tenían legua y media de alli hacia el nombre de Dios..."* (T. VI, A, D. 115, 1577)

Encontramos, sin embargo, un corpus en que tener se usa tanto con un sustantivo abstracto como con un sustantivo concreto.

*"...porque de aquí adelante no teman tanta nesciedad en especial que agora de ordinario teman maiz de su cosecha..." (T. III, D. 42, 1552)*

En el caso de la pareja verbal de haber/hacer, encontramos "haber" con el valor semántico de "hacer", referido al tiempo. Así lo demuestran los ejemplos siguientes, en la primera y segunda mitad del siglo XVI.

*"... estos hasta agora no tienen español con ellos por aver poco que se pobló..." (T. III, D.42, 1552)*

*"... que no se venga porque cuando yo de alla party que abra un año todos estavan para se venir y si no son venidos es por questán esperando el remedio que yo les tengo que llevar." (T. I, D. 7, 1516)*

Con ser/estar encontramos la pervivencia de la situación de la pareja desde la época medieval hasta el siglo XVII. Ser tuvo en lengua medieval, el significado de situación local, que poco a poco fue absorbido por estar (Esbozo, 1986, 3 86). Lapesa (1981, 400) afirma que los ejemplos de ser para indicar situación local son cada vez más raros, desde fines del siglo XVI, llegan hasta muy avanzado el siglo XVII y después se impone estar. En algunos casos se observan alternancias.

*"...e los yndios que en esta tierra avia naturales della mando poner é asentar en la isla de taboga que es tres ó quatro leguas de esta cibdad de panama... (T. III, D. 42,1552)*

*"...fue recorriendo la costa hasta la ysla de pinas que es junto acla donde descubrio una fragata..." (T. VIA, D.115, 1577)*

*"... y este rreyno esta llave de las grandes provincias del Perú." (T. V, D.94, 1572)*

*"Ansi mismo provee el Corregimiento de Nicoya Población de indios que está cuarenta leguas de la ciudad de Leon provincia de Nicaragua." (T. V, D.86, 1570)*

De la voz pasiva, la pasiva refleja se observa con mayor frecuencia. Ejemplos de ella tenemos los siguientes:

*"... yo tendré cuidado de solicitar que la dicha dotrina se continúe y vaya adelante como V. M. la manda." (T. V, D.86, 1570)*

*"... y en todo lo que resta por cobrar de las deudas de su alteza questan ó estuvieren á cargo del dicho fator de aqui adelante que alli en la fundicion se haga inventario de todo lo quel dicho fator cobrare en nombre de sus altezas é que todo se entregue al tesorero dentro en la fundicion..." (T. I, D. 4, 1516)*

Se registraron casos de discordancia entre el verbo y el sujeto. Estos ejemplos lo comprueban.

*"las cuales fianzas recibe los Secretarios ..." (T.IV, D. 66, 1567)*

*"... y la mas gente principal del pueblo asisten todos los dias por su turno en el dicho ospital." (D. Y. 1575)*

Se encontró el caso del verbo concordando con el antecedente y no con el verbo.

*"hace oy veinte y tres o veinte y cuatro dias que partieron y no emos tenido nueva aunque se sospechan que an atravesado dando caza al frances deles Dios la ventura que todos deseamos." (T. IV, D. 67, 1568)*

*"las cuales fianzas recibe los Secretarios ..." (T.IV, D. 66, 1567)*

*...y la mas gente principal del pueblo asisten todos los dias por su turno en el dicho ospital." (D.Y. 1575)*

Se encontró el caso del verbo concordando con el antecedente y no con el sujeto.

*"hace oy veinte y tres o veinte y cuatro dias que partieron y no emos tenido nueva aunque se sospechan que an atravesado dando caza al Trances deles Dios la ventura que todos deseamos." (T. IV, D. 67, 1568)*

En cuanto a la colocación del verbo en la oración se observó la influencia latinizante. Cano Aguilar (1988, 215) afirma este hecho en esta cita:

*"El influjo latinizante en el orden de las palabras puede observarse en la colocación de verbo y objeto; no sólo*

*pervive la anteposición de éste por énfasis [...] sino que se extiende el afán por colocar el verbo al final de la frase, al modo latino."*

En los siguientes ejemplos se aprecia este tipo de construcción.

*"... porque somos ciertos que entendida Vuestra Magestad la extrema necesidad que pa proveellos huyo no mandalla impedillo." (I. III, D. 50, 1557)*

*"... y la mas gente principal del pueblo asisten todos los dias por su turno en el dicho ospital para ver el tratamiento y necesidad que los pobres tienen." (D. Y., 1575)"*

Del adverbio, encontramos formas como *ansi*, *ansina*, *agora*, *suso*, *yuso*, procedentes de sustantivos o adjetivos con preposición, características del español antiguo.

*"... demas de las casas susodichas ansi de lo que resulto del gasto del viage como de las cosas que venían de respeto..." (T. I, D. 6, 1516)*

*"... cumplido dicho año en que ansina estavan dados soldada los dichos yndios." (T. III, D. 42, 1552)*

*"... entrego tres mill pesos de oro que dixo que tenia cobrados y el mes de noviembre siguiente, que agora paso entrego otros myll pesos que son todos quatro mill pesos..." (T. I, D. 6, 1516)*

Para significar "igualmente" y "también" aparece la forma "I ten".

*"I ten ssy saven que demas de lo susodicho en la conquista e guerra que se hizo en Santa Marta para la entrada de tayrona donde fue por general Francisco Gonzalez de Castro... (T. IV A, D. 115, 1577)*

Recogimos igualmente casos del uso de la preposición con diferentes valores a los usados actualmente y en el caso del uso de la conjunción, presentamos la polisíndeton como particularidad heredada de la Edad Media.

*"... de que vino por general de tercera vez Diego Flores de Valdes" (T. V, D. 94, 1571)*

El "por" con valor de "de" y el "de" con valor de "por".

*"Y otro si hordenaron y mandaron que por quanto este Reyno se a vissto y de como es notorio los daños que an subcedido de los negros cimarrones y que andan alcados por los terminos yarcabucos y otras partes y por los caminos y pasos que se caminan y andan y tratan en esta ciudad y reyno an sucedido muertes de cristianos españoles y rrobos dibersas beses de muchas haciendas hasta entrar en esta ciudad y llevar los negros y negras de servicio y otros muchos y dibersos ynsultos y daños que han hecho y hasen dignos de pugnicion y castigo." (T. V, D. 94, 1572)*

Como se ha podido observar, se detectaron por una parte, pervivencias medievales; y por otra, la aparición de elementos que ya habían caído en desuso en el siglo XVI. Igualmente, se dieron las construcciones latinizantes, como reflejo de la corriente humanista renacentista, en boga de la época.

Los documentos analizados no presentan mayores diferencias con respecto al español peninsular del siglo XVI y tampoco revelan rasgos característicos del nuevo entorno, con excepción del aspecto fonológico (seseo) y léxico (indigenismos y antillanos).

## BIBLIOGRAFIA

- AMADO, Alonso (1976): Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. 3a. ed. Madrid.
- CANO AGUILAR, Rafael (1988): El español a través de los tiempos. Editorial Arco-Libros.Madrid
- GARCIA DE DIEGO, Vicente (1951): Lingüística general y española. Premio Raymundo Lulio, 1949, Madrid
- LAPESA, Rafael (1981): Historia de la lengua española. Editorial Gredos, novena edición.Madrid
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (1986): Esbozo de una gramática de la lengua Española. Editorial Espasa Calpe. Madrid
- URRUTIA, H.y Manuela Alvarez (1988): Esquema de morfosintaxis histórica del español. Universidad Deusto. Bilbao. 2a.edición,



# ***Presencia del libro: El tesoro eterno de la humanidad***

CARLOS FONG

*A la memoria de Amador Fraguela.*

*“Y miré, y he aquí una mano extendida  
hacia mí, y en ella había un rollo de libro”.*

**Ezequiel 2.9**

## **I. UNA HISTORIA DE AMIGOS Y ENEMIGOS**

La historia del libro es una historia de fuerzas contradictorias. De mitos y realidades que se bifurcan y friccionan a través del tiempo. Es la historia de amigos y enemigos. Desde sus primeros antecedentes, que fueron evolucionando de la piedra a los papiros y pergaminos, de los códices a la imprenta, el libro ha estado involucrado en el ritmo de los acontecimientos humanos. Es, sobre todo, una historia de lucha por la libertad, porque no siempre tuvo la palabra escrita una libre circulación como la tiene hoy.

El libro tuvo sus oponentes, que lo consideraban, en su momento, como un adversario de la palabra oral. Según nos refiere Jorge Luis Borges, Platón los veía como estatuas: parecían seres vivos, pero no se podía discutir con ellos; por eso inventó el diálogo platónico. Sócrates consideraba la escritura como “*un monólogo desconsiderado*”. Pitágoras no dejó una línea escrita. Es probable que “*no quería atarse a un texto*” y que pretendiera que “*su pensamiento siguiera viviendo y ramificándose*”, nos revela Borges.

Tenemos a Shin Huang Ti, el emperador que edificó la Gran Muralla China y que hizo quemar todos los libros anteriores a él con el propósito de que la historia empezara a partir de su reino. En la Edad Media, los monjes censuraron la lectura y el conocimiento y los limitaron a los monasterios.

Los gobiernos tiranos han tratado siempre de frenar la libertad destruyendo y censurando los libros: en 1610 se constituyó el Tribunal de Cartagena de Indias que se encargó de controlar todo lo que se leía en el Nuevo Mundo. En 1536, el humanista William Tyndale fue estrangulado y luego quemado por haber traducido la Biblia en inglés a sus compatriotas de Inglaterra. Y Sir William Berkeley, gobernador de la colonia británica de Virginia en 1671, agradecía a Dios por no tener escuelas gratis ni imprentas, por considerarlas una forma de herejías que propagaban la desobediencia.

Pero los libros tienen más amigos que enemigos. Belisario Betancur (a quien agradecemos algunos datos que se encuentran en este texto), que participó en la reunión de Ministros de Cultura de España e Iberoamérica en junio del año 1997, que buscaba un esfuerzo común para la libre circulación del libro, citó, en su intervención, el libro: *Una historia de lectura*, de Alberto Maguel. En el libro de Maguel se pueden encontrar algunos de estos amigos de la palabra impresa. Veamos algunos.

El amigo más antiguo del libro es Dios. El Señor conoce el poder de la palabra y por eso utiliza a los profetas para que escriban sus principios: en el año 593 A.C., el profeta Ezequiel tiene una visión en la cual se le ordena abrir la boca para comerse un rollo de libro y así adquirir su conocimiento. En el año 100 de la era cristiana, el Gran Visir de Persia, Abdul Kassem, para no separarse de sus libros, los hacía llevar por una caravana de 300 camellos entrenados para moverse en orden alfabético. En 1990, el mundo del libro se conmovió cuando las autoridades encontraron en la casa de Stephen Blumberg, en Ottawa, Iowa, 11,000 mil libros raros robados de 327 bibliotecas de distintas regiones de los Estados Unidos. No los había robado para comerciarlos, sino para estar solo con ellos. Francesco Petrarca, el inaugurador del Renacimiento en Italia y creador del soneto, fue un gran admirador de los textos griegos y romanos. Cuenta la historia que su padre quería que fuera abogado, por lo que quiso quemar los libros del niño. Fue necesario rescatarlos del fuego, pues el Petrarca niño empezó a dar gritos.

## II. EL LIBRO Y LA MÁQUINA

En 1440, un orfebre de Magucia llamado Gensfleisch (pero que todos llaman Juan Gútenberg), ideó los caracteres móviles e inventó una máquina que luego fue llevada hacia el Sur de Europa, donde la letra impresa revolucionó culturalmente el mundo medieval que parió dos grandes movimientos espirituales y culturales: el Renacimiento y el Humanismo. Hasta entonces el comercio de libros era muy difícil por el costo del pergamino y por el trabajo lento de los copistas. Con la introducción del

papel por los árabes, quienes aprendieron a elaborarlo gracias a los chinos, y la invención de Gutenberg, apareció, en 1455, el primer libro producido en una imprenta: una **Biblia**.

Ya desde 1453, cuando cae Constantinopla, los sabios griegos, que abandonaron la Península balcánica para irse a vivir a Florencia y Venecia, que eran parte integral, junto con Milán y Génova, de la ruta comercial entre Europa y Asia, tenían conciencia de lo que querían: restaurar el espíritu de Atenas. Para 1469 la imprenta había llegado a Venecia. La imprenta y el libro fueron fundamentales para esa empresa. Así como más tarde también influyeron en los proyectos de las revoluciones de independencia en América.

En 1539 Juan Pablo levanta la primera imprenta en el Nuevo Mundo, cuyo destino sería la ciudad de México. En el Istmo Centroamericano, la tardía introducción de la máquina en 1660 provocó la publicación de libros que, de una u otra forma, trajeron avances culturales que contribuyeron al desarrollo de la vida intelectual desde la época de la colonia y, sobre todo, a concebir la libertad de nuestros países. El primer libro publicado en Centroamérica fue la *Explicatio apologetica* (1663), de Fray Payo Enríquez de Rivera, Obispo de Guatemala, precisamente quien mandó traer desde Puebla a José de Pineda Ibarra, con su taller que instaló en la ciudad de Santiago. Suponemos que los primeros poetas de la época de la colonia en Centro América, como Juan de Mestanza y Baltasar de Orena, ambos naturales de España, pero que vivieron y escribieron en Guatemala en el siglo XVI, se beneficiaron con la imprenta; porque ambos fueron leídos por Cervantes, quien los menciona en el *Canto de Caliope* de *La Galatea* (1595) y en el *Viaje al Parnaso* (1614). ¿De qué otra forma supo Cervantes de la obra de estos poetas, que dicho sea de paso aprobó, si no a través de algún libro?

En nuestro país la imprenta llegó todavía más tarde y nada menos que para marzo de 1821, justo en vísperas del final de la colonia española en el istmo. Los primeros libros escritos por panameños, sin embargo, se publican en Bogotá, Buenos Aires, Chile... porque en Panamá resultaba más caro. Es por eso por lo que las primeras publicaciones son periódicos como *La Miscelánea del Istmo de Panamá*. Un ejemplo de cómo contribuyó la imprenta a forjar la libertad está en las mismas páginas de *La Miscelánea*, cuando utiliza como epígrafe un fragmento del artículo 371 de la Constitución: “*Todos los españoles tienen libertad de escribir, imprimir y publicar sus ideas sin necesidad de licencia*”. Justo Arosemena, Gil Colunje y Gaspar Octavio Hernández no dudarán de hacer uso de este importante recurso tecnológico para expresar sus pensamientos.

### III. VERBA VOLANT, SCRIPTA MANENT.

(La locución latina que encabeza este párrafo se debe traducir así: *Las palabras vuelan, pero lo escrito permanece*). Toda esta historia no podría ser posible sin tres grandes amigos del libro que muchas veces pasan inadvertidos en la historia: El concepto de biblioteca y librería no nació de un escritor, sino de otros personajes: el editor, el librero y el traductor. Ellos, a lo largo de la historia, han vivido de los beneficios y ventajas del libro. Algunas veces los vemos como oportunistas o utilitaristas; pero yo creo que sin ellos no se hubiese podido concebir la idea de editar, catalogar, proteger y traducir los libros para que estuviesen a la mano de todos hoy.

Con la ayuda de Karl Popper, el racionalista austriaco, podré sustentar una serie de ideas que sugieren que el concepto de libre circulación del libro no sólo es una empresa antigua, sino también necesaria para la democracia y que fue impulsada, tal vez inconscientemente, con la ayuda de los editores, los libreros y los traductores. Popper nos dice, por referencia de Platón y Eupolis, que fue Pisístrato quien se encargó de las obras de Homero, que antes, parece, existían en forma de tradición oral. Además de copiarlas, Pisístrato se encargó de que se distribuyeran: así apareció el concepto de libro comercial. Los libros eran dictados a un grupo de esclavos ilustrados, quienes los escribían sobre papiros que luego se juntaban en forma de rollos.

Es con los textos homéricos que se impulsa el concepto de democracia en Atenas. Antes que las obras de Homero tuviesen forma escrita, ya había libros (aunque su forma física no era como la conocemos ahora), pero éstos no se distribuían libremente en un mercado. Los libros eran una rareza y no se distribuían comercialmente, sino que se guardaban en un lugar sagrado bajo custodia de sacerdotes. Esto prueba otra cosa: la posibilidad de que muchos se sabían de memoria a Homero y otros lo habían leído.

Algo más sobre Homero nos dice Popper. La obra de Homero no sólo se convirtió en la "*biblion*" de Atenas, sino también en el primer abecedario, el primer silabario, el primer poemario (la *Iliada* y la *Odisea* son poemas, no novelas); y fue la primera obra publicada en Europa. Este acontecimiento no sólo convirtió a los atenienses en ilustrados, sino que despertó el amor por las letras en todo el Continente y estableció el valor y el sentido de la libertad: el concepto de democracia se fortaleció con la literatura.

Durante la tercera centuria antes de Cristo, Ptolomeo I hizo construir la más celebre y admirable biblioteca que se haya conocido en los tiempos: la Biblioteca de Alejandría, en memoria a Alejandro Magno, quien fundó, en

su paso por el Valle del Nilo, la ciudad de Alejandría. El poeta Calímaco confeccionó el primer catálogo de libros y es probable que haya sido el primer librero de la historia. Aristarco fue el director de la Biblioteca de Alejandría y fue también el primer editor de los autores clásicos, y, junto a Aristófanes, quien inventó la puntuación, fueron los dos más notables editores de la época de Ptolomeo II. De no haber sido por ellos, quizá no conociéramos hoy el legado griego. La labor hecha por Pisístrato con la obra de Homero es un punto de referencia para el proyecto de la cultura de la libertad.

Hago eco otra vez de la conferencia de Belisario Betancur, quien, con la asistencia del bibliófilo Michael Olmert y su libro *Book of Books*, nos dice que, hacia el año 1150, los escribanos, calígrafos y encuadernadores, que vienen a ser como los editores de hoy día, recorrían las calles ofreciendo sus servicios hasta que lograron quitarles este privilegio a los monjes, quienes, como ya se sabe, frenaban el conocimiento y lo limitaban a los monasterios. Esta actitud de los monasterios no era para nada democrática. El bagaje cultural que manejaban los ciudadanos determinaba su grado de libertad. Lo que hicieron los escribanos, a muchos de los cuales esto les costó la vida, fue democratizar la cultura.

Algo similar (tengo la ligera sospecha), ha sucedido con un buen par de libros en la historia universal que fueron dados a conocer por amigos del libro -como los editores, libreros y traductores-, que sin saberlo (ni siquiera sospecharlo), darían a conocer obras que no sólo inspirarían a grandes personajes en sus ideales de libertad, como es el caso de Abraham Lincon, quien, cuando leyó *La cabaña del tío Tom* (1851) de Harriet Beecher Stowe, destinó todos sus esfuerzos para abolir la esclavitud en los Estados Unidos. Citaré algunos ejemplos más.

El librero Francisco de Robles imprimió, en el taller de Juan de la Cuesta en Madrid, el libro más famoso después de *La Biblia*: el *Quijote*. Para entonces, Cervantes era conocido, pero no tenía tantos amigos como su rival, el gran Fénix de los Ingenios, Lope Félix de Vega Carpio, mejor archiconocido como Lope de Vega, quien era sumamente rico y tenía más facilidades que El Manco de Lepanto. Robles, que aceptó el manuscrito de mala gana, imprimió una edición pobre y descuidada, según nos informa José de Armas y Cárdenas; sin embargo, no sospechaba el editor que iba a pasar a la fama por este acontecimiento editorial: publicar la primera novela moderna.

Las investigaciones de nuestro memorable Rodrigo Miró, amparadas por Irving A. Leonard, nos dicen que, para 1606, llegaron a Portobelo, con

la flota de galeones que mandaba el General Francisco del Corral y Toledo, los primeros ejemplares del *Quijote* que leerían con entusiasmo los incipientes lectores americanos en tiempos de la colonia. Panamá fue un importante canal de tránsito que sirvió para llevar la cultura literaria a toda América. El *Quijote*, que para muchos es una gran novela que se burla de los libros de caballería, fue el libro preferido de hombres que emanciparon a nuestra América, como es el caso de Simón Bolívar. Algo me dice que al Libertador lo mantuvo cabalgando (como “*un hidalgo de los de lanza en astillero*”), como una especie de alimento espiritual, por las cordilleras, montes y senderos de América, la lectura del *Quijote*. Es muy posible que Bolívar haya imitado algunas cualidades del *Quijote*. Ramón Zapata escribió un libro hermoso titulado *Libros que leyó el Libertador Simón Bolívar*, donde nos da algunas pistas para probar esta sospecha. Escribe el autor que el 6 de diciembre de 1830, pocos días antes de su muerte, en la Quinta de San Pedro Alejandrino, en una pequeña sala donde había un librero, el Libertador fue mirando algunos libros y conmovido dijo a Joaquín de Mier: “¡Cómo! ¡Si aquí tiene usted la historia de la humanidad!” Y va leyendo los títulos de los lomos de los libros: “*Gil Blas, el hombre tal cual es; el Quijote, el hombre como debiera ser...*” Poco después, nos ilustra Ramón Zapata, cuando Bolívar ya estaba al umbral de la muerte, le preguntó a su médico si sabía quiénes habían sido los tres más insignes majaderos del mundo; y se respondió él mismo: “¡*Los tres grandísimos majaderos hemos sido Jesucristo, Don Quijote y...yo!*”.

Entre 1586 y 1601 entraron por los puertos del istmo, con destino a Sudamérica, un estimado considerable de obras y autores que hoy son clásicos, como el Lazarillo, Lope de Vega, Fray Luis, Ercilla, Esopo, Terencio, Virgilio, los Luises, Nebrija, Camoens, Garcilaso de la Vega, Santa Teresa, Guzmán de Alfarache; varios romances y muchas novelas de caballería, libros místicos y profanos, y mucha poesía del género épico. ¿Acaso este hecho no influyó en la mente de los próceres que más tarde liberarían a nuestros países? ¿Cómo saber cuántos libros más y cuántas personalidades, como Bolívar, ayudaron a edificar la libertad?

La obra de la primera voz femenina de la poesía americana, La Musa Décima, la Fénix de América, doña Juana de Asbaje y Ramírez de Santillana, mejor conocida como Sor Juana Inés de la Cruz, fue dada a conocer en 1689 gracias al ex virrey Mancera con el título *Inundación castálida de la única poetisa*. Son conocidos los conflictos y contradicciones que tuvo la monja para escribir y publicar su obra. De no haber sido admirada por los que defendieron su obra y la protegieron, difícilmente hoy podríamos recitar:

*Hombres necios que acusáis  
a la mujer sin razón  
sin ver que sois la ocasión  
de lo mismo que culpáis:*

*si con ansia sin igual  
solicitáis sus desdén,  
¿por qué queréis que obren bien  
si las incitáis al mal?*

En la época de Sor Juana era una osadía escribir así. Pero hoy contamos con uno de los manifiestos feministas más inteligentes que se han escrito hasta la fecha y uno de los discursos más sublimes sobre la condición humana. Todo esto gracias al interés de los editores. Es cierto, aunque no es necesario discutirlo aquí, que hoy día existe una propensión engañosa de la cultura de la globalización a ver el libro no sólo como una mercancía (de hecho, el libro siempre lo ha sido), sino como un producto efímero, de corta vida, de mero entretenimiento; lo que muchos editores y libreros apoyan. La fórmula, según Julián Marías, es: “*Publíquese, venda y desaparezca*”. Esto es una forma de decadencia, evitable desde luego, y que muchos editores afortunadamente comprenden, porque los libros tienen otra función que va más allá de la mera información y el entretenimiento.

Había mencionado que mucha de la literatura que entró al istmo fue del género épico o crónica rimada. Este género se consideraba como el más elevado y la forma literaria norma de todos los géneros. Debemos a muchos traductores la lectura en español de lo mejor de la épica de la antigüedad clásica y del modelo italiano, los cuales influenciaron, como ya se sabe, en los poetas épicos americanos. La *Iliada* y la *Odisea* no se leyeron mucho traducidas al español, a decir de Pedro Piñero Ramírez. Sin embargo, en 1519 se difundió la obra de Homero con una traducción al romance de Juan de Mena. La *Eneida*, de Virgilio, se empezó a leer en español en el siglo XVI gracias al traductor Gregorio Hernández de Velasco. La *Farsalia*, de Anneo Lucano, fue traducida hacia 1530 por Martín Lasso de Oropesa. En 1549 apareció en Amberes, traducido en romance castellano por Jerónimo Ximénez de Urrea, el poema *Orlando furioso*, de Ludovico Ariosto. En España se leyó en castellano, en 1587, la obra de Torcuato Tasso *Jerusalén libertada*, gracias a la traducción de Juan Sedeño. Todas estas obras fueron influencia capital en la obra de la épica americana como lo fue *La Araucana*, de Alonso de Ercilla; el *Arauco Domado*, de Pedro de Oña; *La Cristiada*, de Diego de Hojeda; *La Argentina*, de Martín del Barco; las *Elegías de*

*Varones Ilustres de Indias*, de Juan de Castellanos y la *Grandeza mexicana*, de Bernaldo de Balbuena; incluyendo a nuestros poemas *Armas antárticas*, de Juan Miramontes y más recientemente: *Alteraciones del Dariel*, de Juan Francisco Páramo y Cepeda. Obra de carácter épico que fue descubierta por el historiador panameño Carlos Manuel Gasteazoro (1922-1989) en la Biblioteca de Madrid y que la dio a conocer en su *Introducción al estudio de la historia de Panamá, Tomo I: Fuentes de la época hispánica*, publicada en 1956, cuya transcripción se publicó en 1995 y que le debemos al investigador colombiano Héctor Orjuela.

#### IV. PENSAR PARA ESCRIBIR, LEER PARA PENSAR

El poder de las palabras y de los libros ha estado eternamente involucrado en la vida del hombre. Desde *Los diez mandamientos*, escritos sobre una piedra, a los poemas de Homero y los manuscritos de *El Libro de los muertos* de los egipcios, a la *Biblia Políglota Complutense* y la escritura *Tipitaka* budista; desde Copérnico, Galileo, Da Vinci y el Renacimiento, a la Reforma y el descubrimiento de América (el proyecto de Colón fue posible gracias a las lecturas que el Almirante hizo de *Imago Mundi*, del cardenal Pedro de Ailly, de la *Historia universal* de Eneas Silvio Piccolomini, y de la relación de los viajes del veneciano Marco Polo conocida como *Milboro*) hasta nuestros días, los libros siempre fueron y serán decisivos en la toma de decisiones que influyen en el desarrollo de las civilizaciones.

Este último ejemplo, el de las lecturas de Colón, es categórico para demostrar que la lectura ejerce una función estimulante en el pensamiento. Nos dice Enrique Bayerri y Bertomeu, en su obra *Colón tal como fue*, que Cristóbal Colón, según los documentos genoveses, fue un artesano cargador de lana o de seda y un traficante de vinos a quien no se le han podido probar sus estudios en la Universidad de Pavía. Sin embargo, nadie puede dudar de que fue un gran lector, no sólo de los libros citados, sino también de la Biblia, de la obra de los Santos Padres, de los autores griegos y árabes. En sus Cartas Relatorias a los Reyes Católicos se pueden leer citas referentes a Aristóteles, Ptolomeo, Estrabón y Josefo; a los árabes Averroes y Alfagrán; a autores latinos como Julio César, Séneca, Plinio y Julio Capitolini; a San Isidro de Sevilla y San Beda el Venerable, y a Duns Scoto, entre otros. Además leyó la obra del calabrés Abad Joaquín, del matemático Sacrobasco, del franciscano Nicolás de Lira, de Alfonso el Sabio, de Gersón y Regiomontano. De otra forma no se podría explicar su erudición en el campo de las matemáticas, la geografía, la astronomía y la náutica; y quizá no hubiesen sido los españoles los que dieran con el Continente Americano.



En el campo de la educación y la ideología el libro ha sido fundamental para el pensamiento. Las nuevas ideas que fraguarían las bases para las futuras revoluciones entrarán al Nuevo Mundo a través del libro en tiempos de la colonia. Los poderes de entonces, que eran los Consejos de Castilla y de Indias y el Tribunal de la Santa Inquisición sabían de los peligros que el libro podía influir en las ideas de las gentes, por eso se encargaban de controlar el tráfico de libros que entraba al nuevo continente. Entre las misiones de estas instituciones estaba la de censurar la lectura de libros prohibidos que pudieran influir en la educación y en el adoctrinamiento de los habitantes de las colonias. Muchos de estos libros entraron a través del contrabando que era muy común en la época.

En el VI Congreso Centroamericano de Historia, realizado en Panamá a finales de julio del año 2002, el historiador Alfredo Castillero Calvo, en su conferencia magistral titulada *Evidencias documentales de la cultura material en el Panamá hispano: metodología y hallazgos*, nos ilustraba del tipo de mercancías que entraban a la región. No hay duda que entre esos utensilios debió haber libros prohibidos camuflados que luego eran dejados pasar por los oficiales de aduanas a cambio de alguna compensación, tal como nos informa Carmen María Panera Rico, investigadora de la Universidad de Sevilla. En sus investigaciones que incluyen el estudio de los testamentos de mujeres de diferentes posiciones sociales, Panera Rico, ha logrado determinar, no sólo el tipo de pensamiento e ideología que dominaba la época, sino la disposición que tenían las mujeres de guardar libros que eran prohibidos y que ellas leían a escondidas. Recordemos que la educación para las mujeres era muy limitada y controlada en esos tiempos. La literatura que predominaba era de tema religioso, pero también son notables los libros de historia y la presencia de los clásicos: Julio César, Ovidio, Marcial, Cicerón, entre otros. Panera Rico sospecha que antes de hacer los inventarios de las bibliotecas personales de esas mujeres para el testamento, ya alguien había discretamente retirado los libros prohibidos, pues es un rasgo común en todos los testamentos. Esto demuestra el camino que encontró la libertad, a través de la cultura de la lectura, y en especial con la ayuda de la mujer, por encima de los convencionalismos y el poder.

Recuerdo con felicidad un ensayo de Mario Vargas Llosa llamado *La cultura de la libertad*, donde nos revela el oscuro vaticinio de Sir Edmund Leach, para quien la cultura del alfabeto estaba destinada a desaparecer para ser sustituida por las máquinas. Ya Marschall McLuhan, quien acuñó el término de “*aldea global*”, había pronosticado la desaparición del libro

para 1980. Para fortuna de todos nosotros, como escribió Vargas Llosa, el que desapareció fue él y los libros siguen con nosotros.

Ambos vaticinios fracasaron. Esto debe servirnos para reflexionar en algo: ¿por qué no desapareció el libro como lo habían pronosticado dos grandes eminencias de la ciencia? Debió haber pasado. Si comparamos el libro con algún otro artefacto de la tecnología que brinde información, el libro parece algo obsoleto. Yo creo que el ciberespacio, el internet, las autopistas de información multimedia, la realidad virtual, el *software* más sofisticado, no han podido lograr algo que el libro posee desde siempre: su capacidad de generar en el pensamiento una experiencia real con la vida. Esto no lo puede hacer ningún *software*. Voy a dar un ejemplo, mitad infantil, mitad científico.

Todos recordamos aquellos versos cantados en la escuela que dicen:

*De todos mis amigos  
el libro es el mejor  
porque me enseña cosas  
que no sabía yo.*

Aunque de pronto algunos quizás ahora canten: “*De todos mis amigos, la computadora es la mejor...*”, porque tiene la capacidad de enseñar a una velocidad impresionante. Yo creo que esta situación realmente no es así, que el verdadero amigo sigue siendo el libro.

Las muestras de estadísticas están demostrando que mucha gente que vive esclava del internet, por ejemplo, está subordinada a niveles de soledad terribles, tiene poca experiencia en las cosas de la vida, es incapaz de sobrellevar dificultades y, por lo regular, evade las responsabilidades cuando tropieza con verdaderos problemas. En cuanto a los atributos de la pasión humana, “*la gente puede hacer muchas amistades en el ciberespacio, pero no están basadas en la interacción personal ni en la vida real*”, dice Cheng Shyr-yan, psicólogo y escritor de Taipei, en un estudio realizado sobre la cultura de los jóvenes en ese país. Cuando las personas *chatean*, hay una comunicación impersonal: puede ser divertido, pero la gente se esconde detrás de apodos, y este anonimato representa uno de los grandes problemas de la internet. Resulta preocupante hacia dónde nos está llevando este *software cultural*. Hacia 1995 Vicente Verdu escribía en las páginas de El País:

*“El ciberespacio permite la comunicación con alejados, pero no tanto para acercarlos sino para utilizarlos, y la complejidad del ser humano se disgrega en un contacto que rehúye el compromiso*

*cara a cara. Un 30% de los norteamericanos viven solos y su número no deja de crecer. Un 80% de los que usan el internet van buscando contactos humanos de los que carecen en una vida donde la relación es breve y simplificada. (...) Los americanos rechazan la profundidad de un pensamiento, la complejidad de la historia, el intelectualismo. El pensamiento americano es simple, pragmático, eficaz, busca resultados visibles: la clase de comunicaciones que la red ofrece de manera sintética y veloz”.*

La vida es cada vez más compleja, al igual que la realidad y, por ende, los problemas de la vida se hacen también más complejos. ¿Existe algún programa de computadora que pueda ayudarnos en la experiencia de la vida en general? El libro, al contrario de los programas, exige un esfuerzo del pensamiento que está profundamente relacionado con la experiencia de la vida, porque el escritor no está proyectando un juego, ni un programa, sino su propia experiencia con la vida (remito al lector a mi ensayo *Para qué leer ficciones*, publicado en la Revista Lotería N°. 422 - Enero-Febrero-1999).

Para Julián Marías, hay muchos otros atributos exclusivos del libro, como su capacidad para salvar la continuidad histórica, que están ligados a la facultad de pensar. La función de obligar a pensar en la criatura humana lo ayuda a “*fijarse en las cosas, avanzar, parar y volver, en perspectivas nuevas, no aisladas sino que se suman, anticipan, recuerdan, entrelazan*”. Además, es un pensamiento más sensible, capaz de entender la “*imagen de la vida humana*” que permanece integra en una novela, en un poema, en un cuento, y no fragmentada, reducida, sintetizada como suele aparecer en un CD-R. Lo que ocurre en la realidad o en palabras más concretas, la comprensión del mundo, será mejor entendido en el proceso de escribir, que es un proceso donde la inteligencia va más allá del pensamiento abstracto, más allá de la habilidad para reaccionar frente a situaciones nuevas y desconocidas; donde la lógica, la memoria, la elección de palabras, se suman a la intuición y los sentimientos como atributos exclusivos del pensamiento en el ser humano.

Un libro es un objeto. Una cosa. Incapaz de pensar por sí solo. Pero aun así, la lectura ejerce fuertes influencias sobre el pensamiento, quizá porque el acto de escribir requiere del mismo proceso de pensar. Hacia 1947 el matemático Alan Turing había ideado la teoría de un computador digital capaz de pensar. La idea de la inteligencia artificial sigue elaborándose en los más prestigiosos laboratorios por las mentes más prestigiosas del mundo de la ciencia. El físico David Deutsch confía en que los principios de la mecánica cuántica, a largo plazo, terminarán

construyendo una herramienta capaz de realizar tareas fuera del alcance de las máquinas actuales: se trata de la computadora cuántica. Este artefacto, en teoría, con inteligencia artificial, será capaz de manipular átomos y fotones, y explorar la habilidad de las partículas de existir simultáneamente en más de un estado.

Otro científico, de los laboratorios Lucent Technologies de Bell, el físico Christopher Fuchs, considera que la mecánica cuántica no puede decirnos tanto acerca del mundo y la realidad como nos dice de nuestra interacción con él. Aunque la teoría de los mundos paralelos de Deutsch me parece fascinante, sobre todo porque es ideal para escribir ficciones, yo me inclino por los argumentos de Fuchs, porque nuestra ignorancia acerca del mundo y, sobre todo, de la verdadera realidad, esto es de la circunstancia existencial de los seres humanos, la sensibilidad que se necesita para descubrirla, está sometida al mundo de las pasiones humanas, aunque sus elementos y partículas se bifurquen en el tiempo y en el espacio. Deutsch sostiene que el objetivo primordial de la ciencia es entender cómo es el mundo, lo cual es cierto y válido, pero entender las acciones del hombre que habita ese mundo es un problema que hasta ahora sólo ha sido descubierto por el arte. El filósofo Emilio Lledó en un hermoso ensayo titulado *Necesidad de la literatura*, nos ilumina en este sentido:

*“La lectura, los libros, son el más asombroso principio de libertad y fraternidad. Un horizonte de alegría, de luz, reflejada y escudriñadora, nos deja presentir la salvación, la ilustración, frente al trivial espacio de lo ya sabido, de las aberraciones mentales a las que acoplamos el inmenso andamiaje de noticias siempre las mismas, porque es siempre el mismo nuestro apelmazado cerebro. (...) Uno de los prodigios más asombrosos de la vida humana, de la vida de la cultura, lo constituye esa posibilidad de vivir otros mundos, de sentir otros sentimientos, de pensar otros pensamientos que los reiterados esquemas que nuestra mente se ha ido haciendo en la inmediata compañía de la triturada experiencia social y sus, tantas veces, pobres y desrazonados saberes”.*

## V. LA BIBLIOTECA PERSONAL MULTIPLE

Quiero terminar estas reflexiones retomando la teoría de la mecánica cuántica. El citado físico David Deutsch piensa que no vivimos en un universo único, sino en un vasto multiverso. Según el físico, las leyes de la mecánica cuántica prueban que los constituyentes básicos de la realidad como -protones, electrones y otras partículas subatómicas- son capaces de comportarse de tal manera que pueden moverse de un lugar a otro sin

pasar a través del espacio, es decir que una partícula no sólo ocupa una posición, sino que existe aquí, allá y en muchos otros lugares al mismo tiempo. Si estas reglas cuánticas rigen en la realidad, deben también hacerlo en la vida en general. Existen variaciones múltiples de los eventos y la existencia de cada uno de nosotros.

Como dije antes, resulta fascinante esta teoría, pero al mismo tiempo debo admitir que es un tanto abominable. Jorge Luis Borges ya había imaginado esta realidad: "*Desde el fondo remoto del corredor, el espejo nos acechaba*". Esta frase, de uno de los mejores cuentos de la literatura fantástica escrito por Borges, *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*, deja manifiesto el terror que tenía el escritor de la idea de multiplicar el número del hombre. Los espejos corrompen la realidad, degradan el arquetipo, distorsionan la identidad. Borges tenía razón: la imagen que vemos ante un espejo no corresponde a nosotros, de alguna manera hay algo distinto en el espejo. Ese algo distinto que no sabemos es un hecho horrible. Quizá la copia del arquetipo que degrada la existencia.

En el momento en que Carlos Fong está escribiendo un ensayo sobre el libro que titulará *Presencia del libro*, otros están escribiendo el mismo ensayo en otros universos paralelos ¿pero cuál de nosotros es el verdadero?, ¿cómo sé si yo soy el autor y no la copia?. De la misma forma, debemos suponer, ya que la fórmula cuántica debe regir a todos los niveles de la realidad, cada vez que abrimos un libro, ese libro se está leyendo, al mismo tiempo, en otras realidades. La idea de una biblioteca universal cuyos libros estamos leyendo millones a la vez es una idea fantástica y terrible. Nombro una palabra y esa palabra se nombra en un multiverso, como un eco infinito que se divulga en muchos universos infinitos.

Los que humildemente hemos logrado reunir un grupo de libros para llamarlos modestamente Biblioteca Personal, deberíamos estar fascinados de horror al pensar que ese volumen del *Quijote* o ese otro de *Hamlet*, pueden ser copias (¡no me refiero a copias del sello editorial!) , que se multiplican al mismo tiempo en otros universos. Un solo libro puede ser una biblioteca múltiple. Repito que esta idea me fascina, pero confieso que si la teoría cuántica llegase en el futuro a ser insoslayable, no estaría muy seguro de saber quién soy.

Hoy día, con tantos libros disponibles en todas las esferas del conocimiento, pienso que no es importante el afán de poseer tantos libros, sino el saber gozar los que se alcancen a leer, máxime en un universo que puede tener copias. Sor Juana Inés de la Cruz tenía alrededor de cuatro mil volúmenes de libros; en tiempos de la Nueva España, eso era un montón de libros. Ella tenía una de las

bibliotecas más completas de la época. Y, si las leyes cuánticas son reales, es posible que existan múltiples bibliotecas de Sor Juana ahora.

Góngora y Quevedo, que eran de un genio impresionante, eran de *escasa librería*. Esto lo sabemos por sus propios textos, como el soneto que sigue de Góngora y que, a lo mejor, existe y se recita en otros mundos paralelos:

*Con pocos libros libres (libres, digo,  
de expurgaciones), paso y me paseo,  
ya que el tiempo me pasa como un higo.*

(...)

*No es erudito, que es sepulturero  
quien solo entierra cuerpos noche y día;  
bien se puede llamar libropesía  
sed insaciable de pulmón librero.*

Los siguientes versos de Quevedo los puede asumir el lector como un ejemplo de admiración y respeto al libro, pero no es posible saber cuál Quevedo, según la física cuántica, lo escribió realmente y en qué momento del espacio-tiempo fue posible crearlo:

*Retirado en la paz destos desiertos  
con pocos, pero doctos libros juntos,  
vivo en conversación con los difuntos  
y escucho con mis ojos a los muertos.*

Todas estas ideas pueden ser otra ficción que estoy escribiendo. Pero sin duda debemos meditar con más cautela, ahora que estamos viviendo la III Revolución Industrial, que es la de la informática y el ciberespacio, sobre la importancia de seguir escribiendo y leyendo libros, y no angustiarnos la vida pensando en la competencia de las máquinas (el mismo temor lo tuvieron Platón, Sócrates y Pitágoras), que, al fin y al cabo, necesitan de programas que son elaborados a través de símbolos y palabras (incluyendo la computadora cuántica).

Fue a través del libro como heredamos una civilización que nos regaló un poema que narra el secuestro de una doncella que desencadenó la guerra de Troya; fue a través de unos símbolos escritos en piedra como conocimos los mandamientos del Señor; y la primera Constitución para proteger la libertad de los hombres; y fue por medio del libro como aprendimos a emanciparnos; lo que prueba que la libertad nunca estará asegurada y que los libros, con su poder de crear e inventar, de imaginar y recrear la realidad con palabras, serán nuestros mejores aliados para defender a la libertad de sus amenazas.

## ***Folklore y lenguaje***

**PROF. ARMANDO DEL ROSARIO DE LEÓN\***

¿Tiene algo que ver un tema con el otro? ¿Se relacionan entre sí estas dos especies? Si hay relación ¿cuál es? De esto trataré brevemente en lo que sigue, considerando el problema en un campo de elemental generalidad no sólo por la poca experiencia que tengo aún, sino porque se me ha pedido que haga una nota de divulgación, nada más.

Se incluye en el folklore el estudio de los mitos, es decir, de creencias y supersticiones, magia, de maleficios, de visiones y apariciones de imágenes, de oraciones determinadas, de artes de adivinar, astrólogos, brujas, duendes, espiritistas, echadores de naipes, yerbateros, etc. Ahora bien, - en la mente primitiva, en las etapas primeras de la cultura humana, el mito y el lenguaje están tan íntimamente relacionados que son como "*dos hermanos gemelos*", como "*dos brotes diferentes de una misma raíz*".<sup>(1)</sup> El nombre de mentalidad primitiva cree poder dominar la naturaleza por medio del lenguaje de la palabra mágica; cree que la naturaleza lo oye, lo entiende, se pliega a sus deseos, piensa que la palabra "*está dotada de poderes misteriosos*", que "*ejerce una influencia física o sobrenatural inmediata*".<sup>(2)</sup> De ahí por ejemplo, entre muchos panameños, el uso de fórmulas u oraciones para curar reses engusadas el rezar la oración del justo juez para hacerse uno invisible ante el enemigo que lo persigue, o el rezo de El Credo al revés para obtener ciertos efectos

---

\* Licenciado en Educación y profesor de Segunda Enseñanza con Especialización en Educación por la Universidad de Panamá. Folklorología por el Instituto de Etnomusicología y Folklore de Caracas-Venezuela. Seminarios en Administración de Servicios Culturales, de Artesanía y Artes populares Madrid-España y Administración de Proyectos Róp de Janeiro-Brazil.

(1) Ernest, Casimer. Antropología Filosófica. Introducción a una Filosofía de la cultura. Méjico, 1943.

(2) Id. 208.

maléficos. Y de ahí también que mucha gente no sólo inculta sino ya dueña de una cultura mediana y hasta respetable, se siente como un poquito aliviada del mal recóndito que la atormenta cuando llega a saber cómo se llama ese mal, cuál es su nombre, cuando el médico, sustituyendo muchas veces los vulgares por los técnicos, diagnostica una cefalalgia, una amibiasis, una apendicitis.<sup>(3)</sup> Con lo anterior se alcanza a traslucir el papel psicológico del lenguaje: utiliza signos con valor simbólico, independientemente y en ausencia de los elementos que se nombran. Y esto sin tener en cuenta que el lenguaje es un producto enteramente psicológico, como cree Amado Alfonso.<sup>(4)</sup> Y si es psicológico en mayor o menor grado, tiene analogía con los productos del folklore, que son psicológicos también.

Vemos, rápidamente también, otra analogía entre folklore y lenguaje; la que se da en la literatura popular, en los cuentos, leyendas, canciones, refranes, anécdotas, etc., pero antes que todo, esta clase de literatura ¿será realmente popular? ¿será un producto social, colectivo; en definitiva; ¿será folklórica? ¿Porque en más de una ocasión es posible conocer quien es el autor de una leyenda, de una copla, de una anécdota. A pesar de esto, muchos opinan que lo primero es cierto. Que cuando el pueblo asimila, por ejemplo: una canción y la repite una y otra vez rehaciéndola, cambiándole versos, sustituyéndolo con nombres y expresiones locales o regionales los que ella juzga extraños a su medio y a su vida, esa canción deja de ser creación de un autor determinado, deja de tener un nombre propio de autor y se socializa, se populariza, adquiere un nombre colectivo de autor.<sup>(5)</sup>

Y el lenguaje, ¿qué relación tiene con esta literatura? ¿Es un hecho individual o social? que es predominante social afirma un grupo de investigadores franceses.<sup>(6)</sup> ¿Por qué? Porque el individuo ordinariamente no habla para él mismo, habla para los demás, con los demás. Y la condición social, la situación, la relación entre el que habla y el que escucha sobre las expresiones que el primero hace de sus pensamientos. Cuando hablamos con un campesino acomodamos nuestro lenguaje o tratamos de acomodarlo al suyo; y cuando hablamos con un académico de la lengua tratamos de pulir nuestra expresión para acercarnos a la suya. En definitiva: adaptamos nuestro lenguaje al de los demás, lo sociabilizamos; con lo cual no negamos que tiene mucho de individual. ¿Qué es social? lo vemos también por ejemplo cuando oyendo hablar a un compatriota, a los pocos minutos este

(3) Vendribes. El lenguaje. Barcelona. 1948.

(4) Amado, Alonso. El lenguaje y la vida. Buenos Aires. 1941.

(5) Menéndez, Pidal. Poesía popular y romancero. en REF.

(6) Sansurre, Bilay. Ib.



se define y nosotros lo clasificamos como antonero, santeño, chitreano; etc., y cuando por su manera de hablar y por los términos que usa concluimos que es gente de "bien", que es gente culta o inculta, de alta, media o poca educación.<sup>(7)</sup>

Vimos ya ligeramente que la literatura popular y que el lenguaje tienen un punto de contacto; ambos son hechos sociales. Ahora otra cosa; esa literatura popular, para que sea estrictamente folklórica tiene que ser tradicional. Creo que sobre el panameño no hay dudas; casi toda es de origen español, sobre todo la poética. Pero es que el lenguaje que sirve de vehículo a esa literatura, que sirve para expresarla, comunicarla y mantenerla, es también tradicional, el niño, el indio, el extranjero (extranjero en la lengua) que aprenden español (o castellano) entran, tienen que entrar en la tradición lingüística de la gente que emplea ordinariamente esa lengua. Claro que unos y otros introducen modificaciones más o menos perceptibles en esa tradición, dejan el sello de su individualidad, especialmente en la gramática y en la semántica, pero esos cambios, para que tengan éxito, para que subsistan, tienen que hallar eco, repercusión, aceptación en el público, en la colectividad, en la sociedad.

Hemos visto casi a vuelo de pájaro que el folklore y el lenguaje se relacionan, entre otras cosas porque uno y otro son productos síquicos, sociales, tradicionales, y porque el segundo es el menudo vehículo de expresión para el primero. Esta afirmación podemos verla y comprobarla en sectores folklóricos distintos de los ya mencionados, se sabe que dentro del folklore encontramos actividades artísticas populares como los cantos, la música, las danzas, y por otra parte, costumbres como el noviazgo, el matrimonio, el culto a los muertos, cortesía y venganza, juegos y diversiones, romerías, fiestas religiosas y profanas, etc. Pues bien, muchas de las circunstancias que rodean esas actividades y manifestaciones logran eficacia merced al lenguaje. Y para estudiarlas, el investigador tiene que echar mano del instrumento lingüístico.

Al lado del folklore o dentro de él, como algunos hacen con el lenguaje, se ponen también en los programas y cuestionarios, guías de estudios folklóricos, capítulos referentes a la vida material, a la etnografía, descripción de los transportes y el comercio; de la casa con los muebles y accesorios, de la ganadería, la pesca, el vaquero; el cultivo y aperos de labranza, de la comida, del traje, de los oficios, artes e industrias populares. ¿Cómo se describe esto? por medio del lenguaje, no hay duda. De modo

---

(7) Bally, Sristique. Ibid p. 412.

que una herramienta que muy a menudo empleamos inconscientemente, debemos aquí concederle mucha atención, saberla adecuar al filón cultural y social en que se hace operar.

Con lo poco que hemos dicho sobre la relación entre folklore y lenguaje, podemos sacar una conclusión y ver una aplicación a nuestro medio panameño, y es la primera, que el folklore y la etnografía de una parte, y el lenguaje de otra, no son disciplinas irreconciliables, que hayan de estudiarse y cultivarse en absoluta y obligatoria separación. ¿Por qué? Simplemente porque sólo se trata de aspectos, de facetas, de mortalidades, de enfoques, de puntos de vista diversos, de una misma realidad fundamental: el hombre, la vida humana. En la vida todo se enlaza, se mezcla, se combina, por tanto, los estudios que sobre ella se hagan no deben mirarse como enemigos.

La segunda conclusión es que buenas descripciones de nuestro folklore regional ayudarían a establecer si en Panamá hay de veras estas zonas lingüísticas dialectales que muchos resumen, con mayor o menor fundamento: la costa Atlántica, la Pacífica, la Darienita, etc. Estos trabajos folklóricos pueden ayudar a establecer por ejemplo, donde se pronuncia la ll como y; en que palabras, lugares y regiones se aspira la h (es decir, se pronuncia como j); en que provincias se aspira o no se aspira la s final de la sílaba; cómo se pronuncian los grupos de vocales y algunos de consonantes en la formación de palabras, que sufijos tienen especial aplicación (cro-oso, uno-etc.) en la sintaxis, cómo se construyen las frases y ordenan las palabras en la costa atlántica, qué sentidos se da ordinariamente a las palabras, a qué realidades precisas se refieren, etc.

Naturalmente, todo esto hay que recogerlo con cuidado, fielmente, sin retoques, sin elegantizaciones afectadas, sin presentar a los campesinos hablando como expertos cultivadores del idioma. Así se logrará que el cuadro de vida regional sea más auténtico, gráfico, completo. Porque es que además, la vida regional se simboliza y sintetiza en lenguaje regional; cuando oímos hablar de mazamorra, frijoles, tortillas, pollos, bocadillo, pensamos inmediatamente en Antón y cuando oímos hablar de bollos preñados, lechona, San Isidro, etc., nuestra imaginación se traslada en seguida a La Chorrera; y así sucesivamente. Es evidente que esto aparece más claro cuando se trata de palabras, de nombres de cosas; pero los demás sectores lingüísticos también tienen su importancia y merecen observarse atentamente.

Lo mismo que localizarse con exactitud; no limitarse a decir que tal o cual cosa se dice u oye en Antón, en La Chorrera, Los Santos, etc., sino concretar más: en Penonomé, en La Pintada, etc. Esto tiene su valor; permite por ejemplo, conocer la extensión geográfica de los productos

folklóricos de una leyenda, de una creencia, de un dicho, de un rasgo psicológico en ellos implícito; y permite simultaneamente conocer la extensión de un hecho lingüístico; una pronunciación, una palabra o frase, un significado, un refrán, etc.<sup>(8)</sup>

¿No intuimos, acaso, en todo este riquísimo y delicioso manantial de lenguaje y de folklore, la causa por la cual los rústicos y humildes habladores que recorren solitarios nuestros campos, sin pensarlo, sin saber nada de aquello que nosotros llamamos técnica, rebosan sus dichos de verdad, de filosofía y belleza? Aquellos están plenos de ésta y nosotros no queremos verlo, no queremos aceptarlo, aunque lo sentimos, como el cielo está lleno de nubes y no vemos el agua que las nubes poseen, pero la presentimos y esperamos.

Estamos como dicen ahora, “en el ojo de la tormenta”, es decir, en algo que yo creo nos ha arrebatado hacia un sendero al que no pensábamos llegar, y en ese arrebatado estamos amenazados de perder la fuerza de nuestras raíces culturales. Es una descaracterización tan enervante, que en ocasiones, en medio de la tormenta negativa uno escucha a personas, algunas veces, de esas que llaman intelectuales que pretenden negar y hasta burlarse de quienes clamamos por la expresión y defensa de nuestra identidad, y especialmente, por uno de los aspectos que entrañan como pocos esa identidad: el folklore. Son signos negativos de una etapa, el Canal de Panamá, en que se empezó por tener a mano cosas baratas con el dólar, cosas de alimentación (enlatados), frutas frescas, jugos, cigarrillos, etc., cosas de vicios (alcoholes diferentes), cosas de uso doméstico, o del diario atuendo, etc.

Esta etapa como es bien sabido empezó en la construcción del Canal de Panamá por los norteamericanos (1903-1914), después de la independencia de Colombia, afianzó la influencia de la arquitectura tropical caribeña ya introducida por los campamentos franceses. El proceso se daría paralelo al auge de la ornamentación con motivos clásicos, que fuera inspirada por los edificios públicos neo-renacentistas construídos por la naciente república, como fue el caso del Palacio de Gobierno, Teatro Nacional de 1908 y el Palacio Municipal de 1910.<sup>(9)</sup> Produjo en las generaciones de quienes nacieron por entonces, la idea de que lo nuestro nada valía, todo lo producido fuera del país era lo mejor... Hay que recordar un nombre y una campaña de ese estado de cosas, el Dr. Arnulfo Arias M.

---

(8) Menéndez, Pidal. Sobre geografía folklórica, en REF VII.

(9) Instituto Panameño de Turismo. Centro de Convenciones Atlapa. Vía Israel, San Francisco. Panamá. Conjunto Monumental Histórico de Panamá, s/f.

(1940-1941) llevó a cabo una serie de reformas, en las que se notó el especial énfasis que colocó, para provocar un sentimiento de orgullo nacional en defensa de nuestra identidad cultural, y de todo nuestro patrimonio histórico y sus figuras protagonistas, aunado una actitud de defensa por la soberanía nacional, vulnerada tradicionalmente por las exigencias que nos imponía el Tratado del Canal y nuestras estrechas relaciones con los Estados Unidos de América. Lanzó la idea de hacer frente al desprestigio de lo nacional, con la exigencia de que lo que se fabricara en el país llevara el membrete de “hecho en Panamá”.

Esta situación llegó a un estado de confrontación sin precedentes con el gobierno de los Estados Unidos, hecho éste que se constituyó en uno de los factores determinantes que incidieron en su derrocamiento el 9 de octubre 1941.

En este lapso histórico, el gobierno que presidía el Dr. Arnulfo Arias promulgó una nueva Constitución Nacional”.<sup>(10)</sup>

Pues viene a mi mente aquella circunstancia y este esfuerzo de que hablo, como introducción a lo que para la historia menuda del alma popular panameña tiene alguna importancia las expresiones típicas de su habla. Lamentablemente, las frases que voy a comentar; son en su mayoría ya frases olvidadas. Pero su uso está en boga todavía, por lo que hoy no es raro escuchar o leer algunas de esas frases que son producto del ingenio popular, y tienen por ello la ventaja de ser directas y expresivas, sobre todo, de una psicología, de una manera de ser características.

Hay otra rama del habla popular que no tocaré en esta ocasión y que a veces casi se confunde con las frases, me refiero al refrán, del que hay mucho también con caracter criollo.

La mayoría de las frases que voy a comentar tienen la condición de que pueden expresarse en diferentes tiempos verbales, y son, por eso, lo que un estudioso argentino del folklore de su país, Bruno Jacovella, denominó, creo acertadamente, “frases por hacer”, para diferenciarlas de las que se modifican, como por ejemplo, “la lucha por la vida”, que es propiamente una frase hecha.

Son frases efectivamente olvidadas, porque reflejaban hechos del momento, que al transcurrir los años no se oyeron más. Así ocurre con muchas de las que me ocupan en esta oportunidad; no obstante, insistiendo

---

(10) Editorial Arnulfo Arias Madrid. Revista Cultural Lotería. N°432. Septiembre - Octubre de 2000. Dr. Luis C. Prieto.

en lo del reflejo de una sensibilidad, de una psicología y hasta de una etapa de la vida nacional, no es equivocado, creo, observar que junto con la expresividad popular de estas frases, vemos que el panameño, y particularmente el antonero de hoy, ha perdido no sólo aquellas expresiones, sino algo todavía más significativo, ha perdido su buen humor. En efecto, el panameño de los años 90, que yo conocí bien, maneja una alegría de vivir contagiosa. Y cosa paradójica, eran años de mucha pobreza, de dificultad para estudiar, para abrirse camino en algo que no fuera viveza política del momento. Pero el humor no faltaba, tan sólo basta recordar los diálogos de Mandrake, el Mago de la Estrella de Panamá.

No tengo facultades para analizar más o menos a fondo este tema, que es asunto de psicólogos y sociólogos. Vamos, pues, a recordar y comentar las frases populares que apunto de memoria, no más, recuerdo y expongo.

- *De lagartija pa'riba todo es cacería.*

Esta es una frase de intención sexual. Su sentido indica la franca disposición del hombre para aprovechar el favor de las mujeres sin reparar en belleza o fealdad.

- *El que no la debe no le teme.*

La posibilidad de no tener nada que hablar u ocultar, con un propósito fiero, vengativo, es lo que contiene esta frase, que la puede decir alguien a su oponente cara a cara, o a sus espaldas. Es frase escuchada también en Panamá, ahora muy en boga en la política de la República.

- *Tienes mucho huevos.*

Frase vulgar que alude al valor de los hombres, que por razones genéticas se considera que está en lo que da la vida, o sea, en los testículos. Esta frase es variante de lo que dice simplemente "tener huevos", y su expresión alude a que mientras mayor sea la viveza, tanto mayor su actitud valiente.

- *Cójeme ese trompo en la uña.*

Una de las habilidades entre los muchachos que juegan trompo es agarrar desde el suelo y sobre la uña del dedo pulgar el trompo, levantándolo hasta la altura del hombro. Como esto no es fácil, con esa frase alguien le dice a su interlocutor que lo que hizo, fue una hazaña; y como ponderación, exclama: "¡Cójeme ese trompo en la uña!" (en la uña, en láuña).

- *Andar más limpio que el culo del niño Dios.*

De carácter económico es la frase de estar o ir limpio. Indica que la persona anda sin dinero en el bolsillo o en la cartera. Es de imaginar que el culito del niño Dios está bien limpio.

- *Ojo a la garza*

Quien le advierte a otro que esté “ojo e’ garza”, le está diciendo que no se descuide en algo que le interesa. La frase equivale a la de “pelar el ojo”; y es curiosa la circunstancia de que en Antón haya dos esquinas que tienen el nombre de peligro.

Esa frase proviene de la observación vaquera de que la garza no sólo ve bien y lejos, sino rápidamente, en previsión de lo que pueda acontecer. A eso le llama hoy la gente “juega mosca”, por cuanto esos animalitos son rápidos para esquivar un golpe o manotazo.

- *Se le enfrió la chicha.*

Como se sabe, hay varias clases de chichas... o las hubo.

La más antigua debió ser la chicha de maíz nacido, que se preparaba en cántaros hechos de arcilla, dejándola varios días con raspadura o panela en abundante agua dentro del recipiente. Al cabo de varios días fermentaban el agua produciendo cierto grado alcohólico. Los campesinos apreciaban mucho esta bebida, ya que calmaba el hambre cuando el comer no estaba cercano. Esta chicha se llamaba fuerte y contrasta con el agua de masa dulce, no fermentada, que servía para preparar mamaderas a los niños y también para preparar la famosa chicha de masa.

La frase acostumbrada entre los hombres, principalmente se refería a alguna persona a quien le faltó valor en determinado momento para hacerle frente a alguien.

- *A la salida nos vemos.*

La posibilidad del desquite, más que un propósito fiero, vengativo, es lo que continene esta frase, que la puede decir alguien a su oponente cara a cara o a sus espaldas. Es una frase escuchada en Panamá.

Vamos a rematar estos comentarios replanteando lo que dijimos al comienzo, que el folklore, el lenguaje y las frases aquí anotadas son muestra de un ingenio popular, de una psicología particular. Y así como el refrancero es un compendio de sabiduría popular, hay que añadir que el coplero también

lo es. Basta ponerse a hurgar en la esencia del cantar de nuestra gente, para hallar muchas coplas entre los varios temas de amor, ironía, desencanto o cualquiera otra expresión de estado de ánimo, en los refranes, tanto como en las frases ingeniosas de que aquí doy muestra, el sentir, el carácter de nuestra gente, que están o estuvieron reflejados también en estas frases no olvidadas.

### **BIBLIOGRAFÍA**

Amado, Alonso. El lenguaje en la vida. Buenos Aires 1941. Bally, Sristique.

Ernest, Casimer. Antropología Filosófica. Introducción a una Filosofía de la cultura. Mejico 1943.

Menéndez, Pidal. Poesía popular y Romancero. REF.

Sobre geografía Filklorica. REF. VII

### **Revistas**

Editorial. Arnulfo Arias. Revista Cultural Lotería No. 432. Septiembre-Octubre de 2000. Dr. Luis C. Prieto.

Instituto Nacional de Turismo. Centro de Convenciones Atlapa. Vía Israel San Fco. Panamá. Conjunto Monumental Historico de Panamá. s/f

## ***El Director Escolar como Líder de la Enseñanza***

**MSC. DALVA ACUÑA DE MOLINA\***

La institución escolar logra trascender en el medio en que se encuentra si la gestión de quien la dirige alcanza los objetivos propuestos. Esto significa que hay que tener muy claros los objetivos y sus prioridades, pues es conocido que la labor de una institución educativa es muy compleja, pero su labor principal se centra en la enseñanza, la que debe ser liderada por el director escolar. Éste es el objetivo fundamental de esta investigación

Como las tendencias en la dirección escolar han variado a través de las épocas, he considerado oportuno revisar obras de consulta, artículos de revistas especializadas, documentos obtenidos a través de internet, entrevistas a directores de niveles primario y medio, tanto del sector público como privado. El objetivo es para conocer científicamente cómo enfoca el director de un colegio su labor administrativa en la actualidad, si la evolución de la gestión educativa se enfrenta a nuevos retos, como lo es armonizar la técnica pedagógica y la gerencia escolar y, si en este sentido, es un líder.

Para la mejor comprensión de esta monografía la he subdividido en secciones que tratan sobre la gestión educativa del director escolar, el director escolar que es líder, el rol del director escolar como líder de la enseñanza y cómo lidera la enseñanza el director escolar en su práctica cotidiana. Hecho este avance, considero oportuno pasar a la primera sección de esta monografía.

---

\* Magister en Docencia Superior. UNACHI. (Universidad Autónoma de Chiriquí).  
Profesora de Filosofía e Historia. Universidad de Panamá.  
Docente de la Universidad de Santa María La Antigua. David, Prov. de Chiriquí.



## **La Gestión Educativa del Director Escolar.**

A pesar que la gestión educativa ha evolucionado a través de los tiempos, considero imprescindible mencionar al Dr. Octavio Méndez Pereira que ha sido en la historia de la educación panameña un verdadero líder de la enseñanza, desde su posición como director del Instituto Nacional de Panamá y como rector de la Universidad de Panamá, pues defendió la postura de una educación democrática, muy humana, a la que le imprimió un gran dinamismo académico, así como atención a las relaciones humanas en el sentido de promover y producir cambios básicos en la sociedad tendientes a mejorar la condición del estudiante y de su Página 3 de 14 ambiente social. "Dirige al maestro para que sea un ente beligerante en la evolución de la sociedad e imprime a la escuela una actividad funcional que la capacita para que forme al sujeto de acuerdo a las necesidades y las circunstancias". (González, 1987:31).

He querido mencionar al Dr. Méndez Pereira porque considero que fue un verdadero líder de la educación en su época y que su gestión educativa no es extemporánea, pues lo que hizo se puede realizar en cualquier época, pero quizás lo logró por su clara inteligencia, manejo adecuado de la motivación, el haber sido un hombre de una gran capacidad de trabajo, una personalidad equilibrada y poseedor de una enorme visión y creatividad, características éstas que todo director escolar ha de poseer si quiere ser líder de la enseñanza.

La gestión educativa en la actualidad puede ser más compleja, no sólo por la gran velocidad de los cambios que se operan en todos los niveles, sino por la masificación escolar y problemas económico-sociales de las comunidades. Es por ello que hoy, más que nunca, la gestión educativa ha de caracterizarse por ser conducida por líderes, lo que involucra un verdadero cambio en el concepto de dirección.

Lo anterior significa que el nuevo director debe ser básicamente "un coordinador de funciones, un animador del trabajo en equipo, un negociador ante diferentes posturas y, además, un ejecutivo que debe hacer realidad los acuerdos y que optimice los recursos del centro educativo". ( Robles, 2001: 44). O sea, que debe conocer muy bien el significado de eficiencia y eficacia en su labor, de tal modo que pueda comprometer en ella a todo su personal. Éste ha de estar suficientemente motivado, dispuesto a las innovaciones y a practicar una educación permanente o continua para mejorarse personalmente y obtener logros significativos en la enseñanza y el aprendizaje de sus estudiantes.

Como elementos claves de la gestión educativa del director de un centro escolar que tiene como objetivo un proceso de enseñanza-aprendizaje eficaz, han de estar presentes dos componentes imprescindibles: él como “director, sus actitudes y la forma en que ejerce las funciones que le corresponden y los profesores, su esfuerzo, la confianza y la implicación que muestren en el trabajo que realizan”. (De La Torre, 1998: 61)

Lo anterior se conoce como contexto interactivo de la escuela y en ella existe una relación cordial y de intercambio entre profesores que tratan temas educativos y de enseñanza en un clima positivo, amigable, que estimula la experimentación. En la escuela los directivos han de supervisar y animar para que todos se sientan aceptados y respetados como parte de su gestión educativa.

Benno Sander (2002:4), en su estudio sobre la gestión educativa, analiza el papel de la administración para mejorar la calidad de la educación. A ella debe estar integrada la organización institucional, los recursos humanos y financieros, la gestión de la enseñanza, la propuesta curricular y didáctica, cuyos resultados han de verse en términos de aprendizaje. Definitivamente que en esta labor es imperativo tener un nuevo enfoque de la administración de la educación contemporánea. Sólo así se alcanzarán logros positivos en el proceso de enseñanza-aprendizaje. O sea, que la calidad de la educación de un centro educativo está en estrecha relación con la calidad de la gestión educativa que realice el director.

El nuevo enfoque de la administración de la educación desarrolla una calidad que esté al alcance de todos. Esta educación será eminentemente democrática. Como se ve, la propuesta de Benno Sander liga la calidad de la enseñanza y la democracia en la gestión educativa que todo director escolar ha de realizar.

Para que un director escolar logre unir los aspectos de calidad y democracia en la enseñanza, debe tener madera de líder, pues ha de tomar medidas que convengan a su cuerpo de docentes, autoridades, padres de familia y comunidad en general, de tal modo que pueda alcanzar apoyo económico y de diversa índole y así, ponerlos al servicio de la enseñanza de todos sus estudiantes.

Con estas apreciaciones he querido hacer una aproximación a lo que es un director escolar líder, lo que se verá con más precisión en la siguiente sección.

## **El Director Escolar que es Líder.**

Como una de las características imprescindibles de todo director escolar es la de ser líder y en virtud de que las nuevas tendencias de la administración se dirigen hacia el liderazgo, considero conveniente hacer algunos señalamientos acerca de estos términos. Según Koontz y O'Donell, (2002:7) líder es la persona que actúa al frente de su grupo, lo dirige, le facilita su progreso y desarrollo y señala las metas y objetivos que se deben realizar. Líder es el que logra que la gente se entregue a su labor y a la disciplina, al valerse de una personalidad que le imprime imagen y carisma ante los demás y que con magnetismo especial logra atraer hacia sí la buena voluntad de otras personas.

Unido al concepto de líder está el de liderazgo y éste lo poseen las personas que dirigen y orientan a otras mediante sus habilidades y conocimientos, para así lograr que estas personas se dirijan voluntariamente al logro de sus objetivos.

Lo anterior permite afirmar que le corresponde al directivo de una institución educativa lograr que sus trabajadores piensen y actúen favorablemente, con la moral alta, con todas sus capacidades y que el cumplimiento de sus objetivos se obtenga mediante el esfuerzo individual y la acción creativa del grupo. Si el director logra lo anterior, significa que tiene liderazgo, pues según Koontz y O'Donell (2002:8), cuando un administrador tiene la habilidad de inducir a sus subalternos a trabajar con confianza y celo, tiene liderazgo. La buena disposición del director creará un ambiente propicio para una gestión productiva, lo que favorecerá la conducción del grupo al logro de sus aspiraciones.

Los directores escolares, sean de la escuela primaria o del nivel medio, han sido motivo de serios estudios como el realizado por Stephen R. Covey (s/f : 37-45), que ha logrado establecer ocho características centradas en principios que son distintivas de todo administrador que es líder. Para él, estas características son las siguientes:

Aprenden continuamente porque creen en una educación permanente, por lo que son perennes lectores, se capacitan en las nuevas tecnologías, asisten a eventos culturales que los enriquecen. En fin, son responsables de su aprendizaje y están dispuestos a nuevos retos.

Tienen vocación para servir porque están dispuestos a ayudar a sus semejantes, tanto en su entorno familiar como en el trabajo, por lo que propenden a un interés muy marcado por mejorar la enseñanza y el

aprendizaje de sus alumnos. Irradian energía positiva ya que muestran un rostro sereno, alegre, placentero, con una actitud optimista, animosa, espíritu entusiasta, esperanzado y confiado. Su actitud inspira confianza, por lo que será fácil hacerse de seguidores. Creen en los demás porque reconocen la potencialidad de otros, aunque a veces no sea evidente. No prejuzgan a otros y dan oportunidades para mejorar. Dirigen sus vidas en forma equilibrada porque además de interesarse por su permanente aprendizaje, tiene cuidado de su salud física, emocional y espiritual. Se puede percibir en ellos que tienen un concepto sano y una visión honesta de sí mismos. Esto los hace no ser extremistas y pensar en términos de prioridades y jerarquías; además tienen un alto sentido de discernimiento y de actuar de acuerdo a la situación. Son sinérgicos porque le dan gran importancia al todo. Son catalizadores del cambio y su aspiración es mejorar casi todas las situaciones en las que intervienen. Son muy productivos porque son altamente creativos. Su actitud emprendedora la reflejan en su interés y logro por mejorar la calidad de la enseñanza. Para él es muy importante el trabajo en equipo ya que las debilidades de unos se compensan con los aspectos fuertes de los otros.

Se ejercitan para la autorrenovación porque tienen gran cuidado en practicar las cuatro dimensiones de la personalidad humana: física, mental, emocional y espiritual. El cultivar este principio de autorrenovación conducirá progresivamente a desarrollar un carácter fuerte y saludable, disciplinado y con un alto sentido de servicio.

Un director escolar con estas características es un líder y, como tal, liderará todas las actividades institucionales, fundamentalmente, la enseñanza y el aprendizaje y alcanzará logros positivos en su entorno laboral y personal. En la siguiente sección este tema será abordado con mayor detenimiento ya que es mi interés que se conozca el papel del director escolar como líder de la enseñanza.

### **El Rol del Director Escolar como Líder de Enseñanza.**

La escuela que cuenta con un director que es «un líder pedagógico se distingue porque todos los componentes de la organización siguen una gerencia dinámica y de vanguardia y se encamina a una misma meta: elevar la calidad de los procesos para mejorar los niveles de aprendizaje, utilizando metodologías innovadoras, tecnología educativa en las aulas y ofrecer una enseñanza que tome en cuenta los intereses de los estudiantes». (Robles, 2001:44).

El director escolar que lidera la enseñanza le dedica la mayor parte del tiempo al aspecto del proceso enseñanza-aprendizaje, pues los especialistas han considerado que la función técnico-docente debe abarcar un 75%, mientras que la técnico-administrativa sólo el 25%. En la realidad educativa esto no ocurre, pues el director generalmente queda inmerso en los deberes administrativos. El director ha de tener bien presente que si le dedica un mayor tiempo a la función técnico-docente y desarrolla programas de capacitación para sus educadores, esto redundará en beneficio de una mejor calidad del aprendizaje de sus estudiantes, que es el objetivo fundamental de la educación.

El desarrollo de una función técnico-docente bien aplicada beneficiará al estudiante que, al recibir una educación de calidad lo llevará a “comprender los retos del presente y del futuro, los que él tiene que emprender con responsabilidad para el logro y satisfacción de sus necesidades”. (Dixon, 2001:31)

A través de algunas lecturas como la de Benno Sander (2002:6) he conocido que el director escolar ha de estar consciente de la importancia de desarrollar una administración de la educación innovadora. Una administración construida y ejercida colectivamente. Una administración capaz de promover una educación con identidad. Una educación con equidad. Una educación de calidad para todos. Por supuesto que para lograr esto, es imprescindible contar con un liderazgo compartido entre el director y su cuerpo docente.

Otro aspecto estudiado sobre el liderazgo del director escolar me llevó a consultar a De La Torre (1998:69) que comparte la tesis planteada por Bass, al citarlo en su obra y afirmar que la clave de la calidad y mejora de la educación es precisamente el liderazgo que ejerce el director, el cual ha de ser transformacional. Este liderazgo se caracteriza por el carisma, la consideración individual, la estimulación intelectual, la inspiración y la tolerancia psicológica. Los directores que creen en la transformación positiva son capaces no sólo de iniciar innovaciones e institucionalizarlas, sino de implicar a todos en la consecución de las mismas y de hacer sentir a su cuerpo docente y demás participantes de una gran satisfacción por los resultados de una mejora en la calidad educativa.

Los directores escolares que desarrollan un liderazgo transformacional no sólo son innovadores y prometen cambios, sino que ofrecen nuevas formas de dirigir el cambio.

La buena marcha de una escuela liderada por su director se refiere tanto al aprendizaje del alumno como al desarrollo de la capacidad organizativa y pedagógica del centro educativo. Esto significa que la buena marcha de una escuela debe centrarse en dos aspectos fundamentales: "El del funcionamiento ordinario en el que ha de conseguirse la máxima eficacia de los recursos de que se dispone y el de la innovación y mejora para conseguir la máxima calidad educativa". (De La Torre, 1998:64).

Para lograr conjugar los dos aspectos anteriores, el líder debe tener una formación técnica para conseguir los objetivos de la escuela en los aspectos de gestión tanto administrativo como curricular. Debe poseer la capacidad de motivar y potenciar a las personas y de crear una "cultura propia" que estimule la innovación y la mejora. Muchos estudiosos citados por De La Torre (65) consideran el liderazgo del director reflejado en el intenso compromiso de elevar la calidad de la educación como una de las características claves de las escuelas eficaces.

Es obvio que la figura del director es clave en el ejercicio de un liderazgo institucional. Él tiende a involucrar, cada vez más, al profesorado en la reforma curricular que demanda una mejor enseñanza. En consecuencia, el liderazgo en la enseñanza lo conduce el director escolar, pero ha de incluir otras figuras como profesores con vasta experiencia y carisma, que colaboren con él en su función como agentes de cambios internos.

Se han realizado estudios en las últimas dos décadas sobre las escuelas eficaces. Sus resultados han tenido en común que "el liderazgo activo del director es esencial para una escuela innovadora (De La Torre, 1998:66). Estos estudios realizan descripciones sobre las funciones del director como líder instruccional y destacan que el director escolar ha de impulsar el desarrollo del profesorado, a través de motivaciones, lo que permitirá obtener resultados positivos en las aulas.

Para que el director se proyecte como líder instruccional debe realizar ciertas actividades que incluyen el desarrollo del equipo de profesores, con miras a mantener una actitud de ayuda hacia los compañeros y participar en la implementación del programa en cada una de las aulas. Debe procurar la creación del círculo curricular en el que se oriente un plan de perfeccionamiento, con el fin de que el profesorado reciba una formación de acuerdo con las necesidades del currículo del centro. Ejerce una supervisión clínica para procurar que el perfeccionamiento dé resultados positivos en el aula, actuando como compañeros en el trabajo de enseñanza-aprendizaje para que la formación sea una experiencia compartida entre el director y el

profesorado. Su evaluación y asesoramiento recoge la información de los resultados en su centro y ayuda a tomar mejores decisiones de cara al futuro.

En conclusión, el trabajo de un director escolar que lidera la enseñanza consiste en planificar, diseñar e implantar programas eficientes y eficaces de enseñanza que respondan a las necesidades de los alumnos, el profesorado y la sociedad. A continuación se verá cómo el director escolar lidera la enseñanza en la realidad educativa cotidiana.

### **Cómo lidera la enseñanza el director escolar en la práctica cotidiana.**

En esta sección daré a conocer cuál es la labor realizada, experiencias y sugerencias que directores escolares de diversos centros de la ciudad de David realizan para liderar la enseñanza. Lo anterior se conocerá a través de los resultados de las entrevistas aplicadas a los directores en mención.

Participaron en las entrevistas a directores de primaria y media, de colegios técnicos, de bachilleratos en ciencias y letras, de colegios privados, así como docentes especialistas en administración escolar. Todos se localizan en la ciudad de David. Me pareció imprescindible entrevistar a personas con amplia experiencia en sus cargos como directores, con una conocida trayectoria en el ámbito educativo y dueños de una comprobada idoneidad y capacidad de trabajo.

Ante el cuestionamiento de cómo lidera la enseñanza en su centro educativo, cómo distribuye su tiempo para atender las diferentes actividades inherentes a su cargo, cómo gestiona la calidad de la enseñanza en su escuela, la creatividad y el espíritu investigativo e innovador, obtuve valiosas respuestas que a continuación compartiré con ustedes.

Algunos directores coincidieron en afirmar que para liderar la enseñanza es fundamental conocer a cabalidad los principios de la administración educativa. Ello es así porque de esta manera conocerá la importancia de delegar funciones y autoridad, pues hoy se trabaja en todas las empresas en base a equipos interdisciplinarios. Además, el director debe conocer los objetivos y políticas educativas, pues así podrá formular la normatividad académica y administrativa.

Uno de los entrevistados destacó que en los colegios todos los aspectos administrativos inciden en la enseñanza por lo que es imprescindible conocer muy bien el manejo del presupuesto escolar, pues además de ser casi siempre insuficientes, si no hay un buen manejo de los mismos, éstos se agotan y se trastoca la labor técnico-administrativa y técnico-docente. Para algunos directores, un aspecto fundamental en la administración es la toma de

decisiones porque la misma es decisiva en la mejora de la calidad de la enseñanza. Manifiestan que es importante que para adoptar posiciones, lo más correctas posibles, el director promoverá una acción participativa y de consulta porque esto permitirá que la decisión tomada sea oportuna para que logre reforzar, enriquecer o retomar los correctivos a la tarea que se desea llevar a cabo con éxito, sea administrativa o docente. La toma de decisiones debe ser rápida, flexible y eficaz. Aquí no debe fallar el razonamiento ni el análisis lógico. Esto no es fácil, pero sí posible.

Definitivamente fue importante para los directores entrevistados la toma de decisiones para procurar calidad en la enseñanza. Que se falla en este sentido porque algunos directores, noveles o improvisados, desconocen que hay tres tipos de decisiones y no las diferencian. Ellas son: las estratégicas, que se refieren a los objetivos y políticas institucionales; las administrativas, que se ocupan de la gestión y uso de recursos y las operativas, destinadas a mejorar, cambiar, reajustar procedimientos, métodos y técnicas de enseñanza y evaluación. Según la opinión de estos directores, si las dos primeras no se implementan adecuadamente, la última se afecta negativamente.

Los directores entrevistados han coincidido en que la dirección de un centro implica orden, norma y autoridad formal. Su liderazgo implica persuasión, consenso, adhesión y autoridad informal. Esto conduce a tener la figura de un director que es jefe, pero a la vez líder por el poder de convocatoria y adhesión. De esta manera equilibra su acción educativa y alcanza con mayor facilidad los objetivos propuestos.

También coinciden en afirmar que debe ser dueño de una enorme disposición de trabajar con docentes y estudiantes en forma intensa. Ha de desarrollar un alto grado de comprensión hacia los demás, de imparcialidad, de seguridad en sí mismo, capacidad para adaptarse y promover los cambios.

El director debe preocuparse por su superación personal, la de sus docentes, estudiantes y todo el personal a su cargo y ser un convencido de la importancia de consolidar valores cívicos y morales. A esto contribuirá la dotación adecuada de recursos y materiales didácticos y el procurar una biblioteca con bibliografía especializada y obras de alto contenido de cultura universal y se superación personal.

La mayor parte de los entrevistados ha afirmado que un director que tenga como meta la superación personal de sus docentes y estudiantes, lidera los procesos de enseñanza y aprendizaje, pues procura el desarrollo de competencias, habilidades y destrezas. Su compromiso es de una orientación



significativa y funcional. Para ello es menester fomentar diversas actividades como conversatorios académicos con docentes y entre estudiantes, promover ciclos de conferencias, círculos de lecturas, visitas a sitios de interés cultural y turísticos y la modalidad de la técnica del cuenta cuentos para incentivar la lectura.

En el mismo orden, el director que lidera la enseñanza es un modelo de superación, de supervisión, control y mejoramiento de su centro educativo en todos los aspectos. Esto implica preocuparse por el fortalecimiento de su cuerpo docente, por lo que ha de inducirlos a participar en programas educativos innovadores de calidad, propiciar clases demostrativas, seminarios, conferencias pedagógicas y de cultura general, procurar pasantías, crear círculos de estudio, promover la investigación y otras actividades de índole educativo-cultural que propendan a enriquecer su quehacer educativo.

A juicio de los directores de escuelas primarias entrevistados, una manera práctica de mejorar la enseñanza bajo la orientación de un director escolar es mediante la elaboración de un calendario de actividades por hora, día y semana para atender los diferentes aspectos inherentes a la actividad directiva. En ese calendario han de señalarse fecha para revisión del planeamiento de los maestros, días de visitas de los padres de familia, reuniones mensuales con los diferentes comités, evaluación de aprendizajes de los alumnos por grados paralelos e integración a los talleres psicopedagógicos.

Con relación a los talleres psicopedagógicos, destacaron que se deben realizar reuniones mensuales con los psicólogos para discutir las evaluaciones de los estudiantes. Para ellos es fundamental realizar campañas con los educadores y padres de familia para que tomen conciencia de la importancia de velar por la salud física, mental y emocional de los estudiantes.

Comentan los directores aludidos que es menester estar pendiente del aspecto personal del educador y no descuidar la formación de valores. Este último es tan importante como su enriquecimiento profesional. Finalmente, manifestaron la importancia del estudio de modelos de enseñanza para implementar el más exitoso que, a su juicio, es el sociorreconstructivismo ya que a lo largo de su experiencia pudieron comprobarlo en muchas ocasiones. En cuanto al docente, sugiere que éste practique, cada día más, el modelo crítico reflexivo en su quehacer profesional ya que esta práctica lo conducirá a juicios y actuaciones más certeras.

Para finalizar deseo destacar que la labor de un director o gerente escolar es compleja. Esto evidencia que lo óptimo sería que la persona que dirige un centro educativo tenga madera de líder. No se puede improvisar en esta tarea tan delicada, pues se ha de tener la facultad de dirigir un trabajo armónico, planificado, controlado e incluir a todo el personal en el trabajo académico y extra clase. Además, ha de tener una personalidad enriquecida que, conjuntamente con su profesionalismo, haga posible la obtención de una educación de calidad que redundará en beneficio de los estudiantes y de la comunidad.

## REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

- Covey, Stephen (s/f). El liderazgo centrado en principios, Paidós, Empresa 22.
- De La Torre, Saturnino (1998). Cómo innovar en los centro educativos, Madrid, Editorial Escuela Española.
- Dixon, Markelda G. de (2001). "El director enseñando a los maestros" en En busca de una dirección y supervisión exitosa, Panamá, Universidad de Panamá.
- Fernández S., Leonardo (2001). "El sendero de una dirección exitosa" en En busca de una dirección y supervisión exitosa, Panamá, Universidad de Panamá.
- González, Matilde R. De (1987). Octavio Méndez Pereira, Panamá, EUPAN.
- Koontz y O'Donell (2002). "Liderazgo", [www.monografias.com](http://www.monografias.com)
- Robles, Esther M de (2001). "Dirección de una organización para el aprendizaje". En busca de una dirección y supervisión exitosa, Panamá, Universidad de Panamá.
- Sander, Benno (2002). "Nuevas tendencias en la gestión educativa: democracia y calidad". [www.monografias.com](http://www.monografias.com)
- Torres, Bredio (2001). "El director asumiendo responsabilidades". En busca de una dirección y supervisión exitosa, Panamá, Universidad de Panamá.

## ***Santo Domingo en mi tierra***

ERIC ABDIEL TUÑÓN N.

### **NARRACIÓN COSTUMBRISTA**

La celebración de las Fiestas Patronales en nuestro interior panameño, tiene un significado grandioso para la comunidad Católica de cada uno de estos pueblos, quienes para estas fechas especiales abren un paréntesis en su vivir diario y le dedican parte de su tiempo, con mucho interés y esmero, a su Santo Patrono y a cada una de las actividades que redunden en beneficio de estas festividades en las que se convive durante algunos días, en un ameno reencuentro comunitario.

Tal es el caso de la fiesta dedicada en honor a *Santo Domingo de Guzmán*, que se celebra en la pintoresca comunidad de El Congo, un humilde y pequeño poblado netamente agrícola, cuyos habitantes son personas alegres y de vida sencilla. Este pueblo se encuentra ubicado en una llanura del Corregimiento de Coclé, Distrito de Penonomé, en la que propios y extraños, fieles creyentes del fundador del Santo Rosario, con mágica emoción dan rienda suelta a su devoción por el Protector de su querido lugar, al que tal vez no se le atribuyen maravillosos milagros, pero es a quien se le ubica como un ejemplo de humildad, generosidad y vocación religiosa y como pastor de toda la Iglesia, es quien nos llama a seguir sus pasos para agradecer a Dios y alcanzar la salvación.

Para sufragar los gastos que conlleva celebrar estos actos litúrgicos, que son un tanto elevados debido a lo caro que están los artículos hoy en día, existe una Comisión Católica, abnegada y luchadora que por muchos años ha asumido con el mayor agrado y en forma desinteresada, la iniciativa de organizar con esplendor y grandeza tradicional esta Fiesta Patronal. Este Comité realiza durante todo el año diferentes actividades, tendientes a

recaudar los fondos que se requieren para cumplir con este precioso compromiso, trabajando con transparencia, seriedad y con un elevado sentido de responsabilidad, con el que siempre han logrado cumplir su cometido, ya que cuentan sin duda alguna con la ayuda del Santo Mártir, con la bendición de **Dios** y con la cooperación de algunas personas que en calidad de Mayordomos o Padrinos, gentilmente brindan su apoyo económico, lo que representa un honor para todo buen Congueño que acepte esta designación.

Desde el 26 de julio de cada año, se da inicio a esta festividad religiosa que comienza con la primera novena, la que tradicionalmente siempre es ofrecida en nombre de los niños y los señores y señoras de la tercera edad de la población. En estos nueve días los concurrentes dirigen plegarias y oraciones con debida devoción, al infatigable Apóstol ***Santo Domingo de Guzmán*** y es admirable contemplar al final de cada atardecer, cuando el astro rey poco a poco llega a su ocaso, el desfile de personas (adultos y niños), que se acercan al pequeño templo Católico de la localidad, llenos de esperanza y ansiosos por escuchar la **Palabra de Dios** y cómo pocas veces la Capillita se ve repleta de gente principalmente del género femenino, quienes arregladas de manera sencilla y guiadas por su Fe Cristiana, dicen presente a esta cita con el Señor y con el insigne Predicador.

Muchas madres de familia llegan acompañadas por sus pequeños hijos y algunos, tal vez por ingenuidad o por su espíritu inquieto, no guardan el mejor comportamiento, aunque la mayoría dentro de los que se cuentan pequeñas criaturas de contados meses de nacidos, debidamente abrigados y acurrucados cómodamente en el regazo de sus madres, llevan una conducta ejemplar como si una voz divina les explicara la forma en que deben conducirse en la Casa de Oración a Dios.

Los caballeros generalmente son un poco más tímidos y renuentes a todo lo referente a este tipo de eventos religiosos y con excepción de unos cuantos, la mayoría permanece en la periferia del templo o sólo se acercan un tanto a las puertas del mismo, desde donde en completo orden y respeto observan y escuchan el desarrollo de la celebración.

Cada uno de los nueve días en tributo a ***Santo Domingo de Guzmán***, transcurre con cierta rutina, con detalles como: el detonar de fuegos artificiales, la venta de frituras y refrescos y lo más importante, el acto religioso en el que se anuncia el nombre de los padrinos de la novena; pero adicional a todo esto, por lo general siempre ocurre algún suceso gracioso que le da cierta particularidad a cada fecha y el mismo puede ir desde la ocurrencia de algún travieso niño, hasta una que otra pelea de perros, en los predios del templo.

Luego de haberse cumplido el noveno día, en el que se celebra La Salve, todo está preparado para la fecha tan esperada, conmemorar solemnemente el día de **Santo Domingo de Guzmán**, que en El Congo se lleva a cabo el cuatro de agosto y donde una grey llena de entusiasmo contagiante, llega al recinto sagrado luciendo sus mejores galas y en los rostros de grandes y chicos se refleja la alegría y el júbilo de gente honesta y trabajadora que se siente orgullosa de tener a **Santo Domingo**, como el Patrón de su comunidad. Entre estrechones de manos y saludos cordiales se reúnen apaciblemente y con esa característica hospitalidad de todo interiorano y le ofrecen la bienvenida a todos los visitantes que se sienten atraídos por esta Fiesta Patronal.

En el orden acostumbrado, primero se realizan los bautizos y al final de ellos se efectúa la Santa Misa Patronal, en la que el sacerdote nutre con el mejor alimento que existe para el ser humano (**La Palabra del Señor**), a un pueblo Católico que se encuentra reunido en torno a ella y que reverentemente sigue el sagrado ritual con verdadero fervor religioso.

Después de celebrarse la Misa, se inicia la procesión, que "es liderada por la imagen tallada en piedra y de aproximadamente un metro de estatura del Santo Patriarca, la que es llevada a cuestras por un grupo de hombres que mesuradamente se turnan para cargar a su Patrono, quien desde lo alto y adornado especialmente para la ocasión por manos lugareñas, ve cómo una comunidad de fieles lo acompaña ordenadamente en su caminar por las calles de su pueblo, rezando con veneración el Santo Rosario que es alternado con los más hermosos cantos religiosos y con el detonar de cohetes que anuncian el paso de su Protector Bienaventurado.

Al terminar la procesión, el entusiasmo es mayor y entre aplausos y vítores de la gente que una y otra vez y a viva voz dicen **¡VIVA SANTO DOMINGO!**, la imagen del Santo es colocada en su sitio de honor y luego entre comentarios finales y amenas conversaciones, los asistentes se despiden y retoman a sus hogares con la satisfacción de haber cumplido a cabalidad con ellos mismos y con su Santo Patrono **SANTO DOMINGO DE GUZMÁN**.

## ***Erich Fromm y la enajenación del hombre en la sociedad industrial***

DIÓGENES SÁNCHEZ\*

El desarrollo vertiginoso de la ciencia y la tecnología ha transformado profundamente el mundo de hoy, y estamos viviendo procesos de cambios económicos, políticos y sociales que todavía resulta impredecible preveer, si no se cuenta con los instrumentos analíticos que nos permitan entender el momento histórico que nos ha correspondido vivir. Es por ello que queremos hacer un breve esbozo, sobre algunas ideas desarrolladas por ERICH FROMM, y que pueden arrojar luz, sobre el océano de oscuridad que prevalece en nuestros pueblos.

Para FROMM la sociedad contemporánea es una sociedad que ha alcanzado los más grandes niveles de efectividad tecnológica hasta ahora conocidos, lo cual ha traído consigo que se viva, antes que nada, para producir valores económicos; su principal interés es la producción de capitales, los cuales, además, favorecen a una sola clase social. **Erich Fromm** nos explica este fenómeno en su obra **Psicoanálisis de la sociedad contemporánea**, y utiliza dos términos para caracterizar el proceso de *enajenación* que trae consigo la sociedad contemporánea: la *cuantificación* y la *abstractificación*.

Estamos en una sociedad donde el hombre se mide de acuerdo con lo que posee, de modo que cada hombre vive tratando de poseer cosas, bienes de todo tipo. Fromm llama a ello: *orientación acumulativa del carácter*, que se

---

\* Nació en la ciudad de Panamá en 1973. Realizó estudios de Licenciatura en Humanidades con especialización en Filosofía e Historia, y Profesorado en Educación Media, ambos en la Universidad de Panamá. Actualmente es docente de Ciencias Sociales en la provincia de Chiriquí. Ha escrito artículos para diarios de la localidad sobre temas de filosofía, historia y educación.

basa en el principio: *cuánto tienes, cuánto vales*. Ésta es una sociedad donde se mide por la cantidad y no por la calidad; no sólo de objetos, sino de personas.

Somos una sociedad consumista, nos interesa comprar cosas, acumular cosas, sólo para contemplarlas más que para usarlas; y esto es lo que Fromm llama *abstractificación*, el descuido por la espiritualidad del hombre, la negación de su identidad personal; o sea, enajenación. Nos dice Fromm que:

***“En la cultura occidental contemporánea esta polaridad ha abierto el camino a una referencia casi exclusiva a las cualidades abstractas de las cosas y de las personas, y al olvido de nuestra relación con su concreción y singularidad. En vez de formar conceptos abstractos cuando es necesario y útil, todo, incluso nosotros mismos, está siendo abstraído; la realidad concreta de las cosas y las personas que podemos relacionar con la realidad de nuestra propia persona es sustituida por abstracciones, por fantasmas que encarnan cantidades diferentes, pero no cualidades diferentes”.<sup>1</sup>***

Fromm llama la atención sobre este fenómeno contemporáneo de la crisis del sentido de lo humano; el hombre elabora, distribuye y consume mercancías, pero queda enajenado por éstas; hay toda una propaganda en los medios de comunicación social destinada a enajenar al hombre, a no reconocer la dimensión de su humanidad. La televisión, la radio, las vallas publicitarias electrónicas, la lluvia de propagandas de consumo por Internet, son sólo una pequeña muestra del magnetismo visual, que utilizan los magnates del mercado para idiotizar a la humanidad. Esta es una inusitada *cuantificación* que abstrae el sentido de lo humano, como dice Fromm:

***“Las magnitudes con que tratamos son cifras y abstracciones; rebasan con mucho los límites que permitiría alcanzar cualquier tipo de experiencia concreta. No ha quedado ningún cuadro de referencia que sea manejable, observable, que se adapte a las dimensiones humanas. Mientras nuestros ojos y nuestros oídos reciben impresiones sólo en proporciones humanamente manejables, nuestro concepto del mundo ha perdido precisamente esa cualidad, ya no corresponde a nuestras dimensiones humanas”.<sup>2</sup>***

---

1 FROMM, Erich. **Psicoanálisis de la sociedad contemporánea**. Fondo de Cultura Económica, México, 5ª edición, 1963, pág. 101.

2 *Ibid.*, pág. 105.

Estos aspectos de cuantificación y abstractificación que caracterizan al hombre en la sociedad contemporánea son los que permiten comprender el proceso de enajenación que se sufre en la sociedad actual, donde el hombre pierde la confianza en sí mismo, no reconoce las capacidades intrínsecas que posee y se deja someter por aquellas cosas que él mismo crea. De ahí, surgen una serie de fetiches que enajenan a la humanidad, las religiones, las ideologías, los totalitarismos, las pseudociencias y un sinnúmero de falsas creencias que hacen al hombre un ser incapaz de reconocerse a sí mismo y a su realidad. La enajenación, entonces, viene a ser la pérdida de la esencia de la existencia humana, es decir:

***“...El concepto de enajenación se basa en la distinción entre existencia y esencia, en el hecho de que la existencia del hombre está enajenada de su esencia; que, en realidad, no es lo que potencialmente es o, para decirlo de otra manera, que no es lo que debiera ser y debe ser lo que podría ser”.<sup>3</sup>***

En consecuencia, la estructura social, regida por el capitalismo, en un principio de supuesta libertad política y de mercado, necesita mano de obra obediente y eficiente, al mismo tiempo que consumidores impulsivos y poco críticos, personas que se sientan libres e independientes, que encajen sin dificultades en el engranaje social. A esta enajenación Fromm le llama *orientación mercantil*:

***“En esta orientación el hombre se siente a sí mismo como una cosa para ser empleada con éxito en el mercado. No se siente a sí mismo como un agente activo, como el portador de las potencias humanas. Está enajenado de sus potencias. Su finalidad es venderse con buen éxito en el mercado. El sentimiento de su identidad no nace de su actividad como individuo viviente y pensante, sino de su papel socioeconómico”.<sup>4</sup>***

Prueba de ello es la forma subliminal como los empresarios utilizan a sus empleados, con gratificaciones como el empleado del mes, el más puntual, el de mejor disposición, etc. Como formas de domesticar y no permitirles entender el proceso de la producción de su trabajo. Esto ha

---

3 FROMM, Erich. **Marx y su concepto de hombre**. Fondo de Cultura Económica, México, pág. 58.

4 FROMM, Erich. **Psicoanálisis de la sociedad contemporánea**, pág. 123.



producido en el hombre la enajenación de sí mismo y de lo que le rodea, en una situación de angustia e inseguridad que hace imposible superar una separación ante la que la sociedad ofrece muchos paliativos: rutinización del trabajo, el consumo, el ocio prefabricado.

Parece que la felicidad pasa por divertirse, y esto implica consumir. Los autómatas no pueden valorar, el hombre llega a equiparse con las condiciones mercantilistas que rigen la sociedad, en unas relaciones que suelen ser artificiales.

El desarrollo de la gran industria impulsada por el capitalismo, transformó totalmente la visión que se tenía entonces del mundo. Aprovechando la naciente burguesía las condiciones históricas de ese momento, desarrolló las fuerzas productivas, lo que dio como resultado la aglomeración de una enorme masa de trabajadores en las ciudades, provenientes fundamentalmente del campo. Las primeras formas de explotación fueron totalmente inhumanas, 16 y 18 horas de trabajo era el promedio de trabajo diario.

En la actualidad, las formas de explotación son más sutiles, pero con el mismo carácter devastador de la conciencia humana, adormecedora de sueños y fuente de frustraciones y ha creado un mundo de fantasías inalcanzables, orientadas a crear un hombre sumiso y poco crítico de su situación específica de explotación.

Para Fromm, en la sociedad contemporánea, los capitalistas acrecientan considerablemente las formas de dominación social, exacerbando el individualismo, que es el instrumento clave del sistema ideológico capitalista, en la cual el individuo cree ser libre, pero es víctima de la opulencia y la vanidad, y cuando enfrenta su realidad entonces tiene miedo a la libertad y por ello, señala:

***“El ardiente deseo de fama y éxito y la tendencia compulsiva hacia el trabajo son fuerzas sin las cuales el capitalismo moderno no hubiera podido desarrollarse; sin ellas y sin un cierto número de otras fuerzas humanas, el hombre hubiera carecido del impulso necesario para obrar de acuerdo con los requisitos sociales y económicos del moderno sistema comercial e industrial”.<sup>5</sup>***

La sociedad industrial avanzada se hace alienante y totalitaria. La tecnología sirve para instituir formas de control social y de cohesión más

---

5 FROMM, Erich. **Miedo a la libertad**. Editorial Paidós Studio, España, 1995, pág. 35.

efectivas y más agradables. La tendencia alienante y totalitaria de estos controles parece afirmarse y extenderse a todas las zonas del mundo. Ante tales características, en esta sociedad no se puede sostener la noción de neutralidad de la tecnología. La sociedad tecnológica impone un sistema de alienación.

Con ello, la alienación deja de pertenecer a un sistema político determinado para convertirse en un fenómeno mundial, inherente a la propia esencia de la sociedad industrial, en virtud de ser organizada sobre la base tecnológica. Esta estructura alienante puede acompañarse de un marco democrático o pretendidamente democrático, y se extiende al desarrollo industrial de la sociedad capitalista.

Así pues, bajo la apariencia de racionalidad, de organización técnica racionalizada, esta sociedad es irracional. Su productividad destruye el libre desarrollo de las necesidades y facultades humanas. Nos encontramos, entonces, ante uno de los aspectos más perturbadores de la civilización industrial avanzada: el carácter racional de su irracionalidad.

Su productividad y eficiencia esconde el grado de alienación de la misma. Pero esta alienación y servidumbre, aunque disfrazada, no por eso resulta menos real.

Erich Fromm, a pesar de todas las complejidades del mundo de hoy, mantiene una actitud positiva hacia la urgencia de un mundo de equidad social, y propone acabar con las viejas estructuras de dominación que impiden el libre pensamiento, y además, señala la importancia del papel histórico de la especie humana.

Así, en su obra **Tener o ser**, Fromm señala, lo siguiente:

***“Por primera vez en la historia, la supervivencia física de la especie humana depende de un cambio radical del corazón humano. Sin embargo, esto sólo será hasta el grado en que ocurran grandes cambios sociales y económicos que le den al corazón humano la oportunidad de cambiar y el valor y la visión para lograrlo”.<sup>6</sup>***

El análisis que Fromm hace del mundo contemporáneo, no es pesimista, sino por el contrario, nos señala que es un mundo por alcanzar, que requiere del compromiso histórico de todos los hombre y mujeres que sueñan con un mundo de hombres libres. Ese es el único camino.

---

6 FROMM, Erich. **Tener o ser**. Fondo de Cultura Económica, México, 1996, pág. 28.

## ***La bioeconomía en el futuro de la humanidad***

**TOMÁS P. OWENS M.D.**

“El mundo ya no es igual “, cita Mónica Guardia a una señora que con esto quiere indicar que mucho ha cambiado, no solamente en la economía sino en la cultura, los valores, el comportamiento y las costumbres, en lo micro y en la macro.

Incluso la terminología ha cambiado durante las últimas décadas, no únicamente en cuanto a la cibernética, con todo un nuevo diccionario, sino en una multiplicidad de frases novedosas como: “la muerte de las utopías”; “los espacios físicos no euclidianos “, “el activismo cultural” (el artista); “fábricas de continuidad” (monumentos); “centros de adiestramiento de la cultura dominante “ (universidades); “implicaciones políticas de la física cuántica”; “espacios públicos privatizados” (centros comerciales); la red que une a los bunkers” (las calles); “la prevalencia del pensamiento único” y muchos otros.<sup>(1)</sup>

En 1970 Alvin Toffler escribe *Future Shock*, y casi tres décadas después *La tercera Ola*, con su esposa Heidi Toffler. Los Toffler son precursores en el pronóstico y en la discusión de la posmodernidad, la era que vivimos desde 1960.<sup>(2)</sup>

Las llamadas “Olas” son cambios mayores de la civilización. La primera Ola se produjo con el desarrollo de la agricultura que aparece después de cientos de miles de años de economía de caza y de recolección, primitiva y desorganizada. Esta Era se prolongó por unos 10, 000 años para dar paso a

---

(1) Guardia Mónica, *El Fin de la Modernidad*, Revista, Diario La Prensa 11 de marzo, 2001, Panamá.

(2) Zwingle, Erla, *A world together*, national Geographic, Vol. 196 N° 2 Agosto 1999 p.p. 12-33.

una abrupta aparición, la Segunda Ola, la Era industrial, la cual hace su inicio en 1760 en Inglaterra y se va acabando en 1950 en los Estados Unidos. En la década de los cincuentas se inicia la Tercera Ola, la Era de la información, en la cual estamos inmersos y que ha de concluir aproximadamente en el 2030.<sup>(3)</sup>

Pero la “Cuarta Ola” ya se ha iniciado, de manera que durante las próximas décadas habrá un traslapo de la Era de la información y la Era de la bioeconomía.

Esto sucede así porque los ciclos vitales de civilizaciones enteras, lo mismo que los de las plantas, los animales, los negocios y las economías sufren cuatro etapas de desarrollo, a saber, la de **gestación**, la del **crecimiento**, la de **madurez** y la de **declinación**.

La era de la informática parece haberse iniciado con la creación de las computadoras, su fase de gestación y crecimiento. Su fase de madurez se crea con el advenimiento del Internet, lo que permitirá que todo se conecte con todo lo demás.

La última fase de esta era de madurez de la “ola de información” es el uso universal de pastillas de Sílice de precio módico y la tecnología inalámbrica.

La Era de la bioeconomía hace su aparición bastante súbita con la identificación por Crick y Watson de la estructura de doble helix del DNA y esta Era de bioeconomía se halla desde entonces en su fase de gestación pronta a pasar a su fase segunda, de crecimiento, al completarse y publicarse el genoma humano decodificado completo.

La fase de crecimiento de la Era de información se desarrolla al proliferar los semiconductores y el “software”. Hoy la biotecnología abrirá el sendero a la bioeconomía con biotecnología orgánica entremezclada con infotecnología de “chips” y materiales de compuestos inorgánicos con la nanotecnología.

Mucho se ha aprendido y dilucidado entre el Future Shock y el “Third Wave” de Toffler.

Ya se conoce que el orden aparece del caos. Ya se concluye que no puede haber cambio significativo sin conflictos, y estos conflictos, “de olas”

---

3 Davis Stan y Christopher Meyer, what will replace the technoeconomy; Time, mayo 22, 2001, pp. 40-41.

se producirán entre países industriales dominantes y países predominantes agrarios. Si no es así serán conflictos internos dentro de países en transición entre la civilización agraria y la industrial.

En 1956, sucedió un fenómeno trascendental, en la historia de la civilización: el número de empleados de la economía de servicios y del conocimiento, sobrepasó a los obreros de fábrica en los Estados Unidos. Sputnik apareció en los cielos el año siguiente; los aviones de propulsión a chorro se hicieron comerciales, la televisión universal y las computadoras revolucionan la sociedad. Esto trae cambios culturales amplios.

Ahora habría lo que se ha llamado la trisección del poder mundial; las naciones agrarias en el fondo, las industrializadas, en el medio, y las economías basadas en el conocimiento y la informática en la cima.

Pero así como se superpone una Era sobre la otra, así hay países donde se perciben las tres civilizaciones y donde estas colisionan y se enfrentan a diario.

Habrà múltiples cambios culturales, como televisión de 500 canales, que quizá serán usados para promover culturas e idiomas de grupos menores pero, según Toffler la cultura propia milenaria de los pueblos o cultura nuclear de los mismos no tendrá que desaparecer.

Durante los tres próximos quinquenios, los elementos primordiales que se discutirán serán la demografía, los recursos naturales y el ambiente, la gobernabilidad, la globalización y el papel del país del Norte como la mayor potencia mundial.

Cada año crece la población mundial en un número de habitantes, similar a la población de México! Habrá un billón más de seres humanos en la tierra en el año 2015 y uno de cada diez serán de países en desarrollo y países pobres, con la mayoría en áreas urbanas marginadas.

Habrà alimentos en cantidad adecuada pero persistirán las insuficiencias de infraestructura, los inadecuados métodos de distribución, la pobreza crónica, la desnutrición, y la inestabilidad política. Habrá carestía de agua y quizá conflictos políticos y luchas armadas por causa del agua.<sup>(4)</sup>

El devenir del modernismo se ubica en la época de los 1400 DC. El hombre podía descifrar las reglas de la naturaleza, de la sociedad y del propio ser.

---

4 Bermúdez Dutari, Ricardo, Global Trends 2015, El Panamá América, 11 de febrero, 2001 Panamá.

El posmodernismo se origina en Europa hace cerca de 40 años, cuando se empezaron a vislumbrar las pérdidas de fe en las ideologías de izquierda y las dudas sobre la certeza de que la ciencia fuese la panacea y la portadora de bienestar. Los movimientos ecologistas, con esta visión, se hicieron relevantes, pero tampoco lo son todo, permanece la incertidumbre y la zozobra, pues no existe el elemento integrador, unificador y de realidad absoluta y lógica. Es más, aparecen incongruencias como el hecho, de parte del posmodernismo, de rechazar las ideologías del siglo XIX, sin oponerse al racionalismo científico. Por eso el modelo científico actual, casi universal, del neoliberalismo, para algunos es un "neoconservadurismo".

A diferencia del modernismo, para el posmodernismo la realidad no puede presentarse sin las observaciones de un observador, al decir de Von Voertster, de manera que se pierde la posibilidad de la objetividad y de la introspección. En muchos casos se torna difícil distinguir lo cierto de lo falso y lo real de lo fantástico.

Muchos procesos biológicos serán digitalizados en el curso de la mezcla de las eras de infotecnología y biotecnología, ya que hasta hoy las cuatro clases de información que dominan este campo son los números, las palabras, los sonidos y las imágenes. Como la información aparece en otras formas como son el olor, el sabor, el tacto, la imaginación o la intuición, éstas se harán realidad durante las próximas décadas. Ya hay olores digitales, métodos diagnósticos para "oler" enfermedades y películas digitales con olores agregados o incorporados.

Las cuatro grandes industrias infundidas por la era biotecnológica serán las de fármacos, la atención de salud, la agricultura y la de alimentos,<sup>(3)</sup> todas relacionadas con el bienestar y la salud de la población. Pero el cambio más notable de esta Era será el de transformar el paradigma de la salud del tratamiento de enfermedades, o sea el de la medicina **reduccionista u ontológica**, al de la predicción y la prevención, la medicina **holística**. La difundida "**atención primaria de salud**" de hoy es realmente "atención primaria de enfermedad", donde se creó al llenar los hospitales. Ahora, y quizá solamente durante veinte años, nos encontramos con el modelo transicional de asistencia médica administrada ("managed care") donde se controlan los gastos al sacar al paciente del hospital.

En la era que se inicia, de bioeconomía, nos enfrascamos en el modelo preventivo y de promoción de la salud, donde se ayudará a la gente a obviar el hospital.

El problema mayor de la era de la informática es la **privacidad**; en la Era de la bioeconomía lo será la **ética**. Los cambios de eras tan abruptos del último siglo y el siglo XXI traerán sus consecuencias. Los nacidos en los cincuentas, poco después de la II Guerra Mundial, los “baby boomers” nacieron al terminar la Era industrial, trabajan toda una vida durante la Era industrial y terminan sus días en la Era de la bioeconomía.

Los nacidos a partir de 1964 tendrán más dificultad todavía en la adaptación, pues tendrán que lidiar con dos aspectos de la economía de información, la etapa del **crujimiento** y la de la conexión y luego la de la bioeconomía con su fase de conexión por microonda a la fase celular. No es improbable que aquellos en la última y más joven generación u ola, la llamada “**generación Y**” tengan que alternar con tres Eras.<sup>(5)</sup>

La Era de la bioeconomía ha de ser la Era de la medicina holística, como lo predijo Toffler: la medicina donde el paciente y su familia recibe una atención integral dentro del paradigma biopsicosocial Engeliano, con énfasis en la promoción y la prevención: es la continuidad de manejo, es el contexto, la dolencia en vez de la enfermedad, la salud y la vida sana. Esta es una práctica médica con base en la Teoría Sistémica, de sistemas biológicos de Miller; una medicina donde la dolencia se acepta, tiene causas multifactoriales, donde las explicaciones serán más sencillas, los exámenes más escuetos y se buscarán las probabilidades, no las posibilidades.

El milenio que se inicia con la Era de la bioeconomía y biotecnología, al final de la Tercera Ola de Toffler, deberá crear un médico humanitario, un ser cortés, responsable y honesto que aplique su medicina en conceptos demostrados científicamente, o sea, la **Medicina Basada en la Evidencia** de Sackett, pero también ha de ser un hechicero científico quien reconozca su núcleo ancestral, nunca un profesional insensible.<sup>(6)</sup>

La cultura mundial se basa hoy en el consumismo, en la fascinación con lo biológico, en las ciencias físicas y en el individualismo. Con el gran progreso de las investigaciones biológicas parecería un contrasentido vaticinar una vuelta a la búsqueda de la relación médico-paciente óptima, a lo “psicosocial”, al humanismo; pero basados en un conocimiento científico profundo y una excelencia clínica amplia. Se buscará una **alianza** del médico con su paciente, no solamente un **contrato**, y la medicina será **basada en**

---

5 Owens, T. Bases. Intelectuales Históricas de la Medicina Familiar, Revista Lotería, 2000.

6 Saéz-Llorens, Xavier. El médico del Nuevo Milenio, la Prensa, Opinión, 2 de enero 2001. Panamá

**la persona**, como inculca Stewart y McWhinney desde 1989. Se ha de insistir en que los pacientes se tornen en amos y dueños de sus propios cuidados de salud con el médico y su equipo como facilitador y colaborador.

La Era biotecnológica en la práctica médica requerirá un real cambio de actitudes por parte de todos, primordialmente del médico. Como dice muy bien Saéz-Llorens, la mitificación de las superespecialidades desde la era industrial produjo un médico muy versado en campos específicos del saber, pero completamente inepto en el entendimiento de las bases culturales de la ciencia y en la medicina antropológica, centrada en la persona humana.

Las dos grandes tendencias en la atención de la salud en esta Era biotecnológica, “Cuarta Ola”, según Ceitlin, son el **deshospitalocentrismo** y la atención de salud por **redes** de centros de Medicina Familiar. Esto no reducirá, en lo más mínimo, el interés ni el valor de los avances tecnológicos ni de las superespecialidades médicas, más bien les hará más relevantes, pues se hará uso de las mismas en forma más racional y los expertos en campos específicos o abstrusos se sentirán realizados, al ejecutar las funciones precisas que les corresponden, y nada más.

Se avecinan tiempos turbulentos pero inmensamente interesantes. A pesar de la alta tecnología de la Era de la bioeconomía, parece que la humanidad se trata de reencontrar a sí misma y la medicina será más humana y menos artificial.

---

7 Green, Larry y Bowman, Marjorie. Informe sobre la conferencia Keystone V, Family Practice Report, January 2001, Vol 7 N°1 pp.4-5.